

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
FILOZOFICKÁ FAKULTA
Katedra romanistiky

Veronika Herudková

Španělsko-český slovník slangových amerikanismů:
termíny společné více zemím latinské Ameriky (RF)

Spanish-czech dictionary of americanism slangs:
terms common to several countries of Latin America (RF)

Diplomová práce

Vedoucí diplomové práce: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

OLOMOUC 2013

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně na základě uvedených pramenů a literatury.

V Olomouci, dne

Podpis:

Poděkování:

Děkuji Prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za vedení mé práce, za jeho připomínky, rady a poskytnuté konzultace.

Podpis:

Índice

Introducción.....	5
Lista de abreviaciones y símbolos.....	7
1. Términos compartidos por varios países de habla hispana.....	9
A.....	9
B.....	10
C.....	12
D.....	16
E.....	17
F.....	17
G.....	18
H.....	20
I.....	20
J.....	20
L.....	21
M.....	22
N.....	24
Ñ.....	24
O.....	24
P.....	25
Q.....	28
R.....	28
S.....	29
T.....	30
U.....	31
V.....	31
W.....	32
Y.....	32
Z.....	33
1.1. Vocabulario usado en América diferente (o con acepciones diversas) del usado en España.....	34

A.....	34
B.....	34
C.....	35
D.....	38
E.....	38
F.....	39
G.....	39
H.....	40
I.....	40
J.....	40
L.....	40
M.....	41
N.....	41
Ñ.....	42
O.....	42
P.....	42
Q.....	43
R.....	44
S.....	44
T.....	45
V.....	44
Y.....	46
Z.....	46
2. Comentario de la traducción.....	47
Conclusión.....	57
Anotace.....	59
Annotation.....	60
Bibliografía.....	61

Introducción

En mi tesis me dedico a la elaboración del diccionario español-checo de las jergas de habla hispana. Mi fuente principal es el Diccionario de Jergas de habla hispana de Roxana Fitch. Ella elaboró un libro excelente donde se concentró solamente en uso de jergas en, sobre todo, América Latina pero menciona también jergas que se usan en Estados Unidos o en España. Su diccionario se divide según los países, o mejor dicho, cada parte contiene las jergas de un país concreto. Pero mi trabajo solamente se orienta en los términos que son compartidos por varios países del habla hispana, o sea, se usan en, por lo menos, dos países de América Latina, en España o en Estados Unidos.

La idea fundamental de Roxana Fitch de elaborar el diccionario de jergas me parecía muy interesante y a la vez muy útil. Todos los hispanistas saben que el vocabulario de España se difiere del vocabulario de América Latina. Para nosotros que estudiamos el castellano peninsular puede ser a veces difícil entender a los americanos pero el mismo problema pueden tener hasta los mismos españoles o dos personas de América Latina provenientes de dos diferentes países. Este problema de entendimiento se hace más grande cuando las personas hablan en lengua coloquial. Por esto me parece muy útil tener un diccionario orientado en las jergas y el de Roxana Fitch está muy bien estructurado, exacto y nos puede ayudar con la aclaración de varios términos.

Por esta razón he elegido este tema para mi tesis. Otra razón es porque el trabajo con el diccionario es un trabajo con texto concreto y tiene un objetivo que es la elaboración del diccionario americanismo-checo. Espero que mi contribución sea valiosa y sepa de alguna manera ayudar, no solamente a mi tutor, pero también a otros estudiantes del español.

Mi trabajo se divide en dos partes principales. La primera es la práctica que contiene los términos latinoamericanos, sus traducciones y, en la mayoría de los casos, también ejemplos concretos. Como ya he mencionado anteriormente, mi punto principal de esta tesis son los términos compartidos por varios países de habla hispana pero mi trabajo también incluye una sección dedicada al vocabulario usado en América diferente (o con acepciones diversas) del usado en España.

La segunda parte de mi tesis consiste en la descripción de mi trabajo y de los obstáculos con los que me encontré durante la traducción. Muchas veces me encontré imposibilitada de hallar un equivalente checo a los términos latinoamericanos. Otras veces

fue imposible, y en estos casos intentaba más que traducir, explicar el significado de la palabra.

He trabajado con varios fuentes. He utilizado diccionarios tradicionales y páginas de la web. Con la aclaración de significado de algunos términos he contado con la ayuda de mis amigos, especialmente aquellos de América Latina.

Lista de abreviaciones y símbolos

Marcas geográficas:

Arg - Argentina
Bol - Bolívie
Dom - Dominikánská republika
Ekv - Ekvádor
Guat - Guatemala
Hond - Honduras
Chil - Chile
Kanár - Kanárské ostrovy
Kol - Kolumbie
Kost - Kostarika
Kub - Kuba
Mex - Mexiko
Nik - Nikaragua
Pan - Panama
Par - Paraguay
Per - Peru
Portor - Portoriko
Salv - El Salvador
sevMex - sever Mexika
Š - Španělsko
Urug - Uruguay
Ven - Venezuela

Lenguajes:

angl. - angličtina
fr. - francouština
guar. - guaraní
it. - italština
keč. - quech., quechua
nah. - nahuatl, nahua
map. - mapuche, araucano
tarasco - tarasco

Otras abreviaciones:

adj. - přídavné jméno
adv. - příslovce
atd. - a tak dále
citosl. - citoslovce
čísł. - číslovka
euf. - eufemismus
f. - femininum, ženský rod
i pl. - i množné číslo
hanl. - hanlivé
intr. - intranzitivní

m. - maskulinum, mužský rod
m/f. - maskulinum i femininum
např. - například
pron. - zájmeno
př. - příklad
spíše pl. - používané spíše v množném čísle
spoj. - spojka
tr. - tranzitivní
vulg. - vulgární
zvrat. - zvrátané
/adv. - i příslovce
/intr. - i intransitivní
/subst. - i podstatné jméno
/tr. - i tranzitivní sloveso
/zvrat. - i zvrátané sloveso
; ► - encyklopedické vysvětlení
; ■ Syn: - synonymum
; ■ Var: - varianta

1. Términos compartidos por varios países de habla hispana

A

abombado, -da, adj/subst. (1) [Š: *tonto*] (Arg, Urug): hloupý; hlupák, šašek; př.: *¡fíjate por donde vas, abombado!*; (RF).

acelerado, -da, adj. (1) [Š: *frenético, hiperactivo*] (Kol, Mex, Per): hyperaktivní, ukvapený, šílený, zběsilý; ► sloveso *acelerarse*, m. *acelere*; př.: *mi papá anda bien acelerado estos días porque si no termina un proyecto del trabajo a tiempo, no podremos irnos de vacaciones como planeábamos*; (RF).

achicopalar(se), tr/intr/zvrat. (1) [Š: *avergonzar, humillar, cohibir*] (Guat, Kol, Mex): ponížít, zahanbit; dostat strach, stydět se; ► adj. *achicopalado*; př.: *el profesor la tenía achicopalada; ella no lograba dejar de tartamudear en su presencia; Josué se va a achicopalar si le dices que te gusta; es muy tímido*; (RF).

¡achis!, citosl. (1) (Guat, Mex, Salv): áh!, ejha!; fuj!; ou!; ► citoslovce vyjadřující překvapení, znechucení, údiv nebo vzdor; př.: *no tengo ni un centavo para comida, ¡achis, yo voy a ir a cortar mangos aunque sea!*; (RF).

achuntar, tr/intr. (1) [Š: *atinar, acertar*] (Bol, Chil): trefit, trefit se, zasáhnout; př.: *Martín tiró la pelota y achuntó a hacer gol; ganamos el torneo*; (RF).

acordeón, m. (1) (Kol, Mex): tahák; ► často několikrát přeložený aby byl menší, proto může připomínat akordeon; př.: *el profesor encontró el acordeón de Catalina*; (RF).

¡adió!, citosl. (1) (Kost, Mex): áh!, ejha!, íha!, oh!, kruci!, sakra!; ► citoslovce vyjadřující překvapení nebo pochybnosti; př.: *¿ya sabes que Mercedes se va a Europa? --¡adió!, ¿pos con qué dinero?*; (RF).

agarrón, m. (1) [Š: *discusión, pelea*] (Kol, Mex): hádka, spor; př.: *hubo un agarrón en la tienda entre dos que se disputaban el lugar en la fila para pagar*; (RF).

agringarse, tr/intr/zvrat. (1) [Š: *adoptar las costumbres de la gente de EEUU*] (Guat, Kol, Mex): přijmout zvyky obyvatel USA; ► adj. *agringado*; př.: *Lorena se agringó mucho desde que la mandaron a estudiar un año a un colegio de Boston; ahora dice que no le gusta el rock en español y escucha sólo música en inglés*; (RF).

agua, f. (1) **como ~ para chocolate** [Š: *muy enojado, furioso*] (Mex, Portor): rozzuřený, vzteklý, zběsilý; př.: *mi abuelita se puso como agua para chocolate cuando supo que mi papá me prohibió ir a verla*; (2) **~ y ajo** [Š: *a aguantar y a joderse*] (Arg, Chil, Š, Urug): co se dá dělat; je to třeba přetpět; ► fráze, která vyzývá k trpělivosti; př.: *y le dieron a él el puesto sólo porque habla inglés. --¡agua y ajo!*; (RF).

agüite, m. (1) [Š: *tristeza, depresión*] (Mex, Salv): deprese, smutek; ► sloveso *agüitarse*, adj. *agüitado*; př.: *Rosita anda bien agüitada desde que sus papás le dijeron que se van a divorciar*; (RF).

ahí, adv. (1) **ni ~** (Arg, Chil, Urug): nezájem; no a?; ► fráze vyjadřující nesouhlas nebo nezájem; př.: *¿supiste que tu ex se casó con Yolanda?; ..no estoy ni ahí*; (RF).

ajo, m. (1) viz též: *agua, agua y ajo*; (RF).

alcahuete, -ta, m/f. (1) [Š: *delator*] (Arg, Urug): donašeč, udavač, zrádce; př.: *Estéban era un alcahuete, por eso lo mataron*; (2) [Š: *persona servil, adulona*] (Arg, Urug): lichometník, patolízal; př.: *desde chiquito era un alcahuete que le llevaba flores a la maestra*; (RF).

alebrestarse, intr/zvrat. (1) [Š: *agitarse, alborotarse*] (Guat, Kol, Mex, Salv, Ven): chvět se, otrást se, trást se; př.: *Ana se alebrestó cuando vio a su novio con otra*; (RF).

alunado, -da, adj. (1) [Š: *enojado, de mal humor*] (Arg, Guat, Nik): mrzutý, rozzlobený; př.: *no te acerques a Hernán, que anda alunado*; (RF).

amarrete, -ta, adj/subst. (1) [Š: *tacaño*] (Arg, Bol, Ekv, Chil, Š, Urug): lakomý, lakotný, skrblický; lakomec, skrblick; př.: *los escoceses tienen fama mundial de amarretes*; (RF).

amiguero, -ra, adj. (1) [Š: *sociable*] (Arg, Guat, Mex, Per): družný, přátelský, společenský; př.: *Fede es bien amiguero, cuando va por la calle no para de saludar*; (RF).

ampayer, m. (← angl. *umpire*) (1) [Š: *árbitro deportivo*] (Mex, US): sportovní rozhodčí; př.: *el ampayer se dio cuenta de los insultos que le gritaba la gente desde el palco*; (RF).

apantallar, tr/intr. (1) [Š: *presumir, deslumbrar*] (Guat, Kol, Mex): chlubit se; oslňovat; př.: *ahí andaba Claudia apantallando con su anillo de compromiso*; (RF).

apretado, -da, adj/subst. (1) [Š: *tacaño, avaro*] (Guat, Chil, Par, Urug): lakomý, lakotný, skrblický; lakomec, skrblík; (RF).

argel, adj. (1) [Š: *desagradable, antipático, odioso*] (Arg, Par): nepříjemný, nesympatický, protivný; př.: *¡qué argeles son todos en este boliche, loco!*; (RF).

arrastrado, -da, m/f. (1) [Š: *persona obsecuente y servil*] (Arg, Hond, Guat, Kub, Mex, Nik, Per, Š, Urug): ochotný, poslušný, servilní, úslužný; př.: *Jaime es un arrastrado, por eso el jefe lo prefiere*; (RF).

arrecho, -cha, adj. (1) [Š: *excitado sexualmente*] (Bol, Dom, Ekv, Kol, Mex, Pan, Per, Salv): sexuálně vzrušený; ► sloveso *arrechear, arrecharse*; př.: *les gusta arrecharse con películas porno*; (2) [Š: *enojado, molesto*] (Ekv, Kol, Nik, Ven): dopálený, mrzutý, rozzlobený; př.: *el jefe anda arrecho; no lo molestes ahora*; (3) [Š: *valiente, temerario*] (Ekv, Kol): odvážný, smělý, troufalý; př.: *mi hermano es arrecho, él no tiene miedo a nadie*; (4) [Š: *que demuestra empaño, tesón*] (Guat, Kol): houževnatý, vytrvalý; př.: *Anita es muy arrecha para los estudios*; (RF).

arrimado, -da, adj/subst. (1) (Guat, Kol, Kub, Mex, Per): příživník; ► žijící v cizím domě bez placení nájmu a výdajů; př.: *el sobrino de Lucas lleva tres meses de arrimado en la casa de su tío*; (RF).

asaltacunas, m/f. (1) (Guat, Kol, Kost, Mex, Per, Salv, Š, Ven): osoba, která je „na zajíčky“; ► ráda navazuje vztahy s výrazně mladšími protějšky; př.: *todos empezaron a llamarme asaltacunas cuando supieron que mi novio es menor que yo*; (RF).

atracada, f. (1) [Š: *atracción*] (Arg, Kub, Mex): přecpání, přejedení; př.: *nos dimos una atracada de mariscos en el restaurante nuevo*; (RF).

aventado, -da, adj. (1) [Š: *audaz, atrevido*] (Mex, Per): odvážný, opovázlivý, smělý, troufalý; př.: *¡qué aventada eres, Laura!; te metes a la parte honda de la piscina sin saber nadar*; (RF).

B

babosada, f. (1) [Š: *estupidez, disparate*] (Guat, Hond, Kol, Mex, Nik, Per, Salv): blbost, hloupost, pitomost, nesmysl; př.: *ya no diga babosadas, si no sabe nada sobre el tema, mejor quédese callado*; (RF).

babosear, intr. (1) [Š: *entretenerse, perder tiempo*] (Guat, Mex): bavit se, ztrácet čas; př.: *Ángeles estaba baboseando en internet cuando llegó el jefe y le dio una santa regañada*; (2) [Š: *distraerse*] (Kol, Mex): nedávat pozor, být roztržitý; př.: *me salí del carril y casi choco por andar baboseando*; (RF).

bacán, adj. (1) [Š: *maravilloso, muy positivo, estimulante, agradable*] (Ekv, Chil, Kol, Kub, Per): báječný, skvělý, úžasný; př.: *el concierto de Rolling Stones estuvo bacán*; (RF).

bagarto, m. (1) [Š: *persona muy fea*] (Arg, Urug): nepříjemný nebo ošklivý člověk; protiva; př.: *ayer me presentaron a la hija del jefe: un bagarto*; (RF).

bagayo, m. (1) [Š: *persona muy fea*] (Arg, Urug): nepříjemný nebo ošklivý člověk; protiva; př.: *mi cuñada, Ramona, es un bagayo*; (RF).

bagre, m. (1) [Š: *persona muy fea*] (Arg, Ekv, Ven): nepříjemný nebo ošklivý člověk; protiva; př.: *la mujer de Alonso es un bagre, no me extraña que él se consuele con otras*; (RF).

bajar, tr. (1) [Š: *robar, quitar*] (Ekv, Guat, Hond, Mex): krást, odebrat; př.: *ayer me bajaron los lentes de sol que había olvidado en la mesa*; (RF).

barajar, tr. (1) **~la más despacio** [Š: *explicar con más detalles*] (Ekv, Guat, Hond, Kol, Mex, Nik, Portor, Urug): důkladně vysvětlit; př.: *no entendí, barájamela más despacio*; (RF).

baranda, f. (1) [Š: *olor fuerte o desagradable*] (Arg, Urug): silný nebo nepříjemný zápach; př.: *en el puerto siempre hay baranda a pescado podrido*; (RF).

bárbaro, -ra, adj. (1) [Š: *bueno, estupendo, maravilloso*] (Arg, Per, Urug): báječný, skvělý, skvostný, úžasný; př.: *el viaje estuvo bárbaro; cruzamos de Túnez a Argelia por el desierto en camello*; (RF).

- baro**, m. (1) [Š: *unidad monetaria*] (Dom, Kub, Mex): peněžní jednotka; peníze; př.: *me encontré veinte baros tirados en la calle*; ■ Var.: *varo*; (RF).
- batería**, f. (1) **ponerse las ~s** [Š: *concentrarse*] (Arg, Dom, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Par, Urug, Ven): koncentrovat se, soustředit se; (RF).
- batir**, tr. (1) [Š: *decir*] (Arg, Urug): povědět, říci; př.: *batime la verdad, ¿es cierto que sos casado?*; (RF).
- bato**, m. (1) [Š: *hombre, muchacho*] (Hond, Mex, Salv, US): muž, chlapec; př.: *Beto, te buscan unos batos allá afuera*; ■ Var.: *vato*; (RF).
- bemba**, f. (1) [Š: *jeta, labios protuberantes, gruesos*] (Ekv, Guat, Hond, Kol, Kub, Nik, Per, Portor, Ven): tlusté rty; ► adj. *bembón*; př.: *será muy bonita la tal Angelina Jolie, pero a mí no me gustan las mujeres tan bembonas*; (RF).
- bicla**, f. (1) [Š: *bicicleta*] (Mex, Per): jízdní kolo; př.: *casi atropellaba a uno que iba en bicla*; (RF).
- bíper**, m. (← angl. *beeper*) (1) [Š: *buscapersonas, aparato avisador mediante impulsos de audiofrecuencia*] (Dom, Per, US): signalizující zařízení, pípátko; ► sloveso *bipear*; př.: *bipéame a las ocho*; (RF).
- birra**, f. (1) [Š: *cerveza*] (Arg, Hond, Kol, Kost, Nik, Portor, Š, Urug, Ven): pivo; (RF).
- birria**, f. (1) [Š: *cerveza*] (Guat, Hond, Mex, Nik, Salv): pivo; př.: *¿quién me robó las birrias que dejé en el refrigerador?*; (RF).
- bisnes**, m. (← angl. *business*) (1) [Š: *negocio, asunto*] (Guat, Kol, Mex, Š): jednání, obchod, záležitost; (RF).
- biyuya**, f. (1) [Š: *dinero*] (Arg, Urug): peníze; př.: *no hay biyuya ni para comprar pan*; (RF).
- biyuyo**, m. (1) [Š: *dinero*] (Hond, Ven): peníze; př.: *es una colecta beneficencia y el biyuyo va a ser para los damnificados*; (RF).
- bizcocho**, m. (1) [Š: *mujer bonita*] (Kol, Mex): krásná žena; př.: *su hermana es un bizcocho y me la voy a tener que robar*; (RF).
- bobo**, m. (1) [Š: *reloj de pulsera*] (Arg, Per): náramkové hodinky; př.: *a Marcos le regalaron un bobo para navidad*; (2) [Š: *corazón*] (Arg, Per): srdce; př.: *el bobo le latía aceleradamente cada vez que la veía*; (RF).
- bola**, f. (1) [Š: *noticia, rumor*] (Arg, Bol, Per): fáma, zpráva, zvěst; ► pojí se se slovesem *correr*; př.: *se corre la bola que va a haber despidos en la fábrica*; (2) **dar ~** [Š: *hacer caso, prestar atención*] (Arg, Bol, Per, Urug): věnovat pozornost, všimnout si; př.: *no le den bola a Arturo porque después se pone fastidioso*; (3) **hacerse ~s** [Š: *confundirse*] (Guat, Hond, Kol, Kost, Mex, Nik, Per): mýlit se, splést se, zmýlit se; př.: *el taxista se hizo bolas y me llevó a una calle equivocada*; (RF).
- boliche**, m. (1) [Š: *bar, discoteca*] (Arg, Bol, Par, Urug): bar, diskotéka; př.: *me voy, todos mis amigos me están esperando en el boliche*; (RF).
- bolita**, adj/subst. (1) [Š: *boliviano, proveniente de Bolivia*] (Arg, Urug): bolivijský; Bolivijec; př.: *se habla mucho sobre la exportación de gas bolita*; (RF).
- bolo, -la**, adj/subst. (1) [Š: *borracho*] (Guat, Hond, Mex, Nik, Salv): opilý; opilec; př.: *Armando anda bolo y no quiere irse a dormir*; (RF).
- boludez**, f. (1) [Š: *torpeza, idiotez*] (Arg, Par, Urug): hloupost, nesmysl, pitomost; př.: *si dejaras de hacer boludeces podrías llegar a ser alguien*; (RF).
- boludo, -da**, adj/subst. (1) [Š: *individuo torpe, inútil, indolente*] (Arg, Par, Urug): nešikovný, neužitečný, tupý; nešika, tupec; př.: *«sos un boludo, tenías que armar esa lámpara al revés», le dijo Román a su amigo*; (RF).
- bombo**, m. (1) (Arg, Bol, Š): těhotensví; těhotenské břicho; př.: *Lucía llamó a casa para avisar cuándo llegaba, pero no les contó que venía con bombo*; (RF).
- bondi**, m. (1) [Š: *autobús, transporte colectivo*] (Arg, Urug): autobus, prostředek městské hromadné dopravy; př.: *ojo que viene el bondi*; (RF).
- bote**, m. (1) [Š: *cárcel*] (Guat, Hond, Chil, Kost, Mex, Nik): vězení; př.: *metieron al bote al "Pando" por asaltar una farmacia*; (RF).
- bróder**, m. (← angl. *brother*) (1) [Š: *hermano, amigo*] (Mex, Per, US): bratr; kamarád, přítel; (2) [Š: *compañero de una misma causa*] (Mex, Per, US): kolega, společník; př.: *bróder, préstame estos CDs*; (RF).

bueno/buenón/buenote, -a, adj. (1) [Š: *guapo, atractivo, de buen aspecto*] (Dom, Guat, Hond, Kol, Kub, Mex, Nik, Pan, Ven): atraktivní, pěkný, pohledný; př.: *Mónica se puso bien buena/buena desde que bajó diez kilos*; (RF).

bufoso, m. (1) [Š: *revólver, pistola*] (Arg, Urug): pistole, revolver; př.: *el mafioso traía un bufoso escondido en la chaqueta*; (RF).

buitrear, tr/intr. (1) intr. [Š: *vomitarse*] (Bol, Ekv, Guat, Chil, Per): zvracet; ► m. *buitre*; př.: *el perro buitreo en la cocina después de haberse comido el guiso de Alicia*; (2) tr. [Š: *galantear, entablar relaciones amorosas pasajeras, ligar*] (Arg, Ekv): dvořit se, navazovat chvilkové milostné vztahy, ucházet se; př.: *Victor pasó toda la noche buitreo a una colombiana*; (RF).

burra, f. (1) [Š: *autobús*] (Guat, Mex): autobus; př.: *tuve que irme en burra porque no pasaba ningún taxi*; (RF).

burundanga, f. (1) [Š: *narcótico*] (Kol, Per, Ven): narkotikum, uspávací droga; ► narkotikum, které je užíváno k omámení obětí násilí; př.: *el modus operandi de esa banda era intoxicar a sus víctimas con burundanga*; (RF).

buzo, m. (1) **ponerse** ~ [Š: *estar listo, alerta, despierto*] (Guat, Mex, Salv): být bdělý, být připravený, být ve střehu; př.: *me tuvo que poner buzo, si no, sus papás me habrían encontrado en casa de ella*; (RF).

C

caballo, m. (1) [Š: *la droga heroína*] (Mex, Š, US): heroin; př.: *los heroinómanos juran que el caballo te hace elevarte a un nivel sublime y alcanzar el nirvana*; (RF).

caballona, f. (1) [Š: *mujer muy alta*] (Mex, Ven): vysoká žena; př.: *las modelos profesionales son todas unas caballonas*; (RF).

cabrear(se), tr/intr/zvrat. (1) [Š: *enojar / enojarse*] (Ekv, Š): naštvat, zlobit; naštvat se, zlobit se; př.: *no hagas cabrear a mi padre porque ya está de pésimo humor*; (RF).

cachar, tr. (← angl. *to catch*) (1) [Š: *atrapar, capturar, pillar*] (Bol, Guat, Hond, Mex, Nik, Portor, US, Ven): chytit, lapit, nachytat; př.: *la profe me cachó copiando durante la prueba*; (RF).

cachete, m. (1) **de** ~ [Š: *gratuitamente, sin pagar*] (Portor, Š): gratis, zadarmo, zdarma; př.: *¡conseguí este perfume de cachete!*; (RF).

cacho, m. (1) [Š: *zapato*] (Hond, Kost): bota; př.: *alguien dejó unos cachos viejos en la entrada de mi casa*; (RF).

cachos, m, pl. (1) [Š: *infidelidad a la pareja*] (Ekv, Guat, Hond, Kost, Nik, Per, Ven): parohy; ► ve významu být nevěrný partnerovi; př.: *a Eduardo le montaron / pusieron los cachos con el electricista*; (RF).

café, m. (1) [Š: *regañó áspero*] (Bol, Per, Urug): vyhubování, vynadání; př.: *el jefe nos pasó un café porque no terminamos el proyecto a tiempo*; (RF).

cagar(se), tr/intr/zvrat. (1) **~la** tr. [Š: *hacer algo mal, cometer un error serio o de difícil solución*] (Arg, Bol, Kol, Mex, Per, Š, Urug): udělat něco špatně, udělat závažnou chybu; př.: *¡no vayan a cagarla otra vez, hagan el trabajo con cuidado!*; (2) **~se**, intr/zvrat. [Š: *asustarse mucho*] (Dom, Guat, Hond, Chil, Kub, Mex, Par, Portor, Š): leknout se, vylekat se; ► adj. *cagado*; př.: *Heriberto andaba todo cagado porque su jefe había amenazado con despedirlo*; (RF).

cajón, m. (1) **de** ~ [Š: *evidente, totalmente seguro, obvio*] (Arg, Guat, Hond, Chil, Mex, Nik, Par, Per, Š, Urug, Ven): jasný, očividný, zjevný, zřejmý; př.: *es de cajón que Diana va a obtener ese puesto en el municipio: su tío es el alcalde de la ciudad*; (RF).

calaca, f. (1) [Š: *esqueleto humano*] (Guat, Hond, Mex): kostra; př.: *¿qué le ves de bonito a esa modelo?; parece calaca de tan flaca*; (2) [Š: *la muerte*] (Guat, Hond, Mex): smrt, smrtka; př.: *a don Enrique se lo va a llevar la calaca si no se toma sus medicinas*; (RF).

caliente, adj. (1) [Š: *enojado, de mal humor*] (Guat, Par, Per, Salv): naštvaný, mrzutý, ve špatné náladě; ► pojí se slovesy *andar* nebo *estar*; př.: *Guillermo anda caliente desde que supo que su novia lo quería dejar*; (RF).

camello, m. (1) [Š: *trabajo, empleo*] (Ekv, Kol, Salv): práce, zaměstnání; ► sloveso *camellar*; př.: *Pablo está buscando camello a su hijo porque ya no lo quiere mantener*; (RF).

- cana**, m/f. (1) f. [Š: *cárcel, prisión*] (Bol, Ekv, Chil, Kol, Kub, Par, Per): vězení, žalář; př.: *la cana ya no tenía espacio para más reos*; (2) [Š: *policía*] (Arg, Bol, Kub, Par, Urug): policie; př.: *la cana de esta ciudad es totalmente corrupta*; (3) m. [Š: *agente de policía*] (Arg, Bol, Kub, Par, Urug): policista; př.: *el cana nos pidió nuestros documentos*; (4) ~s verdes [Š: *desesperación, agobio*] (Arg, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Per, Portor, Urug): trápení, zoufalství; ► pojí se slovesy *sacar* nebo *salir*; př.: *jese niño me está sacando canas verdes con tantos berrinches!*; (RF).
- cancha**, f. (1) **abrir** ~ [Š: *dar espacio, abrir campo*] (Arg, Mex, Per, Urug): udělat prostor, uhnout, ustoupit; př.: *jabran cancha!*; *¿no ven que vengo cargando esta caja pesada y están en mi camino?* (RF).
- canilla**, m/f. (1) **quemar la** ~ [Š: *ser infiel a la pareja*] (Guat, Hond): být nevěrný, zahýbat; ► většinou manželovi; př.: *Rosaura le quema la canilla a Winston*; (RF).
- cantar**, tr/intr. (1) **no** ~ **mal las rancheras** (Kol, Mex, Salv): nezaostávat za něčím; ► týká se něčeho ne příliš vhodného nebo špatné vlastnosti; př.: *¡tu hermano Pedro es un borracho holgazán! –pues tu marido no canta mal las rancheras*; (RF).
- cara**, f. (1) **voltear la** ~ [Š: *despreciar o rechazar a alguien ignorándolo*] (Guat, Mex, Kol): ignorovat, opovrhovat, pohrdat; př.: *iba a saludar a mi ex novia, pero la desgraciada me volteó la cara*; (RF).
- carajo**, m. (1) **del** ~ [Š: *excelente, muy bueno*] (Arg, Kol, Pan, Per, Ven): výborně, znamenitě; př.: *me quedó del carajo esta viñeta*; (RF).
- cargosear**, tr. (1) [Š: *irritar, importunar, fastidiar, molestar*] (Arg, Chil, Per): dráždit, dotírat, obtěžovat, zlobit; př.: *el otro día en un bar un viejo se puso a cargosearnos por nuestra manera de vestir*; (RF).
- carro**, m. (1) [Š: *automóvil*] (Dom, Ekv, Guat, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Per, Portor, US, Ven): automobil, vůz; př.: *Vicente vende carros en una concesionaria Volkswagen*; (RF).
- catrín, -a**, adj. (1) [Š: *elegante, adornado con mucho esmero, ostentando lujo*] (Hond, Mex): elegantní, pečlivě nazdobený, přepychový; př.: *Diana se puso catrina para la graduación de su hermano; la recepción de la boda fue en un salón muy catrín*; (RF).
- cerote**, m. (1) [Š: *porción compactada de excremento*] (Guat, Mex): exkrement, hovno, výkal; př.: *¡qué asco!*; *acabo de pisar un cerote*; (RF).
- chachalaguear**, intr. (1) [Š: *decir trivialidades, hablar mucho*] (Guat, Mex, Pan, Salv): moc mluvit, říkat banálnosti; př.: *cada vez que viene tu hermana se la pasa chachalagueando y me quita mucho tiempo*; (RF).
- chafa**, adj. (1) [Š: *de mala calidad, poco valor, no auténtico*] (Guat, Mex): bezcenný, falešný, nízké kvality; př.: *Toño quería venderme un reloj Rolex chafa*; (RF).
- chamaco, -ca**, m, hanl. (1) [Š: *muchacho, chico*] (Dom, Kub, Mex Portor, US): hoch, chlapec; dívka, holka; př.: *ven a visitarnos, pero deja a los chamacos encargados con alguien*; (RF).
- chamba**, f. (1) [Š: *trabajo, empleo*] (Ekv, Guat, Hond, Mex, Nik, Per, US, Ven): místo, práce, zaměstnání; ► sloveso *chambear*; př.: *me vas a hacer perder la chamba si sigues llamándome a todas horas*; (RF).
- chance**, m/f. (1) [Š: *oportunidad, posibilidad*] (Hond, Chil, Mex, Nik, Kol, Kost, Kub, Pan, Par, Per, Portor, Urug, US, Ven): možnost, příhodnost, příležitost; př.: *necesitamos un chance para poder ingresar a ese club*; (2) f. [Š: *oportunidad, posibilidad*] (Arg): možnost, příhodnost, příležitost; (RF).
- chancletero, -ra**, m/f. (1) [Š: *persona de baja extracción social*] (Mex, Kub): osoba z nižší sociální třídy; př.: *se colaron unos chancleteros al baile de las debutantes*; (RF).
- changarro**, m. (1) [Š: *negocio, tienda modesta o puesto callejero*] (Guat, Mex): obchod, pouliční krámk, stánek; př.: *le quitaron el changarro a don Román porque no tenía licencia para vender*; (RF).
- chante**, m. (1) [Š: *casa, hogar*] (Guat, Mex): domácnost, domov, dům; př.: *en mi chante nunca hay nada bueno que comer*; (RF).
- chao/chau**, citosl. (← it. *ciao*) (1) [Š: *adiós, hasta luego*] (Arg, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Per, Portor, Š, Urug, Ven): na viděnou, sbohem; (RF).
- chaparro, -ra**, adj/subst. (1) [Š: *de baja estatura*] (Guat, Hond, Mex): nízké postavy; př.: *mi abuelita es bien chaparrita*; (RF).

charrería, f. (1) [Š: *acción u objeto de mal gusto*] (Portor, Š): kýč; nevkusný předmět nebo děj; př.: *uff, no; yo esos guantes rosas no me los compraría; son una charrería*; (RF).

chavalo, -la, m/f. (1) [Š: *muchacho, niño*] (Hond, Kost, Mex, Nik, Š): dítě; chlapec; dívka; ► ve Španělsku též označení *chaval*; př.: *las chavalitas estaban jugando con una casa de muñecas*; (RF).

chavo, -va, m/f. (1) [Š: *muchacho, joven*] (Hond, Mex): chlapec; dívka; př.: *estos chavos nunca respetan las reglas del juego*; (RF).

che, citosl. (1) (Arg, Urug): hele!, hej ty!, poslyš!; ► hovorové oslovení osoby nebo osob; př.: *¡che, mirá cuánto cuesta este DVD*; (RF).

chela, f. (1) [Š: *cerveza*] (Bol, Ekv, Hond, Chil, Mex, Nik, Per): pivo; př.: *con dos chelas tiene Perla para emborracharse*; (RF).

chele, -la, adj/subst. (1) (Kost, Nik, Salv): blond; blondák; Anglán; př.: *es raro ver a un chele viajando en bus*; (RF).

chenca, f. (1) [Š: *colilla de cigarro*] (Guat, Hond): nedopalek, špaček cigarety; př.: *la calle estaba regada de chencas*; (RF).

chenco, -ca, adj/subst. (1) [Š: *rengo, cojo*] (Guat, Hond): chromý, kulhavý; rozviklaný; chromec, kulhavec; ► ten co má jednu nohu kratší než druhou, sloveso *chenquear*; př.: *la mesa está chenca, ponele algo a la punta de esa pata para nivelarla*; (RF).

chetada, f, hanl. (1) (Arg, Urug): snobárna; ► cokoli, co má něco společného se snobi, povrchními lidmi ze střední nebo vyšší třídy, kteří diskriminují chudší kvůli způsobu oblékání nebo rase; př.: *un estilo de música que odio es el electrónico, el dance y todas esas chetadas*; (2) (Arg, Urug): elitáři, snobové; př.: *Tamara trataba de vestirse bien para no desentonar con la chetada*; ■ Syn.: *chetaje*; (RF).

chetaje, m, hanl. (1) (Arg, Urug): elitáři, snobové; ► lidé z vyšší nebo střední třídy, povrchní a xenofobové; př.: *no, yo no quiero ir allí porque es adonde va el chetaje*; (RF).

cheto, m, hanl. (1) (Arg, Urug): spratek; ► osoba vydržovaná rodiči, afektovaná, povrchní a posedlá svým zevnějškem; (RF).

cheve, f. (1) [Š: *cerveza*] (Guat, Mex, US): pivo; př.: *alcázame otra cheve*; (RF).

chévere, adj. (1) [Š: *bueno, agradable, maravilloso*] (Ekv, Hond, Kol, Mex, Per, Portor, Salv, Ven): báječný, milý, příjemný; (RF).

chicha, f. (1) **ni ~ ni limonada** [Š: *ni una cosa ni otra*] (Arg, Bol, Ekv, Guat, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Per, Urug): ani jedno ani druhé; př.: *Juan no es ni chicha ni limonada: ni conservador, ni liberal*; (RF).

chicharrón, m. (1) **dar ~** [Š: *matar*] (Ekv, Guat, Hond, Mex): zabít; př.: *le dieron chicharrón al periodista por insistir en investigar sobre los negocios dudosos del gobernador*; (RF).

chichí, m/f. (1) [Š: *bebé, niño pequeño*] (Dom, Guat, Hond, Kost, Mex, Salv): malé dítě, miminko; ► v dětské řeči; př.: *¿te gusta el chichí que está en el columpio, nena?*; (RF).

chicotear, tr. (1) [Š: *apurar, urgir*] (Chil, Mex): hnát, naléhat, popohánět; př.: *el jefe nos está chicoteando para que terminemos el proyecto antes del plazo*; (RF).

chinear, tr. (1) [Š: *cargar a una persona*] (Guat, Kost, Nik): zvedat někoho; ► většinou dítě; př.: *mamá, chinéame*; (RF).

chingo, m. (1) [Š: *mucho, gran cantidad*] (Guat, Mex, Salv): hromada; velké množství; př.: *hay un chingo de basura por las calles*; (RF).

chiripiorca, f. (1) [Š: *violento tic, ataque de nervios*] (Arg, Mex, Nik, Per, Portor, Urug): nervový záchvat, tik; př.: *y de repente como que le dio la chiripiorca y ya no pudo ni hablar*; (RF).

chirola, f. (1) [Š: *cárcel, prisión*] (Bol, Dom, Kost, Mex, Nik, Pan, Portor): vězení, žalář; př.: *el "Verruga" lleva años pudriéndose en la chirola*; (RF).

chivas, f, pl. (1) [Š: *pertenencias*] (Guat, Mex): majetek, věci; př.: *los muchachos agarraron sus chivas y se subieron al tren*; (RF).

chocolate, m. (1) viz též: *agua, como agua para chocolate*; (RF).

cholo, -la, m/f. (1) (Guat, Mex, US): hejsek; ► člen skupiny s osobitým způsobem oblékání a mluvení (v pohraničí mezi Mexikem a USA), pravděpodobně vyznač stylu *Zoot suit*, který byl populární ve 40. letech 20. století hlavně mezi mladými lidmi; př.: *con esos pantalones pareces una chola*; (2) hanl. [Š: *persona aborigen, indígena*] (Bol, Ekv, Per): domorodec, indián, původní obyvatel; př.: *los cholos organizaron una marcha de protesta contra el gobierno*; (RF).

chones, m. (1) [Š: *calzones, bragas, ropa íntima*] (Kol, Mex): kalhotky, spodky, spodní prádlo; př.: *no sé para qué guardas estos chones si están rotos*; (RF).

chorear, tr. (1) [Š: *robar*] (Arg, Bol, Ekv, Per): krást; př.: *apenas habían entrado en la casa para chorear cuando llegaron los dueños*; (RF).

choro, -ra, m/f. (1) [Š: *ladrón, delincuente*] (Arg, Bol, Ekv, Per, Š, Ven): lupič, zloděj; př.: *ese choro ya ha pasado algunos años guardado en la cárcel*; (RF).

chorro, -ra, m/f. (1) [Š: *ladrón, delincuente*] (Arg, Urug): lupič, zloděj; př.: *¡chorra! me robaste el corazón*; (RF).

chotear, tr. (1) [Š: *bromear, divertirse a costa de alguien*] (Kub, Mex): dělat si legraci, vtipkovat; ► ve významu dělat si legraci z někoho, bavít se na účet někoho jiného; př.: *Martín nos anduvo choteando toda la semana porque perdimos el partido contra su equipo*; (RF).

chueco, -ca, adj. (1) [Š: *irregular, ilegal*] (Guat, Kol, Mex): ilegální, nekalý, neregulérní, protiprávní; př.: *Jorge anda en negocios chuecos; ya hay gente que sospecha de él*; (RF).

chunche, m. (1) [Š: *cosa, objeto*] (Guat, Hond, Kost, Mex, Nik, Salv): předmět, věc; př.: *se le cayó un chunche al carrito de Raymundito y ahora ya no quiere andar*; (RF).

chupamedias, adj/subst. (1) (Arg, Bol, Per, Urug): poslušná a servilní osoba; př.: *dejen de ser chupamedias, no van a conseguir nada*; (RF).

chupar, tr/intr. (1) [Š: *beber*] (Arg, Bol, Ekv, Guat, Hond, Chil, Mex, Nik, Pan, Par, Per): pít alkohol; př.: *lo único que saben hacer los fines de semana es chupar*; (RF).

churreta, f. (1) [Š: *diarrea*] (Chil, Per): běhavka, průjem; př.: *¡no coman tanta fruta porque les va a dar churreta!*; (RF).

churro, adj/subst. (1) [Š: *persona atractiva, guapa, elegante*] (Arg, Kol, Par, Per): atraktivní, elegantní, pěkný; elegán, švihák; ► pouze pro mužský rod; př.: *en la película sale un actor que es un churro*; (2) m. [Š: *cigarrillo de marihuana*] (Arg, Mex, Nik): cigareta s marihuanou, joint; př.: *lo arrestaron cuando le encontraron tres churros en su bolsa de viaje*; (RF).

cipote, -ta, m/f. (1) [Š: *niño, muchacho*] (Hond, Salv): dítě; hoch, chlapec; dívka; př.: *¡mirá vos que cipote tan malcriado, ni las gracias me dio por el regalo que le traje*; (2) (Hond, Salv): miláček; ► zamilované, mazlivé oslovení; př.: *cipota, ¿cuándo es tu cumpleaños?*; (RF).

clarín/clarines, m. (1) [Š: *claro, por supuesto*] (Guat, Kol, Mex): jasně, určitě; př.: *¿le gusta la canción? -- ¡clarines que sí!*; (RF).

clavo, m. (1) **darle al** ~ [Š: *acertar*] (Guat, Chil, Kol, Mex, Nik, Per, Ven): dovtípit se, uhádnout, trefit se, vytušit; př.: *¡le diste al clavo!*; *Mónica está embarazada, nos lo dijo esta mañana*; (RF).

codo, -da, adj. (1) [Š: *avaro, tacaño*] (Guat, Hond, Mex, Per, Portor, Salv): lakomý, lakotný; př.: *don Julián es el hombre más codo del pueblo*; (RF).

coger, tr/intr, vulg. (1) [Š: *tener relaciones sexuales*] (Arg, Guat, Hond, Mex, Nik, Par, Salv, Urug, Ven): mít pohlavní styk, souložit; (RF).

coima, f. (1) (Arg, Per, Urug): úplatek; př.: *sin dar coima no vas a llegar lejos, en este sitio*; (RF).

colado, -da, adj/subst. (1) (Arg, Guat, Hond, Chil, Kol, Kub, Mex, Nik, Par, Per, Portor, Š, Urug, Ven): vtěrka, vtíravý člověk; ► osoba, která chodí na místa, kam nebyla pozvána nebo za sebe nezaplatí, sloveso *colarse*; (RF).

compai, m. (1) (Dom, Kub): kamaráde!, kámo!; ► používá se jako oslovení mezi přáteli; př.: *mándeme aunque sea una postal de Miami, compay*; ■ Var.: *compay*; (2) [Š: *amigo, compadre*] (Dom, Kub): kamarád, přítel; př.: *hola, aquí te presento a mi compai*; (RF).

concha, f, vulg. (1) [Š: *órgano sexual femenino*] (Arg, Bol, Ekv, Chil, Par, Per, Urug): ženský pohlavní orgán; ► termín často používaný jako urážka nebo nadávka; (RF).

concheto, -ta, adj/subst, hanl. (1) (Arg, Urug): elitář, snob; ► povrchní člověk ze střední nebo vyšší třídy, který diskriminuje chudší kvůli oblečení nebo rase; př.: *vos y tus amigas no sé qué se creen haciéndose las conchetas, si no tienen donde caerse muertas*; (RF).

conchudez, f. (1) [Š: *desvergüenza, indolencia*] (Ekv, Guat, Kol, Mex, Per): lhostejnost, nestoudnost, nestydatost; př.: *fue el colmo de la conchudez le subió más alto el volumen a la música cuando empecé a decirle que debería buscarse un trabajo*; (RF).

conchudo, -da, adj. (1) [Š: *desvergonzado, desentendido, indolente, desobligado*] (Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Mex, Nik, Per, Portor, Ven): lhostejný, nestydatý, nevšímavý, sprostý; př.: *¡qué conchudo es Oscar!; hace trabajar a su mujer mientras él se toma una siesta*; (RF).

cool, adj. (← angl.) (1) [Š: *bueno, excelente, maravilloso*] (Arg, Mex, Pan, Per, Portor, US): skvělé, úžasné, znamenité; př.: *¡qué tatuaje tan cool te hiciste!*; (RF).

copete, m. (1) **hasta el** ~ [Š: *harto, fastidiado*] (Guat, Hond, Chil, Kost, Mex, Nik, Par, Per, Portor, Urug, Ven): našťvaný, znuděný; mít něčeho po krk; př.: *estoy hasta el copete de los berrinches de Maricela*; (RF).

coronilla, f. (1) **hasta la** ~ [Š: *harto, fastidiado*] (Arg, Kol, Š): našťvaný, znuděný; mít něčeho po krk; (RF).

coroto, m. (1) [Š: *cualquier objeto, efecto personal*] (Kol, Ven): předmět, věc; př.: *¡hágame el favor de llevarse sus corotos para otro lado!*; (RF).

coyote, m. (1) (Guat, Mex): padělatel; ► osoba, která dopomáhá k získání falešných dokumentů; př.: *conozco a un coyote que no cobra muy caro y que podría conseguirte un pasaporte*; (RF).

crepar, intr. (← it. *crepare*) (1) [Š: *morir*] (Arg, Bol): umřít, zemřít; př.: *ese cantante famoso crepó cuando su avioneta se estrelló contra un monte*; (RF).

cruda, f. (1) (Guat, Mex): kocovina; ► adj. *crudo*; př.: *Germán trae un cruda que no puede ni hablar*; (RF).

cuate, -ta, adj/subst. (1) [Š: *amigo*] (Guat, Mex): kamarádský, přátelský, spřátelený; kamarád, přítel; př.: *Renata y Olivia son muy cuatas*; (2) m. [Š: *hombre, individuo*] (Guat, Mex): člověk, individuum, osoba; př.: *ese cuate es muy popular*; (RF).

cucharón, m. (1) [Š: *corazón*] (Kol, Mex): srdce; př.: *no me rompas el cucharón, negrita linda*; (RF).

cuernos, m, pl. (1) [Š: *traición, infidelidad a la pareja*] (Arg, Dom, Chil, Kol, Kub, Mex, Nik, Par, Per, Portor, Š, Ven): parohy; ► ve smyslu nasadit parohy, být nevěrný; př.: *a Ramón le pusieron / metieron los cuernos con su mejor amigo*; (RF).

cuero, m. (1) [Š: *prostituta, mujer fácil*] (Kol, Portor): lehká žena, nevěstka, prostitutka; př.: *dicen por ahí que Porfiria es un cuero*; (2) [Š: *persona guapa, atractiva, bella*] (Bol, Chil, Mex, Per): atraktivní, krásná, pěkná; ► o člověku; př.: *esa señora era un cuero cuando era joven*; (RF).

culear, tr/intr, vulg. (1) [Š: *tener relaciones sexuales*] (Arg, Bol, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Mex, Nik, Pan, Per, Portor, Urug, Ven): mít pohlavní styk, souložit; (RF).

culo, m. (1) **con el** ~ **a dos manos**, vulg. [Š: *muy asustado*] (Arg, Urug): vylekaný, vyplašený; př.: *mañana es el examen y está todo el mundo con el culo a dos manos*; (RF).

curda, f. (1) [Š: *borrachera*] (Arg, Kub, Pan, Par, Š, Urug, Ven): pitka; př.: *en mis tiempos de universidad las curdas eran casi todos los días*; (RF).

cursera, f. (1) [Š: *diarrea*] (Mex, Ven): běhavka, průjem; př.: *cada vez que como lentejas me da una cursera que me dura días*; (RF).

D

dedo, m. (1) **poner el** ~ [Š: *acusar, delatar*] (Guat, Mex): nařknout, obvinít, udat, vyzradit; př.: *le pusieron el dedo al "Chorejas" y le cayó de sorpresa la policía*; (RF).

desbole, m. (1) [Š: *confusión, problema, lío*] (Arg, Urug): nejasnost, problém, zmatek; př.: *hubo un desbole en el estadio cuando cancelaron el partido*; (RF).

descartuchar, tr. (1) [Š: *desvirgar, perder la virginidad*] (Bol, Chil): připravit o panenství; př.: *ella insistía que la habían descartuchado sólo en el día de su matrimonio*; (RF).

deschavarse, intr/zvrat. (1) [Š: *quedar en evidencia, descubrirse*] (Arg, Urug): odhalit se, prozradit se; př.: *¡me deschavé!*; *le había dicho que el departamento era mío, y en ese momento llegó el dueño*; (RF).

deschavetarse, intr/zvrat. (1) [Š: *enloquecer*] (Guat, Kol, Mex, Urug): zbláznit se; př.: *Mariano se deschaveté cuando lo eliminaron del equipo*; (RF).

deschongue, m. (1) [Š: *escándalo, caos, tumulto*] (Guat, Mex, Salv): chaos, pohoršení, rámus, zmatek; př.: *anoche no pude dormir a causa del deschongue que traían en casa de los Ramírez*; (RF).

desconchinflar(se), tr/intr/zvrat. (1) [Š: *arruinar, averiar, dejar de funcionar*] (Guat, Mex, Per): pokazit (se), přestat fungovat; př.: *se desconchinfló la computadora, y ahora no puedo escribir en mi blog*; (RF).

desmadrar(se), tr/intr/zvrat. (1) [Š: *arruinar, averiar, dejar de funcionar*] (Guat, Mex): pokazit (se), přestat fungovat; př.: *se desmadró otra vez el aire acondicionado en el taller y nos estamos asando*; (RF).

desmadre, m. (1) [Š: *caos, desorden, lío*] (Bol, Mex, Salv, Š): chaos, nepořádek, zmatek; př.: *Olga hizo un desmadre con los documentos y ahora ya no se encuentra nada*; (RF).

desmostolar, tr. (1) [Š: *destruir, hacer polvo*] (Guat, Salv): zničit; př.: *dijeron en las noticias que la bomba desmostoló todo el edificio*; (RF).

despelote, m. (1) [Š: *caos, desorden, lío*] (Arg, Bol, Ekv, Chil, Kol, Kub, Nik, Pan, Par, Per, Urug, Ven): chaos, nepořádek, zmatek; př.: *hubo un despelote en el supermercado cuando se derrumbó una pirámide de latas de verduras*; (RF).

desgraciado, -da, adj/subst. (1) [Š: *vil, infame, despreciable*] (Arg, Mex, Per, Urug): bídný; bídák, padouch; př.: *¡a mí ese desgraciado me las va a pagar todas*; (RF).

diablo, m. (1) viz též: *marca, marca diablo*; (RF).

dos, čís. (1) ~ **que tres** (1) [Š: *más o menos, regular*] (Guat, Mex, Salv): ujde to; jakž takž; průměrný; př.: *¿qué tal la película? –dos que tres*; (RF).

dundo, -da, adj/subst. (1) [Š: *tonto, lunático*] (Guat, Nik, Salv): hloupý, podivínský; hlupák, podivín; př.: *Cristina es dunda-- ¿viste cómo se puso la blusa al revés?*; (RF).

E

empedarse, intr/zvrat. (1) [Š: *emborracharse*] (Hond, Mex, Par, Urug): opít se; př.: *hoy tengo ganas de empedarme*; (RF).

empericarse, intr/zvrat. (1) [Š: *drogarse con cocaína*] (Kol, Portor): dopovat se kokainem, zdrogovat se kokainem; ► adj. *empericado*; př.: *Walter y Germán fueron a empericarse a aquel edificio clausurado*; (RF).

empiernarse, intr/zvrat. (1) [Š: *tener relaciones sexuales*] (Guat, Mex, Ven): mít pohlavní styk, souložit; př.: *Célida y Alberto están de luna de miel; seguramente se pasarán todo el tiempo empiernados*; (RF).

emputarse, intr/zvrat. (1) [Š: *enfurecerse*] (Ekv, Guat, Hond, Kol, Kost, Mex, Pan, Salv): rozzuřit se; ► adj. *emputado*; př.: *don Pascual se emputó cuando supo que su hijo había sido arrestado por exhibirse desnudo delante de un convento*; (RF).

encanar, tr. (1) [Š: *encarcelar*] (Arg, Kol, Kub, Nik, Ven): uvěznit; př.: *encanaron a Roberto por tráfico de drogas*; (RF).

engrupir, tr. (1) [Š: *mentir*] (Arg, Chil): lhát; př.: *a Carlos le gusta engrupir sobre su estado civil*; (RF).

escabio, m. (1) [Š: *bebida alcohólica*] (Arg, Urug): alkoholický nápoj; ► sloveso *escabiar*; př.: *te invito a tomar un escabio esta tarde*; (RF).

escorchar, tr. (← it. *scocciare*) (1) [Š: *fastidiar, molestar*] (Arg, Urug): obtěžovat, vyrušovat; př.: *no vengás a escorcharme con el cuento que necesitás dinero; ya no tengo que mantenerte*; (RF).

F

farra, f. (1) [Š: *fiesta, reunión entre amigos*] (Arg, Ekv, Chil, Kol, Per, Š): oslava, setkání přátel; př.: *la farra en casa de Esther estuvo muy animada; bailamos toda la noche*; (RF).

fashion, adj. (← angl.) (1) [Š: *a la moda, de marcas famosas*] (Arg, Mex, Pan, Per): módní, značkové; př.: *¡mira qué fashion va Monique con sus lentes Dolce & Gabbana!*; (RF).

feo, -a, adj. (1) viz též: *ver, verla fea*; (RF).

fierro, m. (1) [Š: *pistola*] (Arg, Ekv, Kol, Urug): pistole; př.: *encontré un fierro escondido debajo de la cama de mi hermano*; (RF).

filero, m. (1) [Š: *navaja, cuchillo*] (Guat, Mex): břitva, nůž; př.: *quiero conseguirme un filero como el que tiene el "Chinche"*; (RF).

filo, m. (1) [Š: *hambre*] (Kol, Salv, Ven): hlad; př.: *¡con este filo comería con gusto hasta los guisados de mi suegra*; (RF).

finde, m. (1) [Š: *fin de semana*] (Arg, Guat, Salv, Š, Urug): víkend; př.: *este finde nos vamos al mar*; (RF).

flirtear, intr. (← angl. *to flirt*) (1) [Š: *coquetear, cortejar*] (Portor, US): flirtovat, koketovat; př.: *¡Sara anda flirteando con un hombre casado!*; (RF).

flaco, -ca, adj. (1) (Arg, Per, Urug): hej ty!; ► slouží jako neformální oslovení; př.: *flaca, vení / ven a darme una mano con este mueble*; (RF).

flamenco, -ca, adj. (1) [Š: *enojado, encolerizado, irritado, agresivo*] (Mex, Š, Ven): agresivní, naštvaný, mrzutý, rozzlobený, rozčilený; ► používá se se slovesem *ponerse*; př.: *Gustavo se puso flamenco porque le di un beso a su novia*; (RF).

fonazo, m. (1) **echar un ~** [Š: *llamar por teléfono*] (Bol, Mex): telefonovat; př.: *Salvador me acaba de echar un fonazo para decirme que va a llegar tarde*; (RF).

fracatán, m. (1) [Š: *mucho, gran cantidad*] (Dom, Portor): hromada, velké množství; př.: *ese muchacho te dijo un fracatán de mentiras*; (RF).

fregado, -da, adj. (1) [Š: *arruinado, destruido*] (Mex, Salv): zkažený, zničený, zpustlý; př.: *están muy fregados estos libros, deberías tratarlos con más cuidado*; (RF).

fregar, tr. (1) [Š: *fastidiar, molestar*] (Bol, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Pan, Per, Salv, US, Ven): obtěžovat, otravovat, překážet; př.: *a estos niños les encanta fregar a los mayores*; (RF).

frente, m. (1) **segundo ~** (1) [Š: *amante*] (Guat, Mex, Ven): milenec; př.: *mi jefe le manda flores cada semana a su segundo frente*; (RF).

fría, f. (1) [Š: *cerveza*] (Guat, Kol, Mex, Pan, Portor, Ven): pivo; př.: *pásenme otra fría que tengo sed*; (RF).

friquear, tr. (← angl. *to freak*) (1) [Š: *espantar, asustar*] (Guat, Hond, Kol, Mex, Per, Portor, US): děsit, polekat, strašit; ► adj. *friqueado*; př.: *no friquees al pobre niño con esa máscara*; (RF).

fuchi, citosl. (1) (Ekv, Guat, Chil, Kol, Mex, Pan, Per, Portor, Ven): ble!, fuj!; ► citoslovce zhnusení; př.: *¡fuchi! jesta sopa yo no me la como!*; (RF).

fufurufo, -fa, adj/subst. (1) [Š: *vanidoso, presumido*] (Guat, Hond, Mex, Nik, Pan, Salv): domýšlivý, chlubitivý, ješitný, samolibý; domýšlivec, ješita; př.: *ahí anda Leti bien fufurufo con el vestido que le regalaron para su graduación*; (RF).

fusilar, tr. (1) [Š: *copiar algo textualmente, plagiar*] (Kol, Kub, Mex, Š): doslovně opsat, plagovat; př.: *voy a sacar el copyright de mi página web para ver si así dejan de fusilar todo lo que escribo*; (RF).

futbolito, m. (1) [Š: *fútbolín*] (Hond, Mex, Urug): fotbálek, stolní fotbal; ► stolní hra; (RF).

G

gacho, -cha, adj/subst. (1) [Š: *malvado, ruin, vil*] (Guat, Mex, US): bídny, ničemný, sprostý, špatný, zlotřilý; bídač, ničema, sprosták, zlotřilec; př.: *¡cómo eres gacha, Eva!*; *¿no vas a acompañarme a mi casa?*; (2) adj. [Š: *malo, penoso, lastimoso*] (Guat, Mex, US): smutný, špatný, trapný; př.: *¡qué gacho, ayer olvidé felicitar a José por su cumpleaños!*; (RF).

gachupín, -a, adj/subst. (1) [Š: *proveniente de España*] (Hond, Mex, Salv): španělský; Španěl; př.: *a Marla la vinieron a visitar unas amigas gachupinas de Córdoba*; (RF).

gamba, f. (1) [Š: *cien pesos*] (Arg, Urug): sto pesos; ► měnová jednotka; př.: *me encontré cinco gambas en un viejo pantalón*; (2) [Š: *pierna*] (Arg, Urug): noha; př.: *me lastimé una gamba jugando basket*; (3) [Š: *favor, apoyo*] (Arg, Urug): laskavost, podpora, pomoc; př.: *necesito que me hagas la gamba para resolver este problema*; (RF).

gallego, -ga, adj/subst. (1) [Š: *español, proveniente de España*] (Arg, Urug): španělský; Španěl, pocházející ze Španělska; př.: *el museo estaba lleno de turistas gallegos*; (RF).

gallito, -ta, adj/subst. (1) [Š: *pendenciero, agresivo, belicoso*] (Guat, Kol): agresivní, hádavý, hašteřivý, útočný; př.: *por andar de gallito Alonso se ganó un balazo en la pierna*; (RF).

garreado, -da, adj. (1) [Š: *bien vestido, elegante*] (Mex, US): dobře oblečený, elegantní; př.: *me robaron la maleta en el aeropuerto; alguien debe andar muy garreado ahorita*; (RF).

gasofa, f. (1) [Š: *carburante, gasolina*] (Mex, Š): benzín, palivo, pohonná hmota; (RF).

gato, m. (1) [Š: *músculo desarrollado*] (Guat, Hond): vypracovaný sval; ► adj. *gatudo*; př.: *¡mirá qué gatos tiene Flora desde que levanta pesas!*; (RF).

gauchada, f. (1) [Š: *favor, ayuda*] (Arg, Urug): laskavost, pomoc; př.: *Guillermo nunca le hace una gauchada a nadie*; (RF).

gayola, f. (1) [Š: *cárcel*] (Arg, Urug): vězení, žalář; př.: *ya no cabe un chorro más en la gayola de la ciudad*; (RF).

gil, -a, adj/subst. (1) [Š: *tonto, imbécil*] (Arg, Bol, Chil, Par, Per, Urug): blbý, hloupý; blbec, hlupák, imbecil, šašek; př.: *aquel gil pasó tres años en la penitenciaría por encubrir a la culpable su mujer, quien luego huyó del país con otro*; (RF).

goma, f. (1) [Š: *malestar físico después de una borrachera*] (Guat, Hond, Kost, Nik, Pan): kocovina; př.: *esta goma es como para ir al hospital*; (RF).

gorrito, m. (1) [Š: *preservativo, condón*] (Guat, Chil, Kol, Kub, Mex, Š): prezervativ; př.: *no se te olvide ponerte el gorrito cuando te metas con ella, mejor no arriesgarse*; (RF).

grifa, f. (1) [Š: *marihuana, hashish*] (Mex, Š): marihuana; hašiš; př.: *estaban vendiendo grifa detrás de un edificio cuando llegó la policía*; (RF).

gringo, adj/subst. (1) [Š: *estadounidense, de Estados Unidos*] (Bol, Dom, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Mex, Nik, Portor, US, Ven): Severoameričan; severoamerický, ze Spojených států; př.: *el taxista me quiso cobrar de más porque pensaba que yo era gringo*; (RF).

Gringolandia, (1) [Š: *Estados Unidos*] (Arg, Bol, Dom, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Pan, Per, Portor, Salv, Urug): Spojené státy, USA; př.: *cada vez que Rafael va a Gringolandia, compra software nuevo*; (RF).

gronchada, f, hanl. (1) [Š: *cosa propia de un groncho, cosa de mal gusto*] (Arg, Urug): hloupost, pitomost, stupidnost; ► odvozeno od *groncho*; př.: *la película nueva de ese director chino es una gronchada*; (2) f. viz též: *gronchaje*; př.: *los gronchos se desviven por el fútbol, ni halbemos de otros deportes, como el tenis; la mayoría de la gronchada ni siquiera sabe dónde queda Wimbledon*; (RF).

gronchaje, m, hanl. (1) (Arg, Urug): cháska, sebranka; ► skupinka místních z nižší sociální třídy, většinou nosí pohodlné sportovní oblečení a poslouchají hudební styl *cumbia* (kolumbijská populární hudba), viz též: *gronchada*; př.: *los gustos del gronchaje son típicos de los nuevos ricos*; (RF).

groncho, -cha, adj/subst, hanl. (1) m/f. (Arg, Urug): mestic, míšenec (tmavé pleti s hnědýma očima a tmavými vlasy); (2) adj/subst. [Š: *cualquier persona, objeto ordinario, vulgar, de mal gusto*] (Arg, Urug): hrubý, neotesaný, vulgární; hrubián, neotesanec, sprosták; ► řečeno o člověku nebo věci; př.: *es una moda groncha; yo nunca me vestiría así*; (RF).

guácala, citosl. (1) (Arg, Dom, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Mex, Per, Portor, Urug, Ven): ble!, fuj!; ► citoslovce zhnusení; př.: *¡guácala!; ¡hay una mosca muerta en la ensalada!*; (RF).

guachar, tr. (← angl. *to watch*) (1) [Š: *ver, mirar*] (Mex, US): dívat se, hledět, koukat, vidět; př.: *no te voy a dejar guachar la tele si no terminas la tarea*; ■ Var.: *wachar*; (RF).

guachimán, m. (← angl. *watchman*) (1) [Š: *guardia, vigilante*] (Ekv, Hond, Kol, Kost, Pan, Per, Salv, Ven): hlídač, strážník; př.: *no hagas ruido que Enrique está durmiendo; ¿sabías que desde la semana pasada trabaja como guachimán?; ayer le tocó el turno de noche*; (RF).

guagua, f. (1) [Š: *autobús*] (Dom, Kub, Portor): autobus; př.: *la guagua siempre llega tarde a esta parada*; (RF).

guagualón, -a, adj/subst. (1) (Bol, Chil): dětinská osoba; rozmazlené dítě, spratek; ► řečeno o špatně vychovaném dítěti, příliš hýčkaném, které se chová jako by mu bylo míň než skutečně je nebo také o dospělé osobě, která se chová jako dítě; př.: *el guagualón de Tomás ya cumplió 40 años y todavía vive con sus viejos*; (RF).

guapachoso, -sa, adj. (1) [Š: *de ritmo tropical, alegre*] (Guat, Kol, Kub, Nik, Pan, Salv, Ven): veselý; tropického rytmu; př.: *la música era bien guapachosa y toda la gente estaba bailando*; (RF).

guaro, m. (1) [Š: *cualquier bebida alcohólica*] (Ekv, Guat, Hond, Kost, Nik, Pan): jakýkoli alkoholický nápoj; př.: *vamos, te invito a tomar un guaro*; (RF).

guarura, m/f. (1) [Š: *guardia*] (Guat, Mex): hlídka, ochranka, stráž; př.: *había muchos guaruras alrededor del presidente*; (RF).

guata, f. (1) (← map.) [Š: *barriga, panza*] (Arg, Bol, Ekv, Chil, Per): břicho, pupek; př.: *¿y esa guata?; ¿acaso estás embarazada otra vez?;* (RF).

güiri-güiri, m. (1) (Mex, Nik, Pan, Salv): hlastitý rozhovor; ► zvukomalebný výraz; př.: *por estar en el güiri-güiri, a Martina se le quemó la cena;* (RF).

guita, f. (1) [Š: *dinero*] (Arg, Bol, Par, Per, Š, Urug): peníze; př.: *primero hay que juntar algo de guita y luego nos vamos de aquí para siempre;* (RF).

guitarra, f. (← *guita*) (1) [Š: *dinero*] (Arg, Bol): peníze; př.: *esta guitarra no alcanza ni para comer;* (RF).

H

hacer, tr/intr. (1) ~le tr. (Kol, Mex): být jedno, nečinit problém, nevadit; př.: *¿no le hace si le pago con monedas?; es que se me acabaron los billetes;* (RF).

happy, adj. (← angl.) (1) [Š: *tomado, en estado alegre, desinhibido*] (Ekv, Hond, Mex): bez zábran, popitý, rozverný, veselý; př.: *las muchachas todavía no se terminaban la jarra de sangría que habían pedido y ya estaban bien happy;* (RF).

hijo, -ja, m/f. (1) ~ **de papi / papá** (Arg, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Per, Portor, Š, Urug, Ven): dítě bohatých rodičů, mazánek; ■ Syn.: *niño de papá;* (2) **m'~** (Arg, Guat, Chil, Kol, Mex, Nik, Par, Portor, US, Urug, Ven): člověče!, kamaráde!; ► při neformálním oslovení; př.: *oye, mija, llámame más tarde que ahora estoy bien ocupada;* ■ Syn.: *mijo, mijito;* (RF).

hincha, m/f. (1) [Š: *seguidor de un equipo deportivo*] (Arg, Bol, Chil, Kol, Par, Per, Š, Urug, Ven): sportovní fanoušek; př.: *cuidado con los hinchas ingleses, que tienen fama llevar el fanatismo al extremo de la violencia;* (RF).

hombre, m. (1) **n'~** [Š: *no enfático*] (Kol, Mex): ne!; ani náhodou; př.: *n'hombre, si yo ni siquiera estaba allí a esas horas;* (2) (Kol, Mex): páni!; ► zvolání; př.: *n'hombre, nos entretuvimos un montón oyendo el relato de sus aventuras en Africa;* (RF).

I

indio, -a, adj/subst, hanl. (1) [Š: *ignorante, inculto, maleducado, de mal gusto*] (Bol, Ekv, Guat, Chil, Mex, Nik, Pan, Per): hloupý, ignorantský, zanedbaný; hlupák, ignorant, nevychovanec; př.: *te ves bien india con ese peinado, mejor cámbialo; no seas indio, ¿saluda a tu padrino!;* (RF).

infeliz, adj/subst. (1) [Š: *vil, infame, despreciable*] (Arg, Hond, Mex, Par, Per, Urug): bídny, hanebný, sprostý, zavrženíhodný; bídák, sprosták; př.: *el infeliz de Hugo se gastó toda la plata que era para comprar los remedios de su mamá;* (RF).

J

jaina, f. (1) [Š: *novia*] (Mex, Salv, US): přítelkyně, snoubenka; př.: *te guaché que hablabas con mi jaina, ¿qué quieres con ella?;* (RF).

jaipo, m. (← angl. *hypodermic needle*) (1) [Š: *jeringuilla*] (Mex, US): feťák, narkoman, osoba, která si píchá drogy; př.: *yo no me junto con ellos, son puros jaipos;* (RF).

jama, f. (1) [Š: *comida*] (Ekv, Kost, Kub, Per, Portor): jídlo; oběd; večeře; př.: *¡ve a hacer la jama, tengo hambre!;* (RF).

jetear, tr/intr. (1) [Š: *dormir*] (Kol, Mex): spát; př.: *los vecinos no lo dejaban jetear con su escándalo;* (RF).

jipato -ta, adj. (1) [Š: *pálido amarillento, de color enfermizo*] (Dom, Kol, Kub, Pan, Portor, Ven): bledý, pobledlý, vypadající nemocně; př.: *¿por qué la veo tan jipata, doña Juana?; – es que hace una semana que no puedo dormir;* (RF).

jinetera, f. (1) [Š: *prostituta*] (Kub, Mex): nevěstka, prostitutka; př.: *Bárbara se viste como jinetera;* (RF).

joda, f. (1) [Š: *molestia, fastidio*] (Arg, Mex): obtíž, obtěžování; př.: *¡qué joda tener que andar a pie cuando hay huelga de transportes públicos!*; (RF).

jodido, -da, adj. (1) [Š: *destrozado, arruinado*] (Arg, Ekv, Guat, Hond, Kol, Mex, Nik, Per, Portor, US, Ven): pokažený, zkažený, zničený, zruinovaný; př.: *la impresora ya está muy jodida, hay que comprar una nueva*; (2) [Š: *complicado, difícil*] (Arg, Ekv, Guat, Hond, Kol, Mex, Nik, Per, Portor, US, Ven): komplikovaný, složitý; př.: *está jodida la situación en el país*; (RF).

jodón, -a, adj/subst. (1) m/f. [Š: *persona alegre y de buen carácter*] (Arg, Urug): veselý člověk mající dobrý charakter; př.: *Julio es un jodón de aquellos con él te divertís un montón*; (2) adj. [Š: *fastidioso*] (Arg, Urug): otravný, protivný; ► řečeno o někom, kdo se baví nebo směje v nevhodnou chvíli; př.: *no seas jodón, Andrés, ¿no ves que me siento mal?*; (RF).

josear, intr. (← angl. *hustle*) (1) [Š: *esforzarse*] (Kub, Mex, Nik, Pan, Ven): snažit se, usilovat; ► v baseballu; (RF).

joseador, adj/subst. (1) [Š: *jugador voluntario, motivado, resuelto*] (Kub, Mex, Nik, Pan, Ven): dobrý a obětavý hráč; př.: *él era un jugador versátil, carismático y un gran joseador*; (RF).

julepe, m. (1) [Š: *susto muy grande*] (Arg, Par, Urug): šok, velký úlek; př.: *Marina se dio un julepe cuando sintió el temblor*; (RF).

juma, f. (1) [Š: *borrachera*] (Kost, Kub, Pan): opilost, pitka; ► sloveso *jumarse*, adj. *jumado*; př.: *¡buena juma la de don Andrés en la boda de su hija!*; (RF).

junar, tr. (1) [Š: *ver, mirar, observar con atención*] (Arg, Š, Urug): hledět, dívat se, pozorně sledovat; př.: *¿qué están haciendo?*; –no sé, no junó desde aquí; (RF).

L

labrador, -a, adj/subst. (1) [Š: *trabajador*] (Arg, Bol, Urug): pracovitý; př.: *Paola es muy labradora; llegará lejos*; (RF).

laburo, m. (1) [Š: *empleo, trabajo*] (Arg, Bol, Par, Urug): práce, zaměstnání; ► sloveso *laburar*; (RF).

ladilla, adj/subst. (1) (Per, Š, Ven): otravný; otrava, vtěrka; (RF).

lambiscón, -a, adj/subst. (1) [Š: *adulador*] (Bol, Dom, Guat, Hond, Mex, Salv, Urug): lichotivý; lichotník, pochlebník; př.: *el lambiscón de Alberto nunca contradice al jefe aunque esté equivocado*; (RF).

lana, f. (1) [Š: *dinero*] (Mex, Pan, Per, US): peníze; př.: *me quedé sin lana después de pagar todas mis deudas*; (RF).

lata, f. (1) **dar** ~ [Š: *molestar, fastidiar*] (Guat, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Š, Urug): dotírat, obtěžovat, otravovat, vyrušovat; (2) **dar** ~ [Š: *hablar mucho*] (Arg, Par, Portor, Urug): moc mluvit; (RF).

leche, f. (1) **mala** ~ [Š: *mala intención, propósito avieso*] (Arg, Š): špatný úmysl; př.: *no digas tonterías; me dio el codazo con toda la mala leche*; (RF).

lero, citosl. (1) ~ **lero** (Guat, Hond, Kol, Mex, Portor): ha ha!; ► v dětské řeči, vyjadřuje posměch a bývá často doprovázeno dalšími slovy, která se rýmují, např. *candelero*; př.: *¡lero lero, a mí me van a llevar a un rancho a montar a caballo y a ti no!*; (RF).

levantar, tr. (1) (Arg, Guat, Kol, Kub, Mex, Pan, Per, Urug): sbalit (někoho); př.: *levantamos a unas que conocimos en el concierto*; (RF).

limonada, f. (1) viz též: *chicha, ni chicha ni limonada*; (RF).

limpio, -a, adj. (1) [Š: *sin dinero*] (Ekv, Kost): bez peněz; př.: *Roberto salió del casino completamente limpio*; (RF).

llanta, f. (1) [Š: *rollito de grasa*] (Guat, Hond, Kol, Mex, Nik, US): tuk na břicho, špek; př.: *a Lizbeth le da vergüenza ponerse el bikini que le regalaron porque ya se le hacen llantitas por haber engordado tanto*; (RF).

loco, -ca, adj/subst. (1) (Arg, Ekv, Hond, Chil, Kol, Mex, Par, Per, Portor, Urug): kámo!, kamaráde!; ► neformální oslovení přítele; př.: *¿qué dices, loco, mañana vienes a jugar fútbol con nosotros?*; (RF).

loquera, f. (1) [Š: *locura*] (Dom, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Portor, Salv, Ven): bláznovství, šílenství; př.: *le dio la loquera y se puso a pintar toda la casa de color morado*; (RF).

lonchar, tr/intr. (1) [Š: *almorzar*] (Mex, Portor, US): obědvat; př.: *¿mañana vamos a lonchar a esa cafetería nueva?*; (RF).

lonche, m. (← angl. *lunch*) (1) [Š: *almuerzo*] (Mex, Portor, US): oběd; ► výraz pro jídlo, které si člověk nosí do práce nebo do školy; př.: *no se te olvide otra vez tu lonche, mi hijo*; (RF).

M

macanudo, -da, adj. (1) [Š: *muy buena persona*] (Arg, Hond, Urug): dobrý, hodný; ► o člověku; př.: *Gaspar es macanudo, siempre está cuando lo necesitas*; (2) [Š: *muy bueno, excelente*] (Arg, Hond, Urug): výborný, výtečný, znamenitý; př.: *el dibujo que hiciste es macanudo*; (RF).

madre, f. (1) **mentar a la** ~ [Š: *insultar*] (Guat, Hond, Kol, Mex, Nik, Per, Š, Ven): urážet; př.: *alguien se la mentó y se armó la bronca*; ■ Syn.: *mentarla*; (RF).

maje, adj/subst. (1) [Š: *tonto, idiota*] (Hond, Kost, Mex, Salv): hloupý; hlupák, idiot; př.: *Gregorio es un maje si cree que le voy a regalar mi colección de discos*; (2) (Hond, Kost, Mex, Salv): hej ty!, kámo!, kamaráde!; ► oslovení mezi přáteli; (3) m/f. [Š: *individuo, persona*] (Hond, Kost, Mex, Salv): člověk, osoba; př.: *hey, mae, vamos a cenar a mi casa*; (RF).

maldito, -ta, adj. (1) [Š: *muy bueno, excelente*] (Bol, Per): skvělý, výborný, znamenitý; př.: *esta foto tuya está maldita, la voy a poner en un marco*; (RF).

maldoso, -sa, adj/subst. (1) [Š: *persona con malas intenciones*] (Kost, Kub, Mex, Nik): mající špatné úmysly; př.: *el maldoso de Rufino algo anda tramando de repente anda muy zalamero con la hija del jefe*; (2) [Š: *persona mal pensada, maliciosa*] (Kost, Kub, Mex, Nik): škodolibý, zlomyslný; př.: *¡no seas maldosa, Julieta!, te dije que mi novio me había pedido que le sobara la espalda, no otra cosa*; (RF).

maleta, adj. (1) [Š: *inhábil, poco diestro*] (Guat, Kol, Mex): neschopný, nešikovný; př.: *Dora es bien maleta para cuidar plantas, se le mueren todas*; (RF).

mamacita, f. (1) [Š: *mujer muy bella, impactante*] (Dom, Guat, Kol, Kost, Mex, Nik, Pan, Per, Salv, Ven): velmi krásná žena; př.: *¿de 'onde sacaste las fotos de esas mamasotas que pusiste en tu página?*; ■ Var.: *mamasota*; (RF).

mano, -na, m/f. (1) [Š: *hermano, amigo*] (Guat, Kol, Mex, Portor): brácha, bratr, kamarád; ► používá se jako oslovení mezi přáteli, v Kol. pouze mezi muži; (2) f. viz též: *culo, con el culo a dos manos*; (3) ~ **peluda** [Š: *manipulación*] (Guat, Hond, Kost, Nik, Pan, Salv, Ven): manipulace, řízení; př.: *dijeron que los documentos importantes que estaban archivados en esa computadora se borraron por culpa de un virus, pero muchos creen fue cosa de mano peluda*; (RF).

mamado, -da, adj. (1) [Š: *ebrio, borracho*] (Arg, Bol, Urug): opilý; ► sloveso *mamarse*; př.: *David se quedó dormido sobre la mesa, completamente mamado*; (RF).

máquina, f. (1) [Š: *PC, ordenador, computadora*] (Arg, Urug): počítač; př.: *voy a cambiar la máquina por una de 4 gigas*; (RF).

mara, f. (1) [Š: *pandilla juvenil*] (Guat, Hond): gang mladistvích; ► člen gangu se nazývá *marero*; př.: *a Memo lo amenazaron de muerte unos de una mara rival*; (RF).

marca, f. (1) ~ **diablo** [Š: *muy grande, fuerte, impactante*] (Guat, Mex, Nik, Salv): mající dopad; silný, velký; př.: *el doctor me dijo que tenía una infección marca diablo y que me iba a recetar medicina para curarme*; (RF).

marchanta, f. (1) **a la** ~ [Š: *al azar, sin cuidado*] (Arg, Urug): bezstarostně, náhodně, namátkově; př.: *unos niños se peleaban por agarrar los caramelos que tiraron a la marchanta*; (RF).

marimacha, f. (1) (Guat, Kol, Mex): mužatka; ► žena připomínající svým vzhledem nebo chováním muže; př.: *la marimacha de Eva sabía más de mecánica que sus hermanos*; (RF).

marimba, f. (1) [Š: *marihuana*] (Kol, Mex, Per): marihuana; př.: *ve a conseguirnos más marimba, que ya se está acabando*; (RF).

mariposón, m. (1) [Š: *afeminado*] (Arg, Bol, Chil, Kol, Mex, Nik, Par, Per, Salv, Š, Ven, Urug): homosexuál, zženšilec; př.: *aquel peluquero es un mariposón*; (RF).

masoca, adj/subst. (1) [Š: *masoquista*] (Arg, Chil, Š): masochistický; masochista; př.: *Andrés no se decide a dejar a su mujer porque es masoca y le gusta que lo maltraten*; (RF).

matada, f. (1) **darse una** ~ [Š: *sacrificarse o esforzarse por algo*] (Chil, Kost, Mex, Portor): namáhat se, obětovat se (pro něco), snažit se, usilovat; př.: *Irene se dio una matada estudiando y*

- reprobó la materia de todos modos; (2) darse una ~ [Š: caer, proporcionándose tremendo golpe]* (Mex, Ven): spadnout, upadnout, způsobit si úraz; př.: *Elba no vio la cáscara de plátano en el piso y se dio una matada, la pobre;* (RF).
- matarse**, intr/zvrat. (1) [Š: *sacrificarse, esforzarse*] (Arg, Guat, Kol, Mex, Par, Portor, Salv, Š, Urug, Ven): namáhat se, snažit se, usilovat o něco; př.: *la pobre de Irene se mató estudiando y reprobó la materia de todos modos;* (RF).
- mechudo, -da**, adj/subst. (1) [Š: *greñado, de pelo largo y desordenado*] (Guat, Chil, Kol, Mex, Nik): mající dlouhé neupravené vlasy; rozčuchaný; př.: *el "Culebro" es un mechudo que toca la guitarra y viste siempre de negro;* (RF).
- menso, -sa**, adj/subst. (1) [Š: *tonto*] (Ekv, Guat, Kol, Mex): hloupý, pitomý; hlupák, pitomec; př.: *esos menso no siguieron las instrucciones para armar el aparato y les sobraron unas piezas que no saben dónde van;* (RF).
- mentada**, f. (1) [Š: *insulto*] (Guat, Hond, Mex, Per): urážka, nadávka; ► vztahující se k matce; př.: *¡don Paco, no ande echando mentadas enfrente de las monjitas!;* (RF).
- merca**, f. (← *mercancía*) (1) [Š: *cocaína*] (Arg, Chil, Urug): droga kokain; (RF).
- merequetengue**, m. (1) [Š: *alboroto, lío, barullo*] (Guat, Mex): hádka, povyk, zmatek; př.: *con todo el merequetengue de los preparativos de viaje, Héctor olvidó el pasaporte en su casa;* (RF).
- mero, -ra**, adj. (1) (Hond, Mex): samotný, skutečný; ► slouží ke zdůraznění něčeho; př.: *¿quién dijo esa barbaridad? -- ¡yo merito!;* (2) [Š: *exacto*] (Hond, Mex): přesný, správný; př.: *¡esa mera es la canción que quiero oír!;* (3) ~ **mole** [Š: *la especialidad, esencia, centro, corazón*] (Guat, Mex): centro, jádro, podstata, srdce; př.: *su sonrisa triste me dio en mi mero mole y ya nunca lo he podido olvidar;* (4) ~ **mole** (Guat, Mex): být ve svém živlu; ► pojí se s předložkou *en*; př.: *estoy en mi mero mole en cualquier pista de baile;* (RF).
- metiche**, adj/subst. (1) [Š: *entrometido*] (Bol, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Mex, Pan, Par, Per, Salv, Ven): všetečný; všetečka; př.: *tu tía Rosa tiene fama de ser la más metiche de la familia;* (RF).
- milico**, m, hanl. (1) [Š: *soldado, militar*] (Arg, Ekv, Chil, Par, Urug): voják; př.: *el tren estaba lleno de milicos que se dirigían a la zona del conflicto;* (RF).
- mina**, f. (1) [Š: *mujer joven*] (Arg, Chil, Urug): mladá žena, mladice; ► hanlivé, pokud tak hovoříme o dospělé či starší ženě; př.: *el ex de Brenda dice que la dejó porque ella es una mina histérica y aprovechadora;* (RF).
- mirruña**, f. (1) [Š: *pedacito pequeño de una cosa*] (Guat, Mex): malý kousek; př.: *dame una mirruña de tu tortilla, tengo antojo;* (2) [Š: *cosa pequeña*] (Guat, Mex): něco malého, malá věc; př.: *Oscar es una mirruña de muchacho;* (RF).
- mocoso, -sa**, m/f, hanl. (1) [Š: *niño*] (Arg, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Š, Urug): dítě; př.: *¡ya váyase a acostar, mocosa!;* (RF).
- mochó, -cha**, adj/subst. (1) [Š: *amputado*] (Arg, Chil, Kol, Mex, Nik, Portor, Salv, Š, US, Ven): amputovaný, odňatý; mrzák; př.: *el gato con la cola mocha se llama Ricky;* (RF).
- mono, -na**, adj/subst, hanl. (1) [Š: *ecuatoriano, proveniente del Ecuador*] (Chil, Per): ekvádorský; pocházející z Ekvádoru; (RF).
- moquetazo**, m. (1) [Š: *moquete, golpe dado con el puño*] (Guat, Kost, Mex): rána pěstí; př.: *Elías es muy agresivo, todo lo quiere arreglar a moquetazos;* (RF).
- morir**, tr/intr. (1) a ~ [Š: *mucho*] (Kol, Mex): hodně, mnoho; př.: *tenemos trabajo a morir en la oficina este mes;* (RF).
- morlaco**, m. (1) [Š: *unidad monetaria, dinero*] (Arg, Chil, Mex, Urug): peníze; peněžní jednotka; př.: *eso te va a costar muchos morlacos; yo lo olvidaría;* (RF).
- mosca**, f. (1) [Š: *dinero*] (Arg, Kost, Par, Š, Urug): peníze; př.: *mi madre necesita mosca para hacerse una operación;* (RF).
- motoquero, -ra**, adj/subst. (1) (Arg, Bol, Chil, Urug): motorkářský; člen motorkářského gangu; př.: *va a haber otro encuentro motoquero internacional en julio;* (RF).
- mucó, -ca**, adj/subst, hanl. (1) [Š: *nicaragüense*] (Guat, Hond, Salv): nikaragujský; Nikaragujec; př.: *conocimos a varios mucos en el concierto;* (RF).
- mugre**, f. (1) **sacar(le) la ~ (a alguien)** [Š: *pegar contundentemente, dar una paliza*] (Chil, Per): dát ránu, uhodit, zbit; př.: *Miguel iba borracho y le sacó la mugre a un pobre mendigo que encontró;* (RF).

N

- nabo**, adj/subst. (1) [Š: *tonto, ingenuo*] (Arg, Urug): hloupý, naivní, prostý; hlupák, naiva, prost'áček; př.: *¿sos tan nabo que no distinguís la ironía en ese comentario?*; (RF).
- nada**, pron. (1) **para** ~ [Š: *no, de ninguna manera*] (Guat, Kol, Mex): v žádném případě; vůbec; př.: *¿tienes hambre, Claret?*; --*¿yo? ¡para nada!*; (RF).
- nais**, adj. (← angl. *nice*) (1) [Š: *bonito, bueno, agradable*] (Kol, Mex, US): hodný, milý, příjemný; př.: *mi abuelita es bien nais conmigo; me regaló un celular para mi cumpleaños*; (RF).
- nanquiu**, (1) **de** ~ [Š: *de nada*] (Kol, Mex, Per): za nic; ► ironická odpověď na *tenquiu*; př.: *y tenquiu por el café; --de nanquiu*; (RF).
- napia**, f. (1) [Š: *nariz grande*] (Arg, Urug): frňák, velký nos; př.: *con esa napia nunca vas a ser modelo*; (RF).
- naranjas**, f. pl. (1) [Š: *no*] (Kol, Mex): ne!; př.: *¿vienes con nosotros? –naranjas, tengo otras cosas que hacer*; (RF).
- nave**, f. (1) [Š: *automóvil*] (Guat, Hond, Kol, Kost, Mex, Ven): automobil, vůz; př.: *Jorge acaba de pasar por aquí en su nave para invitarnos a la playa*; (RF).
- nerdo**, m/f. (← angl. *nerd*) (1) (Guat, Kol, Kost, Mex): blbeček, pitomeček; ► člověk vypadající chytře, ale roztěkaně, většinou samotář nezapadající do skupiny; př.: *yo no quiero tomar esa clase; hay puros nerdos allí*; (RF).
- ni**, spoj. (1) viz též: *ahí, ni ahí*; (RF).
- nieve**, f. (1) [Š: *cocaína*] (Kol, Mex): droga kokain; př.: *el hombre nos ofreció algo de nieve para festejar el cierre del contrato*; (RF).
- nos**, pron. (1) ~ **vidrios** [Š: *nos vemos*] (Guat, Hond, Kol, Mex, Nik, Per, US): na viděnou!; ► fráze na rozloučenou; (RF).
- nota**, f. (1) **buena** ~ [Š: *bueno, simpático, agradable, amable*] (Ekv, Guat, Kol, Ven): milý, sympatický, příjemný; př.: *verás que Mirla es buena nota; te va a caer muy bien*; (RF).

Ñ

- ñado, -ta**, adj/subst. (1) [Š: *de nariz corta y aplastada, chato*] (Arg, Hond, Chil, Kub, Per, Urug): mající placatý nos; př.: *no era alto, medio ñato y tenía ojos negros*; (RF).
- ñero**, m/f. (1) [Š: *amigo*] (Mex, Salv): kamarád, přítel; př.: *¿puedo invitar a mis ñeros a tu fiesta de despedida?*; (RF).
- ñoqui**, m/f. (1) (Arg, Chil, Urug): flákač; ► pracovník, většinou státní, chodící do práce pouze v den výplaty; př.: *para mí que por lo menos 20% de los funcionarios universitarios son ñoquis*; (RF).

O

- ojímetro**, m. (1) **a** ~ (Arg, Kol, Š): přibližně; př.: *pues así, calculando a ojímetro, yo creo que sí hay espacio para que pase el camión po ahí*; (RF).
- ojo**, m. (1) **echar(le) un** ~ (**a algo**) [Š: *observar, cuidar, estar de guardia*] (Dom, Guat, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Par, Ven): hlídat, pohlídat, postarat se, pozorovat; př.: *échenle un ojo a mi bicicleta mientras entro a la tienda a comprar la fruta*; (RF).
- onda**, f. (1) **buena** ~ [Š: *cosa positiva*] (Arg, Urug): dobré, perfektní, skvělé; ► o věci; (2) **buena** ~ [Š: *simpático, agradable, afable*] (Arg, Guat, Mex, Urug): laskavý, milý, příjemný, sympatický; ► o člověku; př.: *Rosario es buena onda, la voy a invitar a la fiesta*; (3) **írsele la** ~ [Š: *distraerse, perder el hilo o la concentración*] (Guat, Mex): být nepozorný, nechat se unést, zapomenout se; př.: *se me fue la onda y no felicité a Ramiro por su cumpleaños*; (4) **mala** ~ [Š: *cosa negativa*] (Arg, Urug): smůla, škoda; př.: *¿qué mala onda que cancelaran el concierto!*; (5) **mala** ~ [Š: *malvado, cruel, insensible*] (Arg, Guat, Mex, Urug): krutý, necitlivý, špatný; ► o člověku; (6) **¿qué** ~ (Bol, Guat, Hond, Chil, Mex, Nik, Salv, Urug): ahoj; zdravím; (7) **¿qué** ~ (Arg, Bol, Guat, Hond, Chil, Mex, Nik, Salv, Urug): co je?; př.: *¿qué onda, ya estás lista para ir al baile?*; (RF).

oreja, f. (1) **planchar** ~ [Š: *dormir*] (Kol, Mex, Portor, Š): spát; př.: *el viaje va a ser largo; vamos a tener que parar en algún sitio a planchar oreja*; (RF).

orita, adv. (← *ahorita*) (1) [Š: *ahora mismo*] (Kol, Mex): právě teď; př.: *orita estoy ocupada, pero al rato te ayudo con la tarea de historia*; (RF).

orto, m. (1) [Š: *culo, trasero*] (Arg, Urug): pozadí, zadek, zadnice; př.: *leí por ahí que en Uruguay hay un decreto que prohíbe a los mayores de 60 años que se tatúen el orto*; (2) vulg. [Š: *buena suerte*] (Arg, Urug): štěstí; př.: *dar ese examen en esas condiciones es una audacia, pero le fue bien; ¡qué orto que tiene!*; (RF).

oso, m. (1) [Š: *situación o acto ridículo o vergonzoso*] (Kol, Mex): trapas, trapná situace; př.: *la cantante hizo un oso cuando se le olvidaran las palabras de la canción que estaba cantando*; (RF).

otario, -a, adj/subst. (1) [Š: *tonto, necio, ingenuo*] (Arg, Urug): hloupý, prostoduchý, pošetilý; hlupák, pošetilec; př.: *¿y quiénes son los otarios que pagarían por una cosa así?*; (RF).

P

paco, m. (1) [Š: *agente de policía*] (Bol, Ekv, Chil, Ven): detektiv, důstojník, strážník, policista; (RF).

pachanga, f. (1) [Š: *alboroto, fiesta*] (Dom, Guat, Hond, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Portor, Š, US): veselá a hlučná oslava; př.: *Rosa y Martha se fueron a una pachanga y volvieron en la madrugada*; (RF).

pacuso, m. (1) [Š: *mal olor corporal*] (Hond, Mex, Nik): nepřijemný tělesný zápach; ► kombinace prvních slabik slov *pata, culo* a *sobaco*; př.: *ese cine de mala muerte siempre tenía un pacuso inaguantable*; (RF).

paja, f. (1) [Š: *mentira*] (Guat, Hond, Kol): lež, výmysl, zalhání; př.: *su cuñada anda contando paja sobre usted*; (2) [Š: *acto de onanismo*] (Arg, Guat, Hond, Kol): onanie, onanování, sebeukájení, sebeuspokojování; ► adj. *pajero*; (3) **hablar** ~ [Š: *decir trivialidades, no decir nada importante*] (Ekv, Guat, Hond, Kol, Kost, Nik, Pan, Portor, Salv, Ven): mluvit hloupostí, tlachat; př.: *Elia es muy buena para hablar paja—le encanta hacer perder tiempo a la gente*; (RF).

palanca, f. (1) [Š: *valimiento*] (Arg, Kol, Kost, Mex, Par, Per, Salv, Urug, Ven): ochrana, přímluva, přízeň, záštita; př.: *Julián tiene palanca con un funcionario de gobierno*; (RF).

paleta, f. (1) **en** ~ [Š: *mucho*] (Guat, Kost): hodně, moc; př.: *la fiesta estuvo espléndida y gozamos en paleta*; (RF).

palo, m. (1) [Š: *sesión o unidad del acto sexual*] (Kub, Mex): milostný akt, soulož; př.: *Ramiro presume que puede echarse hasta ocho palos sin cansarse en una sola noche*; (2) [Š: *bebida alcohólica*] (Portor, Ven): alkoholický nápoj; př.: *después de esa noticia hubo necesidad de tomar unos buenos palos*; (RF).

pana, adj/subst. (1) [Š: *amigo*] (Dom, Ekv, Hond, Portor, Ven): kamarádský, spřátelený, známý; kamarád, přítel; př.: *Pablo y Andrés son panas desde que iban a la escuela*; (RF).

panzazo, m. (1) **de** ~ [Š: *apenas, por poco*] (Guat, Mex): jen taktak; stěží; př.: *pasamos el examen de álgebra de panzazo*; (RF).

papacito, f. (1) [Š: *hombre muy guapo, impactante*] (Mex, Pan): krasavec, velmi pohledný muž; př.: *te corté el pelo como el del papasote de la revista; pero no puedo cambiarte la cara, no hago milagros*; ■ Var.: *papasote*; (RF).

paquete, adj/subst. (1) **darse** ~ [Š: *presumir, vanagloriarse*] (Guat, Mex): být domýšlivý, vychloubat se; př.: *Gloria se da mucho paquete porque su marido es juez*; (RF).

paracaidista, m/f. (1) (Bol, Kost, Nik): nezvaný host; ► člověk, který někam přijde aniž by byl pozván; př.: *hace una semana que llegaron a mi casa unos paracaidistas, parientes de mi mujer*; (RF).

paragua, adj/subst. (1) [Š: *paraguayo, proveniente de Paraguay*] (Arg, Urug): paraguayský; Paraguayec; př.: *en mi curso de ingeniería hay tres paraguas y un brasileiro*; (RF).

parcero, -ra, adj/subst. (1) [Š: *amigo*] (Ekv, Kol): spřátelený, známý; kamarád, přítel; př.: *Eliana les mandó postales de Madrid a todos sus parceros*; (RF).

parisear, intr. (← angl. *party*) (1) [Š: *salir a divertirse, de fiesta*] (Portor, US): jít se bavit, vyjít si; př.: *esta noche hay que parisear,-- ¡es cumpleaños de mi novia!*; (RF).

partuza, f. (1) (Arg, Chil): pártý; ► taková, na které je nevázaná zábava a může vyústit v orgie; př.: *Katia y Leila son las brasileras que conocí en la partuza del sábado pasado*; (RF).

pata, f. (1) **meter la ~** (Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Per, Portor, Salv, Urug, Ven): splést se, udělat chybu; ► často se užívá ve významu nechtěně otěhotnět; př.: *Juana ya metió la pata*; (RF).

patada, f. (1) **de la ~** [Š: *muy mal, pésimamente*] (Guat, Hond, Mex, Nik): bídňe, hrozně, moc špatně; př.: *la situación económica está de la patada*; (RF).

pato, m. (1) [Š: *hombre homosexual*] (Dom, Kub, Nik, Pan, Portor, Ven): gay, homosexuál, zženštilec; (RF).

patota, f. (1) (Arg, Bol, Chil, Par, Urug): banda pobudů, gang, parta; ► skupina mladých lidí, která obtěžuje a napadá okolí; př.: *la patota de Sergio cobraba "peaje" para dejar pasar a la gente delante de la estación ferroviaria*; (RF).

patotear, tr. (1) (Arg, Urug): naléhat, vyvíjet nátlak; př.: *lo que no me gusta de esta empresa es que cuando algo les sale mal te vienen a patotear para que te hagas cargo de los errores que no cometiste, y si no lo hacés, te echan*; (RF).

patotero, -ra, adj/subst. (1) m/f. (Arg, Bol, Chil, Par, Urug): člen gangu, pobuda; př.: *ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*; (2) adj. (Arg, Bol, Chil, Par, Urug): gangový; (RF).

patovica, m. (1) [Š: *persona de seguridad en los locales nocturnos*] (Arg, Bol, Urug): hlídač, vyhazovač; ► pracující v nočním podniku; př.: *el patovica de la discoteca nueva no nos dejó entrar*; (RF).

patrasear, tr/intr. (1) [Š: *cambiar de idea, arrepentirse, retroceder, echarse para atrás*] (Kol, Mex): couvnout, litovat, ustroupit, změnit názor; př.: *no te me patrasees; me habías dicho que ibas a cuidar a los niños mientras mi marido y yo vamos al teatro*; (RF).

pavada, f. (1) [Š: *tontería*] (Arg, Urug): hloupost, nesmysl, pošetilost; př.: *aquella niña dice sólo pavadas*; (RF).

pecueca, f. (1) [Š: *mal olor de pies*] (Kol, Pan): zápach nohou; př.: *¡vieras cuánta gente viene a la zapatería a probarse zapatos con una pecueca como para desmayarse!*; (RF).

pediche, adj/subst. (1) [Š: *pedigüeño*] (Mex, Salv): dotěrný, škemravý, žebravý; škemral, žebrák; př.: *¿no te da vergüenza ser tan pediche con tus tíos?*; (RF).

pedo, m. (1) [Š: *lío, problema*] (Hond, Kol, Mex): problém, úloha, zmatek; př.: *es un pedo corregir los daños que causó el virus; vas a tener que reformatear el disco*; (2) **cagar a ~s** [Š: *reprender, amonestar*] (Arg, Urug): domluvit, napomenout, pokárat; př.: *mi madre me cagó a pedos esta mañana por haber vuelto a casa en el madrugada*; (RF).

pegar, intr. (1) [Š: *tener éxito*] (Arg, Guat, Kol, Mex, Par): mít úspěch; př.: *el programa nuevo de ese cómico está pegando mucho*; (RF).

pegue, m. (1) [Š: *magnetismo personal, carisma*] (Guat, Mex): charisma, osobní přitažlivost; př.: *yo no creo que Ricky Martin sea guapo, pero sí tiene mucho pegue*; (RF).

pegoste, m. (1) [Š: *tercer incómodo, estorbo*] (Guat, Mex): obtíž, přítěž, příživník; ► vztahuje se ke členu rodiny nebo partnerovi; př.: *ahora no puedo hablar contigo porque está aquí mi hermanito de pegoste*; (RF).

pelarse, tr/zvrat. (1) **-la** [Š: *fallar, perder una oportunidad*] (Hond, Mex): nezdařit se, selhat; př.: *parecía que mi caballo iba a ganar la carrera, pero al final se la peló; lo rebasó "Lucky Strike"*; (RF).

pelotudo, -da, adj/subst. (1) [Š: *individuo torpe e inútil*] (Arg, Urug): nemotorný, nešikový, těžkopádný; nemotora, nešika; př.: *"sos un pelotudo, tenías que armar esta lámpara al revés", le dijo Ramón a su amigo*; (RF).

pendejada, f. (1) [Š: *estupidez, idiotez*] (Guat, Kol, Mex): blbost, nesmysl, pitomost; př.: *ya no diga pendejadas, no sabe ni de lo que está hablando*; (RF).

pendejo, -ja, adj/subst. (1) [Š: *tonto, idiota*] (Guat, Hond, Kol, Mex, Portor, Ven): blbý, hloupý, pitomý; blbec, hlupák, pitomec; (2) [Š: *adolescente o quien parece serlo*] (Arg, Chil, Par, Urug): mladický; dorostenec, mladík, vypadající mladě; př.: *acaba de llamarte alguien, una tal Gladys; tenía voz de pendeja*; (3) [Š: *persona pueril, inmadura*] (Arg, Chil, Par, Urug): dětinský,

- nedospělý, nevyspělý; př.: *tu hermano es un pendejo; ¿cuándo se va a comportar como la gente de su edad?*; (RF).
- peni**, f. (← *penitenciaría*) (1) [Š: *cárcel*] (Ekv, Guat, Chil, Mex, Nik): vězení, trestnice, žalář; př.: *Hilda iba a la peni cada semana a ver a su marido*; (RF).
- penquear**, tr. (1) [Š: *golpear, castigar corporalmente*] (Guat, Hond): bít, tělesně trestat, tloucti; př.: *te voy a penquear si no te ponés en paz*; (RF).
- pepa**, f. (1) [Š: *pastilla, píldora*] (Chil, Kol, Per): pastilka, pilulka, prášek, tableta, tabletky; ► jako lék nebo těžká droga; př.: *su mamá le encontró unas pepas escondidas en un cajón: eran anticonceptivos*; (RF).
- perar**, tr/intr. (1) [Š: *esperar*] (Kol, Mex): čekat, počkat; ► používá se pouze v imperativu, *pérate, péreme, pérame, péránme, pérennos*; př.: *¡pérame!; déjame le aviso a mi mamá que voy a salir*; (RF).
- perico**, m. (1) [Š: *cocaína*] (Kol, Mex, Portor, Š): kokain; př.: *le encontraron perico en un cajón*; (RF).
- perro**, m. (1) **echar los ~s** [Š: *cortejar a alguien*] (Guat, Hond, Kol, Mex, Nik, Portor, Ven): dvořit se, poklonkovat; př.: *Pablo le anda echando los perros a Lucía*; (RF).
- pestañazo**, m. (1) [Š: *sueño, siesta breve*] (Guat, Kub, Mex, Per): krátký spánek, odpočinek; př.: *estoy cansada; voy a echar un pestañazo antes de que lleguen los muchachos*; (RF).
- petiso, -sa**, adj/subst. (1) [Š: *persona de baja estatura*] (Arg, Urug): malý, malé postavy; ► o člověku; př.: *la petisa soñaba con ser modelo, pero no creció lo suficiente*; (RF).
- piba**, f. (1) (Arg, Urug): děvče, viz: *pibe*; (RF).
- pibe**, m. (1) [Š: *chico, muchacho*] (Arg, Urug): hoch, chlapec, kluk; ► i f. *piba*; př.: *aquel pibe va a terminar mal si sigue descuidando los estudios*; (RF).
- pichicata**, f. (1) [Š: *droga, cocaína*] (Arg, Bol, Chil, Per): droga, kokain; př.: *los agarraron antes de que pudieran deshacerse de la pichicata*; (RF).
- pichicatear**, tr/intr. (← it. *pizzicare*) (1) (Arg, Chil): dopovat, dopovat se; zvýšit výkon; ► užívat nebo podávat drogy ke zvýšení výkonu ve sportu nebo soutěžích, také se může jednat o zvýšení výkonosti např. auta; př.: *se supo más tarde que la campeona se había pichicateado antes, durante y después de las Olimpiadas*; (RF).
- pichicato, -ta**, adj. (← it. *pizzicato*) (1) [Š: *cicatero, miserable*] (Guat, Hond, Mex): lakomý, lakotný, skoupý, skrblický; ► sloveso *pichicatear*; př.: *con la familia no hay que pichicatear, sé más generoso, Juan*; (RF).
- piebra**, f. (1) [Š: *la droga crack*] (Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Salv, Ven): droga crack; ► volná forma kokainu; př.: *mis hijos dejaron los estudios y se pusieron a fumar piebra*; (2) **sacar la ~** [Š: *hartar, fastidiar, molestar*] (Kol, Ven): dotírat, obtěžovat, otravovat, překážet; př.: *¡ya me sacaste la piebra!; ¡desaparece o te va mal!*; (RF).
- pila**, f. (1) **ponerse las ~s** [Š: *concentrarse*] (Arg, Dom, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Par, Urug, Ven): koncentrovat se, soustředit se; př.: *me puse las pilas y logré resolver el problema de matemáticas*; (RF).
- pilas**, f, pl. užívané jako adj. (1) [Š: *perspicaz, agudo, inteligente*] (Guat, Hond): bystrý, důvtipný, chytrý, inteligentní; př.: *m'hija es bien pilas; tiene apenas quince años y ya habla cuatro idiomas*; (RF).
- pillo, -lla**, m/f. (1) [Š: *ladrón, ratero*] (Ekv, Guat, Kol, Mex): kapsář, zloděj; př.: *los pillos lograron escapar sin ser vistos por el guardia de seguridad*; (RF).
- pirarse**, intr/zvrat. (1) [Š: *irse, escapar*] (Arg, Kub, Š, Urug, Ven): odejít, odjet, utéct; př.: *me tengo que pirar; nos vemos más tarde*; (RF).
- pirujo, -ja**, adj/subst. (1) (Guat, Salv): nepraktikující věřící, neplnící náboženské povinnosti; př.: *Gabriel dice que es católico, pero es un pirujo porque yo nunca lo he visto en misa*; (RF).
- pirulo**, m. (1) [Š: *año*] (Arg, Bol, Par, Urug): rok; př.: *¿qué tanto va a poder mejorar la situación económica en el pirulo 2010?*; (RF).
- pisar**, tr/intr, vulg. (1) [Š: *tener relaciones sexuales*] (Guat, Hond, Salv): mít pohlavní styk, souložit; př.: *esta mañana encontramos a dos pisando en el baño del colegio*; (RF).
- pisto**, m. (1) [Š: *dinero*] (Guat, Hond): peníze; př.: *dejá de pedirme pisto; ya no tengo*; (RF).
- plata**, f. (1) [Š: *dinero*] (Arg, Ekv, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Per, Urug, US, Ven): peníze; (RF).

platanazo, m. (1) [Š: *hombre homosexual*] (Kost, Nik): gay, homosexuál; př.: *el bar estaba lleno de platanazos*; (RF).

plebe, f. (1) [Š: *la gente en general*] (Guat, Mex): lid, lidé; př.: *había bien poquita plebe; el local estaba casi vacío*; (2) [Š: *grupo de amigos*] (Guat, Mex): parta, skupina přátel; př.: *la plebe estuvo contando chistes en el bar*; (RF).

popó, m, euf. (1) [Š: *excremento*] (Arg, Guat, Kol, Mex, Urug): hovínko; ► v dětské řeči; př.: *mamá, Fufi se hizo popó en la alfombra*; (RF).

poto, m. (1) [Š: *traseo, nalgas*] (Arg, Bol, Ekv, Chil, Par, Per): hýždě, pozadí, zadek, zadnice; př.: *sacaron al pobre perro de la cocina con una patada en el poto*; (RF).

prepotear, intr. (1) (Arg, Urug): chovat se nadřazeně, mít převahu, převyšovat; ► za účelem získat něco; př.: *creen que pueden prepotear sólo porque llevan el uniforme de la policía*; (RF).

profe, m/f. (1) [Š: *maestro, profesor*] (Arg, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Š, Urug, Ven): kantor, profesor, učitel, vyučující; př.: *la profe mandó a Javier a la dirección por malhablado*; (RF).

pucha, citosl, euf. (← *puta*) (1) (Arg, Hond, Chil, Per, Urug): do háje!, oh né!, sakra!; ► citoslovce vyjadřující nechut' k něčemu nebo odpor; př.: *¡pucha, olvidé las llaves de la casa adentro!*; (RF).

púchica, citosl. (1) (Guat, Hond): do háje!, oh né!, sakra!; ► citoslovce, které vyjadřuje nechut' k něčemu nebo odpor; př.: *¡púchica, yo no quiero ir a misa!*; (RF).

puchar, tr. (← angl. *push*) (1) [Š: *empujar*] (Mex, US): postrčit, strčit, tlačit; př.: *tuvimos que puchar el carro porque no quería arrancar*; (RF).

puñeta, citosl, vulg. (1) (Portor, Š): uh!, sakra!; ► citoslovce údivu nebo vzteku; př.: *¡puñeta!; ¡fíjate por dónde caminas!*; (RF).

puto, m. (1) [Š: *hombre homosexual, afeminado*] (Arg, Kol, Mex, Par, Urug): gay, homosexuál, zženštilec; (RF).

Q

quemar, tr. (1) [Š: *volver fastidioso*] (Arg, Guat, Kol, Mex, Per): obehrát, otrávit, znudit, zprotivit; ► adj. *quemado*; př.: *van a quemar esa canción si siguen tocándola cada cinco minutos*; (RF).

quihubo, citosl. (1) [Š: *hola, qué tal*] (Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Salv, US, Ven): ahoj; máš se?; (RF).

quilombo, m. (1) [Š: *prostíbulo*] (Arg, Bol, Chil, Urug): bordel, nevěstinec; (2) [Š: *lío, barullo, escándalo*] (Arg, Bol, Chil, Urug): motanice, povyk, rámus, skandál, zmatek; př.: *el otro día se armó un quilombo en el mercado cuando un tipo quiso robarse una gallina*; (3) [Š: *asunto complicado o peligroso*] (Arg, Bol, Chil, Urug): komplikovaná nebo nebezpečná záležitost; (RF).

R

rabo, m. (1) ~ **verde** (Guat, Hond, Kost, Mex, Nik, Per): seladon, starý proutník; ► starší muž, který se pokouší o výrazně mladší ženy; př.: *ese profesor es un viejo rabo verde: el otro día lo oí cuando invitaba a salir a una de sus alumnas*; (RF).

raite, m. (← angl. *ride*) (1) [Š: *pasaje que se pide o se da*] (Hond, Mex, US): jízda, svezení; ► v autě, na motorce, atd.; př.: *¿me das un raite a la estación?*; (RF).

ranchero, -ra, m/f. (1) **no cantar mal las ~as**, viz též: *cantar, no cantar mal ...*; (RF).

ranfla, f. (1) [Š: *automóvil*] (sevMex, US): automobil, vůz; př.: *va a haber carreras de ranflas mañana en un tramo poco transitado de la carretera*; (RF).

ratón, m. (1) [Š: *malestar físico después de una borrachera*] (Per, Ven): kocovina, opice; ► nevolnost způsobená pitím alkoholu; (RF).

rajarse, intr/zvrat. (1) [Š: *echarse atrás, desistir a algo por miedo*] (Guat, Hond, Mex, Nik, Portor, Š, Urug): couvnout, ustoupit; př.: *Ernesto iba a venir con nosotros a la playa pero al último minuto se rajó*; (RF).

rascuache, adj. (1) [Š: *de baja calidad, de mal aspecto, desaliñado*] (Guat, Mex, Per, Salv): nekvalitní; nepěkný, ošklivý; zpuštělý; př.: *María nació en un pueblo rascuache; cuando tenía 18 años se fue y nunca volvió*; (RF).

rayarse, intr/zvrat. (1) [Š: *tener suerte, obtener algo positivo*] (Guat, Mex, Per): mít štěstí; př.: *Enrique se rayó con la novia que tiene; ¡es preciosa!*; (2) [Š: *volverse loco*] (Arg, Ekv, Chil, Par, Per, Urug): zbláznit se; ► adj. *rayado*; (RF).

refri, m/f. (1) [Š: *frigorífico, refrigerador*] (Guat, Chil, Mex, Per): chladnička, lednička; př.: *saca el postre del refri, que ya llegaron los invitados*; (2) f. [Š: *frigorífico, refrigerador*] (Hond): chladnička, lednička; (RF).

regar, tr. (1) **-la** [Š: *arruinar todo, cometer una indiscreción*] (Guat, Mex): udělat hloupost, neuváženost; zničit všechno; př.: *Leonidas siempre la anda regando con sus indiscreciones*; (RF).

relajear, intr. (1) [Š: *divertirse bromeando, causando alboroto*] (Guat, Kol, Mex): hlasitě se bavit, dělat vtipy; př.: *en la biblioteca de la prepa todos los estudiantes se la pasan relajando en vez de estudiar*; (RF).

relajo, m. (1) [Š: *lío, escándalo, alboroto*] (Guat, Kol, Mex): hádka, křik, pohoršení, rámus; př.: *los papás de su novia le armaron un relajo a Ismael porque la llevó a su casa a las cinco de la mañana*; (RF).

repatear (a uno), tr. (1) [Š: *dar mucho fastidio, detestar*] (Mex, Š, Ven): silně obtěžovat, nenávidět; př.: *me repatea que no respondas cuando te pregunto algo*; (RF).

resaca, f. (1) [Š: *malestar físico después de una borrachera*] (Arg, Dom, Chil, Kub, Par, Per, Š, Urug): kocovina, opice; ► nevolnost způsobená pitím alkoholu; (RF).

resbalosa, adj/subst. (1) [Š: *libertina*] (Guat, Kol, Mex): nevázaná, prostopášná, zhýralá; koketa, prostopášnice, zhýralá žena; př.: *Edith no es más que una resbalosa; ahí está coqueteando con tu novio*; (RF).

retacado, -da, adj. (1) [Š: *muy lleno, repleto*] (Guat, Kol, Mex): plný, přečpaný, přeplněný; př.: *el estadio estaba retacado; había gente sentada en los pasillos y en los escalones*; (RF).

rollo, m. (1) [Š: *cuento largo, invención, mentira*] (Guat, Kol, Mex): dlouhý příběh, lež, smyšlenka, výmysl; př.: *para poder ir a la playa con sus amigas, Lucita le contó un rollo a sus padres*; (RF).

roto, -ta, adj/subst, hanl. (1) [Š: *chileno, proveniente de Chile*] (Bol, Per): chilský; Chilán, obyvatel Chile; (RF).

ruco, -ca, adj/subst. (1) [Š: *viejo, de edad avanzada*] (Guat, Mex): starý; stařec; ► řečeno o lidech nebo o zvířatech; př.: *pobrecita Panchita, ya está muy ruquita*; (RF).

S

sal, f. (1) [Š: *mala suerte*] (Guat, Kol, Kost, Mex): smůla; př.: *no me echen la sal; no me digan que mi equipo va a perder*; (RF).

salado, -da, adj. (1) [Š: *desafortunado, con mala suerte*] (Dom, Guat, Hond, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Per, Portor, Ven): mající smůlu, našťastný; ► sloveso *salar(se)*; př.: *don Roque está bien salado—ayer le chocaron el carro y hace sólo una semana que lo había comprado*; (RF).

salame, adj/subst. (1) [Š: *tonto, idiota*] (Arg, Urug): hloupý, idiotský, pitomý; hlupák, idiot, pitomec; př.: *la salame de Laura volvió a ordenar joyería cara que vio por televisión, y no es más que plástico y vidrio*; (RF).

sánguche, m. (1) [Š: *emparedado*] (Arg, Bol, Dom, Chil, Par, Per, Urug): sendvič, obložený chlebiček; př.: *no quedaron más que ságuiches de queso y de pollo*; (RF).

serrucho, m. (1) [Š: *colecta, cooperación*] (Dom, Portor): sbírka; př.: *hay que hacer un serrucho para comprar el regalo de bodas para Matilde*; (RF).

show, m. (← angl.) (1) [Š: *barullo, caos, escándalo*] (Guat, Kol, Mex): chaos, pohoršení, rámus, zmatek; př.: *hubo un show en mi casa cuando mi hermana dijo que estaba embarazada y que no sabía quién es el padre*; (RF).

simplear, intr. (1) [Š: *bromear o hacer / decir cosas tontas para divertir*] (Guat, Mex): dělat šprýmy, žertovat; př.: *Berenice se puso a simplear con el niño para que dejara de llorar*; (RF).

singar, intr, vulg. (1) [Š: *tener relaciones sexuales*] (Dom, Kub): mít pohlavní styk, souložit; př.: *Gregorio está enfermo de la cabeza, solamente piensa en singlar*; (RF).

sonar, tr/intr. (1) intr. [Š: *morir*] (Arg, Urug): umřít, zemřít; př.: *anoche sonó el abuele do Adrián*; (2) [Š: *padecer una enfermedad seria*] (Arg, Urug): být vážně nemocen; př.: *Fede está medio sonado; los doctores no saben si va a sobrevivir*; (3) [Š: *fracasar, perder, tener mal fin*] (Arg, Urug): prohrát, skončit špatně, zkrachovat, ztroskotat; př.: *¡sonaste!; tenés que salirte del juego*; (4) ~(**se**) tr/zvrat. [Š: *dar una paliza, castigar físicamente*] (Hond, Mex): nařezat, zbít; př.: *pobrecito Mauricio, entre todos lo agarraron afuera de la escuela y se lo sonaron bien y bonito*; (RF).

sucursal, f. (1) [Š: *amante*] (Guat, Chil, Mex, Nik, Per): milenka; př.: *pobre Javier... se peleó con la sucursal y su mujer lo echó de la casa*; (2) (Guat, Chil, Mex, Nik, Per): hmízdečko lásky; ► místo, kde se odehrávají nemanželská setkání; (RF).

suera, f. (← angl. *sweater*) (1) [Š: *jersey, suéter*] (Mex, US): svetr; př.: *si tienes tanto calor, ¿por qué no te quitas la suera?*; (RF)

T

taita, m. (1) [Š: *papá, padre*] (Dom, Ekv, Kol, Ven): otec, táta; př.: *el taita de Gustavito es ingeniero*; (RF).

tano, -na, adj/subst. (1) [Š: *italiano, proveniente de Italia*] (Arg, Urug): italský; Ital; př.: *por aquí cerca hay un restaurante tano; ¿vamos a cenar allí?*; (RF).

tecató, -ta, m/f. (1) [Š: *drogadicto*] (Mex, Portor, US): feťák, narkoman, užívající drogy; př.: *¿cómo se llama esa asociación donde pueden ir los tecatos que quieren dejar el vicio? – Narcóticos Anónimos*; (RF).

telo, m. (1) [Š: *hotel transitorio*] (Arg, Per, Urug): hodinový hotel; př.: *como no vivo solo, prefiero ir a un telo con mis amigas*; (RF).

tenis, m, i pl. (1) **colgar los** ~ [Š: *morir*] (Guat, Kost, Mex, Nik): umřít, zemřít; př.: *me contaron que doña Matilde está por colgar los tenis*; (RF).

tiliche, m. (1) [Š: *objeto inútil, de poco valor*] (Guat, Mex, Salv): krám, kýč, zbytečnost; př.: *¿por qué no tiramos esos tiliches que tenemos allí estorbando?*; (RF).

tira, m/f. (1) m. [Š: *detective*] (Chil, Per): detektiv, policista; př.: *no le digas nada a ése; es un tira; los dos tiras estaban tomando algo en un bar mientras a veinte metros asaltaban a una señora*; (2) f. [Š: *policía*] (Arg, Mex): policie; ► jedná se o policie obecně, policista je *el tira*; (RF).

tirar(se), intr/zvrat. (1) [Š: *tener relaciones sexuales*] (Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Par, Per, Portor, Salv, Š, Ven): mít pohlavní styk, souložit; ► V Chile může též znamenat *líbat*; (RF).

tombo, -ba, m/f. (1) [Š: *agente de policía*] (Kol, Kost, Per, Ven): policista, strážník; př.: *el tombo estuvo revisando mis documentos por casi una hora*; (RF).

torre, f. (1) **dar en la** ~ [Š: *estropear, arruinar*] (Guat, Mex): přivést na mizinu, zničit, zruinovat; př.: *la nueva ley sobre los impuestos nos dio en la torre*; (2) **en la** ~ (Guat, Mex): och ne!, sakra!; ► citoslovce vyjadřující úzkost, trápení nebo zármutek; př.: *¡en la torre!; ¡me va a matar mi hermano si se da cuenta que le rompí la camisa que me prestó!*; (RF).

tortillera, adj/subst. (1) [Š: *lesbiana, mujer homosexual*] (Arg, Guat, Kub, Mex, Nik, Pan, Par, Š): lesbický; lesba; př.: *todo el mundo ya sabe que esa actriz es tortillera; lo confesó en una entrevista por televisión*; (RF).

trago, m. (1) [Š: *copa o vaso de bebida alcohólica*] (Arg, Bol, Guat, Hond, Kol, Mex, Nik, Par, Per, Portor, Ven): sklenka, sklenička; ► jedná se o sklenku nějakého alkoholu; (RF).

trancazo, m. (1) [Š: *puñetazo*] (Guat, Kol, Mex): rána pěstí; př.: *dele unos trancazos a ese tipo y vamos a ver si no se calla*; (2) [Š: *golpe violento*] (Guat, Kol, Mex): rána, úder; př.: *Daniel se cayó por las escaleras y se dio tremendo trancazo*; (RF).

transa, adj/subst. (1) f. [Š: *estafa, fraude*] (Guat, Mex): lest, podvod; př.: *Germán tuvo que hacer una transa para conseguir ese diploma*; (2) adj/subst. (Guat, Mex): podvodnický; podvodník; ► sloveso *transar*; př.: *Joaquín es tan transa que ya nadie quiere hacer tratos con él*; (RF).

tres, čís. (1) viz též: *dos, dos que tres*; (RF).

trincar, tr/intr. (1) (Guat, Hond): provozovat milostné hrátky; př.: *a Silvia la encontraron trincando con el hermano de su novio*; (RF).

trinquete, m. (1) [Š: *fraude, estafa*] (Guat, Mex): lest, podvod; př.: *lo de la venta de terrenos baratos en la costa es sólo un trinquete*; (RF).

trinquetero, -ra, adj/subst. (1) [Š: *estafador*] (Guat, Mex): darebný, podvodný; darebák, podvodník; př.: *no haga negocios con ése; tiene fama de trinquetero*; (RF).

tripear, tr. (← angl. *trip*) (1) [Š: *alucinar, confundir*] (Mex, Portor, US): mít přeludy, plést, poplést, zmást; př.: *esa noticia me dejó tripeando*; (RF).

trompada, f. (1) [Š: *puñetazo, golpe en la cara*] (Arg, Hond, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Portor, Salv, Urug): rána pěstí; (RF).

trompabulario, m. (1) [Š: *vocabulario vulgar, soez*] (Guat, Mex): sprostá mluva; př.: *el trompabulario de Inés es de los peores que he oído en mi vida*; (RF).

trono, m. (1) [Š: *retrete, WC, toilette*] (Arg, Guat, Kol, Mex): toaleta, WC, záchod; př.: *creo que don Genaro no se siente bien; hace una hora que está en el trono*; (RF).

tuanis, adj/adv. (1) adj. [Š: *muy bueno, bonito, excelente*] (Guat, Kost, Nik, Salv): výborný, vynikající, výtečný, znamenitý; př.: *¡este juego nuevo está tuanis!*; (2) adv. [Š: *muy bien*] (Guat, Kost, Nik, Salv): moc dobře, skvěle, výborně, výtečně, znamenitě; př.: *te quedó tuanis el dibujo que hiciste del profe*; (RF).

tumbar, tr. (1) [Š: *robar*] (Dom, Kol, Pan, Portor, Ven): krást; ► subst. *tumbador*; př.: *el niño se tumbó la canicas de la tienda*; (RF).

tumbe, m. (1) [Š: *robo*] (Dom, Kol, Pan, Portor, Ven): krádež, loupež, lup; př.: *lo mataron por haber intentado un tumbe de drogas*; (RF).

tunco, -ca, adj/subst. (1) [Š: *amputado, mutilado*] (Guat, Hond): amputovaný; mrzák; př.: *atropellaron a mi perra y la pobre quedó tunca*; (RF).

tuto, m. (1) a ~ [Š: *a cuestas, sobre los hombros*] (Guat, Hond): na bedrech, na zádech; př.: *llevaban el cajón a tuto entre dos hombres*; (RF).

U

U, f. (1) [Š: *universidad*] (Guat, Hond, Kost, Pan): univerzita; př.: *yo quiero que mi hija estudie en la U*; (RF).

¡újule!, citosl. (1) (Guat, Mex): ale jdi!; jej!, och!, ou!; ► citoslovce zklamání, používá se většinou pro vyjádření údivu nad nepřiměřenou reakcí na nějaký čin; př.: *¡újule!*; *¿no me digas que te encelaste porque le di un beso a la niña*; (RF).

V

vaca/vaquita, f. (1) [Š: *colecta, cooperación*] (Arg, Bol, Ekv, Guat, Chil, Kol, Mex, Par, Ven): sbírka, sbírání; spolupráce; ► v Bol. se používá v množném čísle; př.: *hagamos una vaca para comprarle el regalo de bodas a Emilia*; (RF).

vacilar, tr/intr. (1) intr. [Š: *bromear, divertirse*] (Guat, Mex, Per, Portor, Ven): dělat vtipy, žertovat; př.: *no vaciles con Noelia, ¿no ves que es muy tímida y se avergüenza?*; (2) tr. [Š: *engañar, tomar el pelo*] (Ekv, Guat, Mex, Nik, Per, Ven): oklamat, ošálit, podvést; př.: *me quisieron vacilar tratando de venderme un celular con el interior vacío*; (RF).

vacunar, tr. (1) [Š: *poner en aprietos, perjudicar*] (Arg, Urug): ublížit, uškodit, zneužít; př.: *a Carlo lo volvieron a vacunar esta semana; en vez de dejarlo descansar, lo mandaron a laburar a la provincia*; (2) [Š: *tener relaciones sexuales*] (Arg, Urug): mít pohlavní styk, souložit; př.: *al final lograste levantarte a aquella minita ... ¡la vacunaste!*; (RF).

vagaciones, f. (1) [Š: *vacaciones*] (Kol, Mex): dovolená, prázdniny; př.: *nuestras vacaciones en Brasil fueron estupendas*; (RF).

vaina, f. (1) [Š: *cosa, objeto*] (Dom, Hond, Kol, Kost, Kub, Pan, Par, Portor, Ven): předmět, věc; př.: *¿y esta vaina para qué sirve?*; (2) [Š: *fastidio, molestia, dificultad*] (Ekv, Guat, Hond, Kanár, Nik, Salv): obtíž, otrava; př.: *es una vaina que hayas perdido el pasaporte*; (RF).

vale, citosl. (1) (Ekv, Chil, Par, Š): ano!, platí!; ► citoslovce vyjadřující souhlas s něčím; př.: *tengo que ir a casa; --vale, te acompaño*; (RF).

- valer**, tr. (1) [Š: *no importar*] (Ekv, Chil, Par, Š): nevadit, nezajímat; př.: *nos vale lo que la gente piense de nosotros*; (RF).
- veintiúnico, -ca**, adj/subst. (1) [Š: *único*] (Arg, Bol, Guat, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Pan, Per, Urug, Ven): jediný; ► s použitím tohoto výrazu se dává na srozměnou, že větší počet by byl lepší; př.: *José lavó su veintiúnica camisa y se quedó esperando a que se secara*; (RF).
- vejiga**, adj/subst. (1) m/f. [Š: *niño*] (Dom, Kub): dítě; př.: *compré estos dulces para los vejigas*; (2) adj. [Š: *joven, pequeño de edad*] (Dom, Kub): mladý, nezralý; př.: *en esos tiempos yo todavía estaba muy vejiga para poder opinar, y me quedé callado*; (RF).
- veneco, -ca**, adj/subst. (1) [Š: *venezolano, proveniente de Venezuela*] (Ekv, Kol, Per): venezuelský; pocházející z Venezuely, Venezuelan, Venezuelec; př.: *ese año el concurso de Miss Universo lo ganó una veneca*; (RF).
- verde**, adj. (1) [Š: *inmaduro, no preparado*] (Arg, Kost, Mex, Nik, Par, Salv, Š, Urug): nedospělý, nedozrálý, nepřipravený; př.: *Rogelio está todavía verde para tocar la guitarra*; (2) viz též: *viejo, viejo verde*; (RF).
- verdulera**, f. (1) [Š: *mujer muy basta, vulgar, gritona*] (Ekv, Guat, Kol, Mex, Š, Ven): hrubá nebo vulgární žena; př.: *por mucho dinero que tenga ahora, Selma no deja de ser la verdulera de siempre*; (RF).
- ver**, tr. (1) ~**la fea** [Š: *estar pasando por penas o problemas*] (Guat, Hond, Kost, Mex, Nik, Par): mít problémy, procházet těžkým obdobím; př.: *la vimos fea en el invierno del '56*; (RF).
- vesre**, m. (← *revés*) (1) [Š: *revés*] (Arg, Urug): obrácená strana, rub; (RF).
- vieja**, f, hanl. (1) [Š: *mujer*] (Hond, Kol, Kost, Kub, Mex, Par, US): ženská; př.: *conocimos a unas viejas en la discoteca*; (RF).
- viejo, -a**, m/f. (1) [Š: *madre / padre*] (Arg, Bol, Chil, Par, Per, Š, Urug, Ven): matka; otec; př.: *mi viejo se acaba de jubilar y no sabe qué hacer con su tiempo libre*; (2) ~ **verde** (Arg, Chil, Kol, Par, Portor, Š, Urug, Ven): seladon, starý proutník; ► starý muž, který lichotí mladším ženám; př.: *el viejo verde de mi jefe creyó que iba a poder seducirme con regalos*; (RF).
- vista**, f. (1) ~ **gorda** [Š: *fingir no darse cuenta de algo*] (Arg, Bol, Dom, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Par, Per, Portor, Salv, Š, Urug, Ven): dělat se slepým; ■ Syn.: *hacer la vista gorda, hacerse de la vista gorda, hacerse el/la/los/las de la vista gorda*; (RF).
- volado**, m. (1) [Š: *favor*] (Guat, Nik): laskavost; př.: *Manolo, haceme un volado, prestame dinero*; (RF).
- volteado**, m. (1) [Š: *hombre homosexual*] (Dom, Kol, Mex, Per, Salv, Ven): gay, homosexuál; př.: *Ramiro resultó siendo un volteado*; (RF).
- vuelta**, f. (1) [Š: *solución*] (Arg, Urug): rozluštění, řešení; ► pojí se se slovesy *buscar* nebo *encontrar*; př.: *buscando en internet, por fin le encontré la vuelta a esa frase en inglés que me servía para una traducción importante y que no encontraba en mis diccionarios*; (RF).

W

- wachar**, tr. (← angl. *to watch*) (1) [Š: *ver, mirar*] (Mex, US): dívat (se), podívat (se); př.: *¡wacha esta foto de mi hermano hace dos años; qué gordo estaba entonces!*; ■ Var.: *guachar*; (RF).

Y

- yeta**, f. (1) [Š: *mala suerte*] (Arg, Bol, Urug): smůla; př.: *no pasés por abajo de la escalera, es yeta*; (RF).
- yonque**, m. (← angl. *junkyard*) (1) [Š: *depósito de chatarra*] (Mex, Portor, US): skládka; př.: *encontré la parte que buscaba para mi carro en el yonque*; (RF).
- yorugua**, adj/subst. (1) [Š: *uruguayo, proveniente de Uruguay*] (Arg, Chil, Par, Urug): uruguayský; pocházející z Uruguaye, Uruguayec; př.: *el mejor tango yorugua tiene que ser "La cumparsita"*; (RF).
- yunta**, m/f. (1) [Š: *buen amigo*] (Ekv, Chil, Par, Per): dobrý přítel; př.: *Ricardo y Aldo son yuntas*; (RF).

Z

zafado, -da, adj/subst. (1) [Š: loco] (Guat, Mex): bláznivý; blázen; př.: *tu gato está bien zafado; lo acabo de ver colgándose de las cortinas*; (RF).

zaperoco, m. (1) [Š: desorden, caos, alboroto] (Kol, Pan, Ven): chaos, povyk, zmatek; př.: *en medio de todo el zaperoco por la cañería rota que inundaba la calle, uno en moto resbaló y se estrelló contra un poste*; (RF).

1.1. Vocabulario usado en América diferente (o con acepciones diversas) del usado en España

A

- abarrotes**, m. (1) [Š: *artículos de comercio, comestibles*] (Guat, Kol, Mex, Per): potraviny; zboží; př.: *don Tomás tuvo que cerrar su tienda de abarrotes cuando abrieron el supermercado nuevo a doscientos metros de su negocio*; (RF).
- acalambrarse**, tr/zvrat. (1) [Š: *sufrir un calambre*] (Arg, Guat, Kol, Mex, Per): dostat křeč, ztuhnout; př.: *se me acalambro la mano de tanto escribir*; (RF).
- acolchonar**, tr. (1) [Š: *acolchar*] (Guat, Kol, Kub, Mex): podšít, prošít, vatovat, vycpat; ► adj. *acolchonado*; př.: *la poltrona en la sala de la abuela es fea, pero me gusta porque está muy acolchonadita*; (RF).
- acomedido, -da**, adj/subst. (1) (Guat, Chil, Kol, Mex, Per): ochotný, úslušný; ► sloveso *acomeditarse*; př.: *Penélope es la única acomedida de la familia, por eso es la preferida de su mamá*; (RF).
- afiche**, m. (1) [Š: *poster, cartel*] (Arg, Dom, Guat, Chil, Kol, Kub, Pan, Par, Urug, Ven): nástěnný obraz, plakát; př.: *¿te gusta el afiche que compré de la Torre Eiffel?*; (RF).
- aguinaldo**, m. (1) [Š: *bonificación de salario*] (Arg, Guat, Chil, Kol, Kub, Mex, Per): prémie; ► složka mzdy, obvykle se vyplácí na konci roku; př.: *quiero comprarte un regalo con lo que me den de aguinaldo*; (RF).
- ajustado, -da**, adj. (1) [Š: *apretado*] (Arg, Guat, Chil, Kol, Kub, Mex, Per): namačkaný, napjatý, natlačený, úzký, těsný; př.: *no voy a comprar esta chaqueta, la siento muy ajustada en los hombros*; (RF).
- alegar**, tr/intr. (1) [Š: *discutir, disputar, altercar*] (Guat, Mex, Kol): diskutovat, hádat se, odporovat; př.: *usted no me alegue, ya es hora de tomarse sus pastillas*; (RF).
- alverja/arveja**, f. (1) [Š: *guisante*] (Arg, Bol, Chil, Kol, Per, Urug): hrách; př.: *mamá, ¿llevamos alverjas frescas o enlatadas?*; (RF).
- ameritar**, tr. (1) [Š: *merecer*] (Arg, Bol, Dom, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Pan, Par, Per, Salv, Urug, Ven): zasloužit si, zasluhovat; př.: *tu caso amerita mucha atención*; (RF).
- andén**, m. (1) [Š: *acera de la calle*] (Guat, Kol): chodník; okraj silnice; př.: *todos los días paso por el andén de la casa de Laura a ver si la veo*; (RF).
- antier**, adv. (1) [Š: *anteayer*] (Dom, Guat, Kol, Kub, Mex, Nik, Ven): předevčirem; př.: *antier fue mi cumpleaños y nadie de mi familia se acordó*; (RF).
- aplazar**, tr. (1) [Š: *suspender, reprobar*] (Arg, Nik): nechat propadnout; ► při zkoušce nebo nechat opakovat ročník; př.: *¡a Marco lo volvieron a aplazar en química!*; (RF).
- aretes**, m. (1) [Š: *pendientes*] (Dom, Hond, Kol, Kost, Kub, Mex, Pan, Par, Per): náušnice; př.: *a Doña Cuca le regalaron unos aretes de oro para su cumpleaños*; (RF).
- atrincado, -da**, adj. (1) (Guat, Mex): těsný, příliš úzký; ► řečeno o oblečení, které je tak těsné, že může bránit v pohybu; př.: *miren cómo le quedan atrincados esos pantalones; si se sienta, se van a romper*; (RF).

B

- balacera**, f. (1) [Š: *tiroteo*] (Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Par, Ven): přestřelka, střelba; ► sloveso *balacear*; př.: *ayer hubo una balacera entre la policía y ladrones enfrente del banco*; (RF).
- balero**, m. (1) (Arg, Mex, Urug): lapačka; ► hračka skládající se z držadla, na kterém je na jednom konci přivázaná kulička, kterou vyhazujete do vzduchu a snažíte se ji dostat do otvoru na druhém konci držadla; (RF).
- banqueta**, f. (1) [Š: *acera*] (Guat, Mex): chodník; př.: *cuando nos vio, se cruzó a la otra banqueta para no saludarnos*; (RF).

barrilete, m. (1) [Š: *cometa*] (Arg, Guat, Nik, Per): papírový drak; př.: *vamos a la playa a hacer volar estos nuestros barriletes*; (RF).

básquet/basquetbol, m. (1) [Š: *baloncesto*] (Arg, Dom, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Par, Per, Portor, Salv, Urug, Ven): košíková; (RF).

blanquillo, m. (1) [Š: *huevo*] (Guat, Mex): vejce; př.: *voy a la tienda a comprar la leche y una docena de blanquillos*; (RF).

bocas, f, pl. (1) [Š: *bocadillo*] (Guat, Kost, Salv): chuťovka, jednohubka; ► servírují se k alkoholickým nápojům; př.: *¡vieras que buenas las bocas que sirven en ese bar!*; (RF).

bocasuelta, adj/subst. (1) [Š: *grosero, malhablado*] (Bol, Per): hrubý, sprostý; hulvát, sprosták; př.: *no entiendo cómo puede ser tan bocasuelta con su madre*; (RF).

bocina, f. (1) [Š: *altavoz*] (Dom, Hond, Kol, Kub, Mex, Portor): amplión, reproduktor; př.: *se le soltó un cable a la bocina y ahora no se oye bien*; (RF).

boleta, f. (1) [Š: *multa*] (Arg, Bol): pokuta; př.: *tengo una colección de boletas; un día tendré que pagarlas*; (RF).

boletería, f. (1) [Š: *taquilla*] (Arg, Bol, Dom, Ekv, Chil, Kol, Pan, Par, Per, Urug, Ven): pokladna, přepážka; (RF).

boleto, m. (1) [Š: *billete de entrada, de lotería o para viajar*] (Arg, Bol, Dom, Hond, Chil, Kost, Mex, Pan, Par, Per, Portor, Urug, US, Ven): jízdenka; letenka; los; vstupenka; př.: *perdí el boleto del avión y no me dejaron embarcar*; (RF).

bomba, f. (1) [Š: *globo*] (Kol, Mex): nafukovací balóněk; př.: *papí, ¡cómprame una bomba!*; (RF).

bómper, m. (← angl. *bumper*) (1) [Š: *parachosques de un auto*] (Guat, Kol, Portor, Salv): nárazník auta; př.: *íbamos bien despacito, bómper contra bómper*; (RF).

boquisucio, -a, adj/subst. (1) [Š: *persona grosera, malhablada*] (Ekv, Kol, Pan, Portor): hrubý, neomalený, sprostý; hrubián, neomalenec, sprosták; př.: *no me gusta la gente boquisucia que va a ese bar*; (RF).

bordo, m. (1) (Hond, Mex): protipovodňová zábrana; (RF).

botana, f. (1) [Š: *aperitivo, bocadillo*] (Mex, Pan): chuťovka; sendvič; př.: *pide unas cervezas y botanas y nos las llevamos a la playa*; (RF).

botadero, m. (1) [Š: *basurero, vertedero*] (Bol, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Nik, Pan, Per, Salv, Ven): skládka, smetiště; př.: *las condiciones sanitarias de este botadero son deplorables*; (RF).

brasier, m. (← fr. *brassière*) (1) [Š: *sostén*] (Bol, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kost, Mex, Nik, Pan, Per, Portor, Salv, US): podprsenka; př.: *en los años 60 las mujeres quemaban sus brasieres en señal de protesta*; (RF).

bulón, m. (1) [Š: *tornillo grande*] (Arg, Urug): šroub; př.: *la máquina empezó a hacer un ruido raro cuando se le soltó un bulón*; (RF).

buscapleitos, adj/subst. (1) [Š: *picapleitos, provocador de riñas, revoltoso*] (Arg, Dom, Chil, Kol, Mex, Per): provokatérský; provokatér; př.: *no invitaron a Mauricio a la fiesta por su fama de buscapleitos*; (RF).

C

cachetón, -a, adj/subst. (1) [Š: *carrilludo*] (Arg, Guat, Kol, Mex): mající velké tváře; př.: *¿se acuerdan del cachetón del Quico en El chavo del 8?*; (RF).

cacho, m. (1) [Š: *cuerno*] (Ekv, Guat, Hond, Kost, Nik, Per, Salv, Ven): paroh, roh; ► zvířecí; (RF).

cachucha, f. (1) [Š: *gorra con visera*] (Kol, Mex, Š, Ven): čepice s kšiltem, kšiltovka; př.: *Francisco nunca se quitaba su vieja y manchada cachucha de béisbol*; (RF).

café, adj. (1) [Š: *castaño, marrón*] (Arg, Dom, Guat, Hond, Chil, Kol, Kub, Mex, Pan, Par, Salv, Urug): hnědý, kaštanový; př.: *me gustan más los zapatos cafés que los negros*; (RF).

cajuela, f. (1) [Š: *maletero de automóvil*] (Guat, Mex): kufr auta; př.: *ayúdenme a bajar las bolsas que quedaron en la cajuela, por favor*; (RF).

calificar, tr/intr. (← angl. *to qualify*) (1) (Arg, Dom, Chil, Kol, Mex, Per, Urug, US, Ven): kvalifikovat, vyhovovat; př.: *hicimos solicitud para que nos asignaran una casa, pero nos dijeron que no calificábamos*; (RF).

calzones, m, pl. (1) (Arg, Guat, Kol, Mex): kalhotky, spodky, trenýrky; ► dámské nebo pánské spodní prádlo, v jednotném čísle *calzón*; př.: *en Italia es de buena suerte traer puestos calzones rojos el día de año nuevo*; (RF).

camote, m. (← nah.) (1) [Š: *batata*] (Arg, Bol, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Pan, Per, Salv, Ven): batata, sladký brambor; př.: *mi tía hace un dulce de camote bien rico*; (RF).

cancha, f. (1) [Š: *campo de deportes*] (Arg, Bol, Guat, Kol, Mex, Per, Urug): sportoviště, sportovní hřiště; př.: *para poder jugar tenis primero hay que reservar una cancha*; (RF).

canilla, f. (1) [Š: *pantorrilla*] (Arg, Guat, Mex): lýtko; př.: *me lastimé una canilla jugando futbol*; (RF).

cantaleta, f. (1) [Š: *cantilena, estribillo, repetición fastidiosa*] (Dom, Guat, Hond, Kol, Kost, Kub, Nik, Per, Portor, Ven): fráze, ořepaná písnička, stará historie; př.: *jya me tienes aburrída con la misma cantaleta!*; (RF).

cantina, f. (1) [Š: *taberna*] (Guat, Kol, Mex): bar, hospoda, hostinec, výčep; př.: *don Rodolfo salió de la cantina como barco a la deriva*; (RF).

caravana, f. (1) [Š: *reverencia*] (Guat, Mex): poklona, úklona; př.: *los Japoneses a menudo además de saludar dando la mano, hacen caravanas*; (RF).

caricaturas, f, pl. (1) [Š: *dibujos animados*] (Hond, Kol, Kost, Mex, Urug): kreslený film; př.: *a Pepito le encantan las caricaturas de Popeye*; (RF).

carnear, tr. (1) [Š: *matar y descuartizar reses*] (Arg, Urug): zabít a rozčtvrtit; ► o dobytku; př.: *vamos a carnear unas vaquillas para la fiesta de San Carlos*; (RF).

carpir, tr. (1) (Arg, Bol, Par, Urug): plít, trhat plevel; př.: *primero carpimos, luego aramos y al final sembramos*; (RF).

carro, m. (1) [Š: *automóvil*] (Dom, Ekv, Guat, Hond, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Par, Portor, US, Ven): automobil, auto; (RF).

chambrita, f. (1) (Guat, Mex): pletený kabátek pro miminko; př.: *cuando la tía Lulu supo que Amelia estaba embarazada, luego luego se puso a tejer chambritas*; (RF).

champa, f. (← nah.) (1) (Guat, Hond): stánek na tržnici; př.: *mi prima puso una champa para vender tamales durante la feria patronal*; (RF).

chanchó, m. (1) [Š: *cerdo, marrano*] (Arg, Bol, Ekv, Hond, Chil, Kost, Pan, Par, Per, Urug): prase, vepř; ► řečeno i o špinavém člověku; (RF).

chancla, f. (1) [Š: *zapatilla, especie de sandalia*] (Kol, Mex): pantofel, sandál, žabka (bota); př.: *póngase las chanclas porque la arena está muy caliente*; (RF).

chapa, f. (1) [Š: *cerradura*] (Chil, Kol, Kost, Mex, Pan, Per): dveřní zámek; př.: *que ni crea Felipe que puede volver cuando le dé la gana; voy a cambiar todas las chapas*; (RF).

chaparro, -ra, adj/subst. (1) [Š: *de baja estatura*] (Guat, Hond, Mex): malý; př.: *Samuel es el más chaparro del equipo de básquet*; (RF).

chapeado, -da, adj. (1) [Š: *sonrosado*] (Kol, Mex): růžolící, růžový; př.: *el bebito está bien bonito, chapeadito*; (RF).

chaperón, -a, m/f. (1) [Š: *acompañador*] (Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Par, Portor): doprovod, doprovázející, společník; př.: *Elena no puede salir con su novio sin su hermanito como chaperón*; (RF).

checar, tr. (1) [Š: *chequear, revisar, controlar*] (Hond, Kost, Mex, Nik, US): kontrolovat, prohlížet, prověřit; př.: *esta semana no he checado mi correspondencia*; (RF).

chicotazo, m. (1) [Š: *azote, latigazo*] (Bol, Guat, Chil, Mex, Par): šlehnutí, švihnutí, prásknutí; ► např. bičem; (RF).

chicote, m. (1) [Š: *látigo*] (Bol, Guat, Chil, Mex, Par): bič, karabáč; (RF).

chile, m. (1) [Š: *pimiento, ají*] (Guat, Hond, Kost, Mex, Nik, Salv): paprika; př.: *¿con qué tipo de chile hiciste esta salsa picante?*; (RF).

chillar, tr/intr, hanl. (1) [Š: *llorar*] (Kol, Mex): naříkat, oplakávat, plakat; př.: *jya deja de chillar, que así no vas a resolver nada!*; (RF).

china, f. (1) [Š: *naranja*] (Dom, Portor): pomeranč; (RF).

chingaste, m. (1) [Š: *sobras, desperdicio, residuo*] (Guat, Hond, Nik, Salv): odpadky, slupky, zbytky; ► z rozemletých zrn nebo bobů; př.: *sólo quedó el chingaste del pinolillo*; (RF).

chirivisco, m. (1) [Š: *arbusto*] (Guat, Salv): keř, stromek; př.: *andaba corriendo entre tanto chirivisco y no se caía*; (2) [Š: *vara*] (Guat, Salv): suché křoví, proutí, trní; př.: *aunque sea con este chirivisco veamos si podemos encender el fuego*; (RF).

chiste, m. (1) ~ **colorado** [Š: *chiste obsceno*] (Bol, Guat, Mex, Per, Portor, Ven): obscénní vtip; př.: *a Victor le encanta contar chistes colora'os en presencia de la mojigata de su tía Rebeca*; (RF).

chocante, adj/subst. (1) [Š: *presuntuoso, antipático, odioso*] (Mex, Per): domýšlivý, nepřijemný, nesympatický, protivný; domýšlivec, ješita, protiva; př.: *a Vilma nadie la quiere invitar a las fiestas por chocante*; (RF).

choclo, m. (← keč.) (1) [Š: *mazorca de maíz*] (Arg, Bol, Ekv, Chil, Par, Per, Urug): kukuřičný klas; (RF).

chompipe, m. (← nah.) (1) [Š: *pavo*] (Guat, Kost, Nik, Salv): krocan; př.: *en el corral había dos gansos y tres chompipes*; (RF).

choro, m. (← keč.) (1) [Š: *mejillón*] (Guat, Chil, Mex, Per): slávka jedlá; př.: *quiero tu receta para los choros gratinados*; (RF).

choto, adj/subst. (1) m. [Š: *órgano genital masculino*] (Arg, Urug): mužský pohlavní orgán; (2) adj. [Š: *lelo, tonto*] (Arg, Urug): hloupý, přihlouplý, pitomý; př.: *ese viejo choto se tarda horas en cruzar la calle*; (RF).

chueco, -ca, adj/subst. (1) [Š: *patituerto*] (Arg, Bol, Guat, Kol, Mex, Per, Urug): křivonohý, pokřivený; s nohama do o; př.: *¿sabes cuál es el colmo del chueco Baldomero?; querer estudiar Derecho*; (2) adj. [Š: *ladeado, torcido*] (Arg, Bol, Guat, Kol, Mex, Per, Urug): křivý, pokřivený, zakroucený; př.: *como no tenía escuadra a la mano, los trazos me salieron chuecos*; (RF).

clavado, m. (1) [Š: *zambullida*] (Arg, Kol, Mex): ponoření, potopení; šipka; ► v plavání; př.: *con un clavado llegó al fondo de la piscina y sacó la moneda que habían tirado*; (RF).

cloch, m. (← angl. *clutch*) (1) [Š: *embrague de motor*] (Kol, Mex, Portor): spojka; ► v motoru; př.: *la próxima vez no se te olvide pisar el cloch cuando cambies a segunda*; (RF).

clóset, m. (1) (Guat, Kol, Mex, US): vestavěná skříň, šatník, šatna; př.: *encontré este abrigo todo apolillado en el clóset*; (RF).

cobija, f. (1) [Š: *manta*] (Ekv, Kol, Mex): deka, pokrývka, přehoz, přikrývka; př.: *su gato se acostó en la cobija y la dejó llena de pelos*; (RF).

colonia, f. (1) [Š: *barrio urbano*] (Hond, Mex): městská čtvrť, předměstí; př.: *con el pasar de los años la colonia donde vivimos ha empeorado*; (RF).

comercial, m. (← angl. *tv / radio comercial*) (1) [Š: *anuncio publicitario*] (Arg, Guat, Chil, Kol, Mex, Per, Portor, Urug, Ven): reklama; ► v televizi nebo rádiu; př.: *no me gusta ver este canal porque siempre ponen demasiados comerciales*; (RF).

competencia, f. (1) [Š: *competición deportiva*] (Arg, Bol, Dom, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Par, Per, Portor, Salv, Urug, Ven): sportovní soutěž, závod; př.: *el día de la competencia el veterinario oficial revisa a todos los caballos antes de cada carrera*; (RF).

componerse, tr/intr/zvrat. (1) [Š: *aliviarse, recuperarse de una enfermedad*] (Arg, Guat, Mex, Urug, Ven): uzdravit se, zlepšit se, zotavit se; př.: *sigo tomando todos los medicamentos que me recetó el doctor pero todavía no me compongo*; (RF).

computador, m. (1) [Š: *ordenador*] (Ekv, Chil, Kol): počítač; (RF).

computadora, f. (1) [Š: *ordenador*] (Arg, Bol, Dom, Hond, Kost, Kub, Mex, Pan, Par, Per, Portor, Urug, Ven): počítač; (RF).

contralor, -a, m/f. (1) (Guat, Kol, Mex, Nik): inspektor, kontrolor; ► úředník pověřený kontrolou účetnictví; př.: *llegó la contralora y todo el mundo se puso a temblar*; (RF).

contraloría, f. (1) (Guat, Kol, Mex): kontrolní / revizní úřad; (RF).

corretear, tr. (1) [Š: *perseguir, acosar*] (Guat, Kub, Mex): pronásledovat, sledovat, stíhat; př.: *el perro de la vecina correteó al vendedor ambulante hasta la esquina*; (RF).

corriente, adj. (1) [Š: *de mala calidad*] (Hond, Kost, Mex, Per): nekvalitní; př.: *este teléfono celular es muy corriente; no lo compres*; (RF).

cortada, f. (1) [Š: *herida hecha con objeto cortante*] (Ekv, Guat, Kol, Mex, Nik, Ven): řezná rána; př.: *cayendo me hice una cortada en el brazo*; (RF).

cuadra, f. (1) (Arg, Guat, Kol, Mex, Per): blok ulice; délková jednotka (asi 100 až 150 metrů); (RF).

cupo, m. (1) [Š: *cabida*] (Guat, Kol, Mex): kapacita, volné místo; př.: *ya no había cupo en el teatro y no estaban dejando entrar a nadie más*; (RF).

curita, m/f. (1) m. [Š: *tirita, vendaje adhesivo*] (Dom, Mex, Per): náplast; př.: *¿hay curitas?; me corté un dedo rebanando pan*; (2) f. [Š: *tirita, vendaje adhesivo*] (Arg, Guat, Portor, Urug, Ven): náplast; (RF).

D

descarapelar(se), tr/intr/zvrat. (1) [Š: *pelarse*] (Kol, Mex): loupat se, oloupat se; ► kůže nebo lak; př.: *¡mira cómo tienes la espalda toda descarapelada!*; (RF).

descomponer, tr/intr. (1) [Š: *averiar, estropear, dejar de funcionar*] (Arg, Hond, Kost, Mex, Pan, Par, Urug): pokazit, přestat fungovat, zničit; př.: *la situación es trágica en mi casa: hace una semana que se descompuso el televisor*; (RF).

dilatarse, tr/intr/zvrat. (1) [Š: *demorar, tardarse*] (Guat, Mex, Per): meškat, zdržet se, zpozdit se; př.: *está bien, acompaña a Rocío a su casa, pero no te dilates; ya casi es hora de comer*; (RF).

directorio, m. (1) [Š: *guía telefónica*] (Kol, Mex): telefonní seznam; př.: *¡fíjate en el directorio si está el número de esa pizzería que te gusta*; (RF).

dizque, adv. (1) [Š: *supuestamente, al parecer*] (Arg, Guat, Kol, Mex): jak se zdá; údajně; př.: *Margarita se fue a EEUU dizque a estudiar; pa' mí que tenía que deshacerse de algo*; (RF).

droga, f. (1) [Š: *deuda*] (Mex, Salv): dluh, závazek; př.: *ahora no puedo gastar más; estoy llena de drogas*; (RF).

durazno, m. (1) [Š: *melocotón*] (Arg, Hond, Chil, Kol, Mex, Pan): broskev; ► odrůda typická v Americe; př.: *hay yogur de durazno y de pera*; (RF).

E

egresado, -da, m/f. (1) (Arg, Bol, Guat, Kol, Mex, Urug): absolvent vysoké školy; př.: *va a ser una reunión de egresados de la universidad, ¿vas a ir?*; (RF).

ejote, m. (← nah.) (1) [Š: *judía verde*] (Guat, Hond, Mex, Salv): zelená fazole; př.: *¿acaso cociste estos ejotes sin sal?, no saben a nada*; (RF).

elote, m. (← nah.) (1) [Š: *mazorca de maíz*] (Guat, Hond, Mex, Salv): kukuřičný klas; ► pečený nebo vařený; př.: *un señor estaba vendiendo elotes asados en la calle*; (RF).

emilio, m. (← angl. *email*) (1) [Š: *mensaje de correo electrónico*] (Arg, Chil, Kol, Mex, Per, Š, Urug): elektronická zpráva, email; př.: *no he recibido el emilio con los datos que necesito*; (RF).

empurrado, -da, adj. (1) [Š: *mal encarado*] (Guat, Hond, Salv): vypadající naštvaně; př.: *don Fausto anda empurrado, quién sabe quién lo hizo enojar*; (RF).

encaramarse, intr/zvrat. (1) [Š: *trepar*] (Guat, Hond, Kol, Mex): lézt, šplhat; ► adj. *encaramado*; př.: *los muchachos se encaramaron en el árbol para que el perro no los alcanzara*; (RF).

enchilado, -da, adj. (1) (Guat, Mex): popálený; ► ve smyslu popálit si ústa pálivým jídlem, sloveso *enchilar(se)*; př.: *me enchilé con los taquitos que me diste; ¿qué tipo de salsa les pusiste?*; (RF).

enganche, m. (1) (Mex, Pan): první splátka, úhrada; př.: *di un enganche del 10% por el sistema de sonido*; (RF).

enjuague, m. (1) [Š: *acondicionador para el cabello*] (Kol, Mex): vlasový kondicionér; (RF).

esfero, m. (1) [Š: *bolígrafo*] (Ekv, Kol): kuličkové pero, propisovací tužka; př.: *el examen lo hacen en esfero; no acepto exámenes a lápiz*; (RF).

espejuelos, m, pl. (1) [Š: *anteojos, gafas*] (Kub, Portor): brýle; (RF).

estampilla, f. (1) [Š: *sello postal*] (Arg, Guat, Chil, Kol, Kub, Mex, Per): poštovní známka; př.: *un filatelista es uno que colecciona estampillas*; (RF).

estéreo, m. (1) [Š: *sistema de sonido estereofónico*] (Arg, Guat, Hond, Mex, Per, Urug): stereo přehrávač; př.: *¿de qué marca es tu estéreo?*; (RF).

estufa, f. (1) [Š: *cocina*] (Guat, Kol, Mex): sporák; př.: *dejaron el gas abierto de la estufa y casi se asfixian*; (RF).

F

farándula, f. (1) (Arg, Ekv, Guat, Kol, Mex, Per): umělecký soubor; př.: *ese fotógrafo se ocupa sólo del mundo de la farándula*; (RF).

foco, m. (1) [Š: *bombilla de alumbrado eléctrico*] (Ekv, Hond, Kol, Mex, Pan, Par, Per, Urug): žárovka; př.: *Carlos no sabe cambiar ni un foco fundido*; (RF).

fólder, m. (← angl. *folder*) (1) [Š: *carpeta de cartoncillo*] (Hond, Kol, Mex, Pan, Per, Portor, US): deska, složka z tvrdého papíru; př.: *guarda tu acta de nacimiento en un fólder para que no se te arruine*; (RF).

forma, f. (1) [Š: *formulario*] (Guat, Kol, Mex): blanket, formulář; př.: *hay que llenar esta forma para inscribirse a la escuela*; (RF).

frijol, m. (1) [Š: *fréjol, judía*] (Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Pan, Salv, Ven): fazole; př.: *¿arroz con frijoles otra vez?*; (RF).

frutilla, f. (1) [Š: *fresa*] (Arg, Bol, Ekv, Chil, Par, Urug): jahoda; př.: *esta receta requiere de frutillas frescas, no congeladas*; (RF).

fuete, m. (1) [Š: *látigo*] (Dom, Kol, Mex): bič, karabáč; př.: *no me gusta usar el fuete con mi caballo*; (RF).

fundirse, intr/zvrat. (1) [Š: *quedar en bancarrota*] (Arg, Urug): zkrachovat; př.: *no funcionó lo de la panadería: se fundió después de seis meses*; (RF).

fúrico, -ca, adj. (1) [Š: *furibundo, furioso*] (Guat, Hond, Kol, Mex, Ven): rozvášněný, rozzuřený, vztekly, zběsilý, zuřivý; př.: *Samuel se puso fúrico cuando supo que su hermano le había roto la videocámara*; (RF).

futbolito, m. (1) [Š: *futbolín*] (Hond, Kol, Mex, Salv, Urug, Ven): fotbálek, stolní fotbal; ► stolní hra; (RF).

G

garúa, f. (1) [Š: *llovizna muy ligera, nebulizada*] (Arg, Chil, Per, Urug): deštík, mrholení, mžení; ► sloveso *garuar*; (RF).

gasolinería, f. (1) [Š: *gasolinera*] (Dom, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Per, Portor, Salv, Ven): benzínová stanice; př.: *la gasolinería que está cerca de mi casa tiene precios muy caros*; (RF).

golpiza, f. (1) [Š: *paliza, sucesión de golpes*] (Guat, Mex): bití, výprask; př.: *Alfredo se mereció la golpiza que le dieron por insolente*; (RF).

goma, f. (1) [Š: *neumático*] (Arg, Dom, Kub, Portor): pneumatika; př.: *las gomas están lisas, hay que cambiarlas porque es peligroso circular así*; (RF).

gotero, m. (1) [Š: *cuentagotas*] (Arg, Guat, Kol, Mex, Per): kapátko; př.: *dale la medicina al pajarito con un gotero*; (RF).

guagua, f. (← keč.) (1) [Š: *bebé*] (Bol, Chil, Per): batole, miminko; holčička; př.: *la guagua de Eliana tiene ojos claros*; (RF).

guango, -ga, adj. (1) [Š: *aguado, blando*] (Guat, Kol, Mex): mdlý, měkký, neživoucí, poddajný, slabý; př.: *cuando le estrechen la mano, no la ponga guanga como pescado muerto*; (RF).

guaro, m. (1) [Š: *tafia, aguardiente de caña*] (Ekv, Guat, Hond, Kol, Kost, Nik, Pan): pálenka z cukrové třtiny; př.: *mi abuelo sabe hacer muy buen guaro*; (RF).

guascazo, m. (1) [Š: *azote*] (Arg, Kol, Urug): prásknutí, šlehnutí; ► např. bičem nebo opaskem; př.: *el jinete le dio un guascazo al caballo, que salió disparado*; (RF).

guayar, tr. (1) (Dom, Portor): nastroihat, strouhat; př.: *tú guaya las zanahorias mientras yo pelo las papas*; (RF).

güecho, m. (1) [Š: *bocio*] (Kost, Nik): struma, vole; př.: *las autoridades de salud han ordenado ponerle yodo a la sal para evitar que se contraiga el güecho*; (RF).

güegüecho, m. (1) [Š: *bocio*] (Guat, Hond, Salv): struma, vole; př.: *don Felicio ya no puede ni respirar bien por el güegüecho*; (RF).

gurí, m. (← guar.) (1) [Š: *niño pequeño*] (Arg, Urug): malé dítě; ► i f. *gurisa*, pl. *gurises/gurisas*; př.: *los gurises jugaban despreocupadamente en el barro*; (RF).

H

hablador, -a, adj. (1) [Š: *embustero, mentiroso*] (Dom, Ekv, Guat, Kol, Mex): podvodný, prolhaný; př.: *¡no sea hablador!*; *¡yo nunca dije que le iba a pagar las vacaciones!*; (RF).

halar, tr. (1) [Š: *tirar, traer hacia sí*] (Kol, Kost, Kub, Nik, Pan, Portor, Ven): přitáhnout, táhnout; ► vysloveno jako *jalar*, opak slovesa *empujar*; př.: *hale la cuerda y amárrela aquí*; (RF).

I

igualado, -da, adj/subst. (1) [Š: *irrespetuoso*] (Guat, Kol, Mex, Pan, Per): nemající respekt, neuctivý; př.: *Toña es una igualada*; *¿oíste cómo le respondió feo a su jefe?*; (RF).

impuesto, -ta, adj. (1) [Š: *acostumbrado*] (Dom, Guat, Mex): zvyklý; př.: *no señor, no me regale nada*; *yo estoy impuesto a trabajar para comer*; (RF).

indio, adj. (1) [Š: *color bronceada típica del mestizo*] (Dom, Portor): snědý; ► mající barvu pleti typickou pro míšence; př.: *en su cédula de identidad decía que tenía ojos negros y era de piel color indio claro*; (RF).

intendencia, f. (1) [Š: *alcaldía*] (Arg, Urug): radnice; obecní úřad; starostenský úřad; (RF).

intendente, -ta, m/f. (1) [Š: *alcalde*] (Arg, Urug): starosta; (RF).

J

jaiba, f. (1) [Š: *cangrejo*] (Guat, Chil, Kub, Mex): krab, rak; př.: *yo voy a ordenar la ensalada de jaiba*; (RF).

jalonear, tr. (1) [Š: *agarrar y sacudir, tirar de algo*] (Guat, Hond, Kol, Mex): cloumat, škubat; př.: *¡deje de jalonearme el pelo cada vez que me peina!*; (RF).

jonrón, m. (← angl. *home run*) (1) (Dom, Ekv, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Per, Portor, Salv, US, Ven): homerun, oběh všech met na jeden odpal; ► v baseballu; (RF).

jonronero, -ra, adj/subst. (1) (Dom, Ekv, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Portor, Salv, US, Ven): často skórující hráč nebo mužstvo; ► v baseballu; př.: *¿quién es el más jonronero de tu equipo?*; (RF).

jugo, m. (1) [Š: *zummo*] (Arg, Bol, Dom, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Pan, Par, Per, Salv, Urug, Ven): džus; př.: *¿y de tomar? –para ella, agua mineral, a mí deme un jugo de pera*; (RF).

jute, m. (1) [Š: *caracol de río*] (Guat, Hond, Salv): hlemýžď, šnek; př.: *Juana sabe hacer una sopa de jutes bien rica*; (RF).

L

lapicera, f. (1) [Š: *bolígrafo*] (Arg, Urug): kuličkové pero, propisovací tužka; př.: *¿tiene una lapicera?*; *necesito apuntar una dirección*; (RF).

lapicero, m. (1) [Š: *bolígrafo*] (Dom, Per): kuličkové pero, propisovací tužka; viz též: *lapicera*; (RF).

lentes, m, pl. (1) [Š: *anteojos, gafas*] (Arg, Bol, Dom, Guat, Hond, Chil, Kol, Mex, Pan, Par, Urug): brýle; př.: *antes había películas en 3D que podías ver bien sólo poniéndote lentes especiales*; (RF).

licuado, m. (1) (Arg, Guat, Mex, Salv, Urug): (ovocný) koktejl; př.: *esta receta del licuado de plátano te puede servir para tu dieta*; (RF).

living, m. (← angl. *living room*) (1) [Š: *sala de una casa*] (Arg, Urug): obývací pokoj, salón; př.: *¿y esta lámpara dónde la vas a poner? –en el living*; (RF).

llanta, f. (1) [Š: *neumático*] (Guat, Hond, Kol, Kost, Mex, Nik, Pan, Par, Portor, Salv, Urug): pneumatika; (RF).

llave, f. (1) [Š: *grifo*] (Guat, Kol, Mex): vodovodní kohoutek; př.: *no tome agua de la llave, que se puede enfermar*; (RF).

lonchera, f. (1) (Guat, Kol, Mex, Portor, US): box na oběd, přepravka na jídlo; př.: *la lonchera de Tito es ésa de Mickey Mouse*; (RF).

lunada, f. (1) [Š: *fiesta nocturna al aire libre*] (Guat, Mex): párty, oslava; ► pořádaná venku a v nočních hodinách; př.: *hay que llevar mucha cerveza para la lunada de mañana*; (RF).

lunfardo, m. (1) (Arg, Urug): lunfardo; ► jedná se o dialekt, který se původně vyvinul v okolí Buenos Aires a byl používán nižší sociální třídou, dnes je mnoho výrazů tohoto dialektu součástí lidové mluvy; (RF).

M

malecón, m. (1) [Š: *calle, paseo costero*] (Dom, Ekv, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Per, Portor, Salv, Ven): pobřežní cesta; ulička; př.: *están construyendo un hotel de lujo cerca del malecón*; (RF).

manazo, f. (1) [Š: *golpe dado con la mano, manotazo*] (Mex, Per): facka, plácnutí, políček; př.: *su mamá le dio una manazo porque le faltó al respeto*; (RF).

mandado, m. (1) [Š: *comisión, encargo*] (Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Par, Salv, Š, Ven): nákup, objednávka, pověření, úkol; př.: *Olga no está; fue a hacerle un mandado a su mamá*; (RF).

manejar, tr. (1) [Š: *conducir un vehículo*] (Arg, Guat, Hond, Kol, Mex, Par, Per, Portor, Urug): řídit vozidlo; (RF).

manicurista, m/f. (1) [Š: *manicuro*] (Guat, Kol, Mex, Per): manikér; př.: *tengo que ir con la manicurista para que me ponga uñas falsas*; (RF).

maroma, f. (1) [Š: *voltereta, pirueta, volatín*] (Kol, Mex): kotoul; pirueta; přemet; rychlé otočení; výskok; př.: *Beto le está enseñando al perro a echarse maromas*; (RF).

matazón, f. (1) [Š: *matanza*] (Dom, Guat, Kol, Kost, Mex, Salv, Ven): krveplolítí, masakr, zabíjení; př.: *en la clase de historia leímos sobre el Holocausto, la terrible matazón de judíos durante la segunda guerra mundial*; (RF).

mecate, m. (← nah.) (1) [Š: *soga, cuerda, riata*] (Kost, Mex, Nik, Ven): lano, provaz; př.: *el perro logró aflojar el mecate que lo amarraba y se escapó*; (RF).

membresía, f. (1) [Š: *calidad de miembro*] (Dom, Hond, Chil, Kol, Mex, Pan, Per, Portor, Urug, Ven): členství; př.: *para entrar al club primero tienes que tener membresía*; (RF).

mesero, -ra, m/f. (1) [Š: *camarero*] (Dom, Hond, Kol, Kost, Mex, Pan, Portor): číšník, vrchní; (RF).

mezquino, m. (1) [Š: *verruqa*] (Guat, Kol, Mex): bradavice; př.: *¿te salió otro mezquino en la mano?*; (RF).

milpa, f. (1) [Š: *maizal, sembradío de maíz*] (Hond, Mex): kukuřičné pole; (RF).

modo, m. (1) **ni** ~ [Š: *no hay manera, es imposible*] (Guat, Kol, Mex): ani náhodou; v žádném případě; př.: *ni modo, no puedo pagarte ahora; te doy el dinero la semana próxima*; (RF).

moño, m. (1) [Š: *corbata, pajarita*] (Arg, Kol, Mex, Par): kravata; motýlek; (RF).

morocho, -cha, adj/subst. (1) [Š: *persona de cabello oscuro*] (Arg, Par, Urug): brunet; tmavovlasý; př.: *Laura es alta, morocha, de ojos verdes*; (RF).

mozo, -za, m/f. (1) [Š: *camarero*] (Arg, Chil, Pan, Per, Portor, Urug): číšník, vrchní; př.: *¿dónde estará el mozo?; hace media hora que nos trajo el menú*; (RF).

N

nafta, f. (1) [Š: *gasolina*] (Arg, Urug): benzín; př.: *huele mucho a nafta; ¿habrá un agujero en el tanque?*; (RF).

ni, spoj. (1) viz též: *modo, ni modo*; (RF).

nomás, adv. (1) [Š: *solamente*] (Arg, Guat, Hond, Chil, Mex, Pan, Per, Salv, Urug): jen, jenom, pouze; př.: *cómprelo, nomás le cuesta diez dólares*; (RF).

nono, -na, m/f. (← it. *nonno*) (1) [Š: *abuelo*] (Arg, Urug): dědeček; babička; př.: *Patricio dice que se aburre cada vez que tiene que ir a visitar a los nonos*; (RF).

Ñ

ñapa, f. (1) [Š: *añadidura*] (Dom, Portor, Ven): dárek, bonus, přídavek; ► pozornost, kterou obdržíte při nákupu; př.: *ese comerciante nunca da ñapa*; (RF).

O

ocupar, tr. (1) [Š: *necesitar*] (Guat, Kost, Mex): potřebovat; ► užíváno většinou lidmi z nižší sociální vrsty; př.: *ocupo un pedazo de papel; ¿me das una hoja de tu cuaderno?*; (RF).

overol, m. (← angl. *overall*) (1) [Š: *mono*] (Arg, Bol, Dom, Ekv, Guat, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Pan, Par, Portor, Urug, Ven): kombinéza; ► jednoduchý svrchní pracovní oděv, který se používá jako ochrana běžného šatstva; př.: *el "Mostachón" es ése del overol de mecánico*; (RF).

P

pacha, f. (← nah.) (1) (Guat, Hond, Mex): pleskačka, likérová láhev; př.: *el viejito tenía la pacha en una bolsa de papel*; (2) [Š: *biberón*] (Guat, Nik, Salv): kojenecká láhev; př.: *voy a prepararle una pacha a Miguelito*; (RF).

paleta, f. (1) [Š: *caramelo*] (Dom, Hond, Kost, Mex, Portor): bonbón, cukrátko, karamela; (2) [Š: *helado montado sobre un palito*] (Kol, Pan): nanuk; (RF).

palta, f. (← keč.) (1) [Š: *aguacate*] (Arg, Bol, Chil, Per, Urug): avokádo; (RF).

pampa, f. (← keč.) (1) [Š: *amplia llanura sin árboles*] (Arg, Chil, Per, Urug): pampa, step; př.: *yo prefiero vivir en las montañas o en la costa que en la pampa*; (RF).

pancho, m. (1) [Š: *perrito caliente, hotdog*] (Arg, Urug): párek v rohlíku; př.: *tengo hambre—voy a comprarme un pancho a la esquina*; (RF).

papa, f. (← keč.) (1) [Š: *patata*] (Arg, Bol, Dom, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Par, Per, Portor, Urug, Ven): brambor; (RF).

papalote, m. (← nah.) (1) [Š: *cometa*] (Hond, Kost, Kub, Mex, Salv): papírový drak; př.: *a Pepito le acaban de regalar un papalote verde muy bonito y ya lo rompió*; (RF).

papel, m. (1) ~ **tapiz** [Š: *papel pintado*] (Guat, Kol, Mex): tapeta; (RF).

parado, -da, adj. (1) [Š: *de pie, derecho*] (Arg, Bol, Dom, Ekv, Guat, Hond, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Par, Portor, Salv, Urug, Ven): postavený, vzpřímený; př.: *"¡no sé los muchachos de hoy que le ven de bonito a llevar las greñas paradas como puercoespín!" exclamó doña Aurelia, disgustada*; (RF).

pararse, tr/intr/zvrat. (1) [Š: *ponerse de pie, levantarse*] (Arg, Bol, Dom, Ekv, Guat, Hond, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Par, Portor, Salv, Urug, Ven): postavit se, vstát, zvednout se; př.: *el joven se paró para darle el asiento a la señora embarazada*; (RF).

parlante, m. (1) [Š: *altavoz*] (Arg, Bol, Hond, Urug): amplión, reproduktor, tlampač; (RF).

parquear, tr. (1) [Š: *aparcar, estacionar un vehículo*] (Bol, Dom, Ekv, Guat, Hond, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Portor, Salv, Ven): parkovat, zaparkovat; př.: *me multaron por parquear en una zona prohibida*; (RF).

pegoste, m. (1) [Š: *pegote*] (Bol, Guat, Hond, Kol, Mex, Nik, Salv, Ven): nálepka; př.: *tienes un pegoste en el codo, parece que es una etiqueta*; (RF).

- peleonero, -ra**, adj/subst. (1) [Š: *agresivo, belicoso, picapleitos*] (Guat, Kol, Mex, Nik, Per, Salv): agresivní; osoba vyhledávající spory, útočný člověk; př.: *mi hijo siempre se anda metiendo en problemas en la escuela porque es muy peleonero*; (RF).
- pena**, f. (1) [Š: *vergüenza*] (Guat, Kol, Mex): hanba, ostuda, stud; př.: *me dio mucha pena cuando invité una amiga a salir y luego a la hora de pagar tuvo que prestarme dinero ella porque olvidé mi billetera*; (RF).
- pepenar**, tr. (1) [Š: *recoger objetos*] (Guat, Mex, Nik, Salv): sbírat; př.: *vi a un niño pepenando el arroz que habían arrojado en una boda*; (2) (← nah.) (Guat, Mex, Nik, Salv): najít, nalézt; ► objevit něco po předchozím hledání; př.: *¿viste el premio que pepené de la canasta?; es un llavero*; (RF).
- petit pois**, (← fr.) (1) [Š: *guisante*] (Dom, Kost, Kub, Pan, Ven): hrách; (RF).
- picada**, f. (1) en ~ [Š: *en picado*] (Arg, Dom, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Per): po hlavě, střemhlav; př.: *el avión cayó en picada sobre el edificio*; (RF).
- pichel**, m. (1) [Š: *jarra*] (Guat, Kost, Mex, Nik, Salv): džbán; př.: *para empezar, ordenamos un pichel de cerveza y algo para picar*; (RF).
- pipa**, f. (1) [Š: *camión cisterna*] (Kub, Mex): cisternové vozidlo; př.: *por fin llegó una pipa a distribuir agua al pueblito*; (RF).
- plagio**, m. (1) [Š: *copia ilícita, secuestro de persona*] (Mex, Per): plagiát; únos; ► sloveso *plagiar*; př.: *¿supiste que plagiaron al hijo del vicepresidente?*; (RF).
- platicar**, tr. (1) [Š: *relatar, contar*] (Guat, Hond, Mex, Par): líčit, vykreslit, vyprávět, vypovědět, vypravovat; př.: *mi hermana me platicó que la nueva dieta que está haciendo sí está funcionando*; (RF).
- playera**, f. (1) [Š: *camiseta*] (Guat, Mex): košile s krátkým rukávem a bez límečku; př.: *me regalaron una playera promocional los de esa estación de radio*; (RF).
- pleitero, -ra**, adj/subst. (1) [Š: *pleitista, belicoso, revoltoso, litigador*] (Arg, Kol, Kost, Mex, Nik): bojovný, svárlivý; buřič, osoba vedoucí spor, svárlivec; př.: *Simón quiso estudiar leyes porque tiene alma de pleitero*; (RF).
- plomero**, m. (1) [Š: *fontanero*] (Guat, Kol, Mex): instalatér; př.: *hay que llamar al plomero porque no podemos desperdiciar tanta agua*; (RF).
- pluma**, f. (1) [Š: *bolígrafo*] (Hond, Kost, Kub, Mex, Pan, Portor): kuličkové pero, propisovací tužka; př.: *¿quién se llevó la pluma que tenía en mi escritorio?*; (RF).
- plumón**, m. (1) [Š: *rotulador*] (Chil, Kol, Kost, Mex, Par, Per, Salv): fix; př.: *necesito un plumón para escribir la dirección en la caja que voy a enviar*; (RF).
- ponchar**, tr. (1) (← angl. *to punch*) [Š: *perforar*] (Mex, Nik, Pan, Portor, Salv, US): dírkovat, perforovat, probodnout, propíchnout; př.: *el acto de vandalismo más común en este barrio es el de ponchar llantas*; (2) (Dom, Guat, Kol, Kub, Mex, Nik, Pan, Portor, Salv, US, Ven): vyautovat, vyřadit hráče; ► v baseballu; př.: *se deprimió porque lo poncharon dos veces en el mismo partido*; (RF).
- poroto**, m. (1) [Š: *judía, frijol*] (Arg, Bol, Chil, Urug): fazole, fazolka; (RF).
- prender**, tr. (1) [Š: *encender*] (Guat, Hond, Kol, Mex): pustit televizi nebo rádio; rozsvítit; rozdělát oheň, roztopit; př.: *no prendas el radio, que vas a despertar al niño*; (RF).
- prontuario**, m. (1) (Arg, Chil): policejní záznam, protokol, úřední spis; ► sloveso *prontuariat*, adj. *prontuariado*; př.: *mi comisario, usted me dijo que le prepara el prontuario al ratero ése, pero qué lo voy a prontuariat si ya está prontuariado*; (RF).
- puyar**, tr. (1) (Guat, Kol, Pan): bodnout, pořezat, píchnout, říznout; př.: *en el parque puyaron a uno para robarle el dinero*; (RF).

Q

- quemador**, m. (← angl. *burner*) (1) [Š: *aparato grabador*] (Guat, Kol, Mex): vypalovačka CD nebo DVD disků; ► sloveso *quemar*; př.: *mi sistema es viejo y no tiene quemador*; (RF).
- quien**, pron. (1) ~ **quita** [Š: *ojalá*] (Guat, Hond, Kol, Kost, Mex, Ven): jen aby, kéž by; př.: *quien quita que este año me dan un aumento de sueldo*; (RF).

R

- rambla**, m. (1) [Š: *calle, paseo costero*] (Arg, Urug): cesta; pobřežní cesta; př.: *están construyendo un hotel de lujo cerca de la rambla*; (RF).
- rancho**, m. (1) [Š: *granja*] (Guat, Hond, Kost, Mex): dvůr, farma, statek, usedlost; ► využitý k chovu koní nebo dobytka; př.: *Hernán sabe montar muy bien a caballo creció en un rancho*; (RF).
- raspado**, m. (1) [Š: *refresco hecho con hielo granizado*] (Bol, Ekv, Kol, Kost, Mex, Nik, Pan, Salv, Ven): ledová tříšť; ► osvěžující nápoj; př.: *tengo mucho calor*; *¿vamos a comprarnos unos raspados?*; (RF).
- rayonear**, tr. (1) [Š: *rayar sin arte*] (Kol, Mex, Ven): čmárat; př.: *cuando me di cuenta, mi hermanito de tres años ya me había rayoneado la foto*; (RF).
- recámara**, f. (1) [Š: *dormitorio, alcoba, habitación*] (Guat, Hond, Mex, Pan, Par): ložnice, pokoj; př.: *los padrinos les van a regalar un juego de recámara para su apartamento nuevo*; (RF).
- reducidor, -a**, m/f. (1) [Š: *perista*] (Arg, Per, Urug): pašerák, prodejce kradeného zboží; př.: *no le conviene comprar ese DVD "usado" que le quiere vender Samuel*; *¿acaso no sabe que es reducidor?*; (RF).
- refundir**, tr/intr. (1) [Š: *encajar*] (Guat, Hond, Mex): dát dovnitř, vkloubit, zalícovat, zapustit do sebe, zasadit; př.: *encontré un billete de 500 refundido en el cajón de los calcetines*; (RF).
- regadera**, f. (1) [Š: *ducha*] (Guat, Kol, Mex): sprcha; př.: *estaba en la regadera cuando oí que sonó el teléfono*; (RF).
- regalía**, f, spíše v pl. (1) (Arg, Ekv, Kol, Kub, Mex, Per, Portor, Ven): autorský honorář, podíl ze zisku; př.: *decidí no publicar mi libro con esa editorial porque las regalías que ofrecen a los autores son bajas*; (RF).
- remate**, m. (1) [Š: *subasta*] (Guat, Kol, Mex): aukce, dražba, konkurs, vydražení; př.: *conseguí esta moto bien barata en un remate*; (RF).
- rentar**, tr. (1) [Š: *alquilar, arrendar*] (Arg, Kub, Mex, Nik, US): najmout, pronajmout, půjčit; ► f. *renta*; př.: *rentamos un apartamento pero luego vamos a comprarnos una casa*; (RF).
- retobarse**, intr/zvrat. (1) [Š: *rebelarse, desobedecer*] (Arg, Urug): být neposlušný, čelit, povstat, vzbouřit se, vzdorovat; př.: *los peones se retobaron ante los abusos del padrón*; (RF).
- revisación**, f. (1) [Š: *revisión*] (Arg, Urug): kontrola, prohlédnutí, prohlídka, přezkoumání, revize; př.: *si no hacés la revisión del texto antes de imprimirlo, es probable que después encuentres varios errores*; (RF).
- rin**, m. (1) [Š: *llanta*] (Guat, Hond, Kol, Mex): loukot', obruč; pneumatika; př.: *le acabo de comprar rines nuevos al carro*; (RF).
- rollo**, m. (1) [Š: *carrete*] (Bol, Dom, Guat, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Pan, Par, Per, Portor, Urug): cívka; ► filmová; př.: *hay que comprar otro rollo porque éste ya se está acabando*; (RF).
- rostería**, f. (1) (Guat, Mex, Nik, US, Ven): obchod s pečenými nebo grilovanými kuřaty; př.: *no tenía ganas de cocinar, así que me fui a comprar un pollo a la rostería de la esquina*; (RF).
- rostizar**, tr. (1) [Š: *asar, cocer al horno*] (Arg, Ekv, Guat, Chil, Kol, Mex, Nik, Pan, Portor, Salv, Ven): opéct, péct, smažit; ► adj. *rostizado*; př.: *en la receta dice que hay que usar un platón para rostizar con una rejilla para recoger el jugo*; (RF).
- rotisería**, f. (1) (Arg, Bol, Chil, Par, Urug): obchod s pečenými nebo grilovanými kuřaty; př.: *Bernardo abrió una rotisería y parece que le está yendo bien*; (RF).

S

- saco**, m. (1) [Š: *chaqueta*] (Arg, Dom, Hond, Kol, Kub, Kost, Mex, Nik, Pan, Per, Urug): boolerko, bunda, kabát, sako; př.: *el color de ese saco no le queda a los pantalones*; (RF).
- salón**, f. (1) (Kol, Mex): aula, posluchárna; třída (ve významu studentí); př.: *Ileana es la más inteligente del salón*; (RF).
- seguido**, adv. (1) [Š: *a menudo, frecuentemente*] (Arg, Bol, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Par, Per, Portor, Urug): často; př.: *nosotros venimos seguido a este parque*; (RF).

suéter, m. (← angl. *sweater*) (1) [Š: *jersey*] (Arg, Dom, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Pan, Par, Portor, Urug): svetr, svetřík; př.: *alguien dejó olvidado su suéter en la silla*; (RF).
surfear, intr. (1) [Š: *practicar el deporte de surf*] (Arg, Guat, Kol, Mex): surfovat; př.: *¿vamos a surfear el domingo?*; (RF).

T

tambache, m. (← tarasco) (1) [Š: *bulto, fardo*] (Mex, Salv): balík, úzlík; zavazadlo; př.: *el niño hizo un tambache de sus pertenencias y huyó de su casa*; (RF).
tanque, m. (1) [Š: *depósito de carburante de los autos*] (Arg, Mex, Per, Portor, Urug): palivová nádrž; př.: *llene el tanque y revise el aceite, por favor*; (RF).
tarea, f. (1) [Š: *deberes escolares*] (Arg, Guat, Chil, Kub, Mex, Per, US): domácí úkol; př.: *mis profesores nunca me piden tarea*; (RF).
tecolote, m. (← nah.) (1) [Š: *búho*] (Guat, Hond, Kost, Mex): sova; př.: *el logo de mi escuela lleva un tecolote*; (RF).
tenis, m/f, i pl. (1) m. [Š: *zapatillas deportivas*] (Guat, Hond, Kol, Kost, Mex, Nik): sportovní obuv, tenisky; př.: *dejé los tenis aquí al lado del sofá y ahora falta uno; ¿se lo llevaría el perro?*; (2) f. [Š: *zapatillas deportivas*] (Portor): sportovní obuv, tenisky; (RF).
tetelque, adj. (1) [Š: *desabrido*] (Guat, Salv): bez chuti, mdlý, nechutný; ► většinou se vztahuje k nezralému ovoci; př.: *esta mañana compré estas peras que se ven maduras pero que resultaron bien tetelques*; (RF).
timbre, m. (1) [Š: *sello postal*] (Guat, Chil, Kub, Mex): poštovní známka; př.: *voy al correo a comprar timbres*; (RF).
tiradero, m. (1) [Š: *desorden*] (Guat, Hond, Kol, Kub, Mex, Nik, Ven): nepořádek, zmatek; př.: *no quiero que me vengas a hacer el tiradero de siempre en la cocina con tus experimentos culinarios*; (RF).
titipuchal, m. (← nah.) (1) [Š: *multitud, gran cantidad*] (Guat, Mex, Salv): hromada, spousta, velké množství; př.: *había un titipuchal de gente en el mercado*; (RF).
tomacorriente, m. (1) [Š: *toma de electricidad*] (Arg, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Per, Urug, Ven): elektrická zásuvka; (RF).
tosijoso, -sa, adj. (1) [Š: *tosegoso*] (Guat, Mex): kašlající, trpící kašlem; př.: *¿ya ves?; por no ponerte la bufanda ahora estás todo tosijoso y te duele la garganta*; (RF).
trapeador, m. (1) [Š: *utensilio para fregar pisos*] (Guat, Mex): hadr na podlahu; mop; př.: *¿alguien me alcanza el trapeador?; la niña derramó la leche en el piso*; (RF).
trapear, tr. (1) [Š: *fregar el suelo*] (Guat, Hond, Kol, Mex): vytírat podlahu; př.: *odio trapear; mejor usted haga eso y yo limpio el baño*; (RF).
tratativa, f. (1) (Arg, Bol, Ekv, Chil, Par, Per, Urug): jednání; ► v obchodní, pracovní, politické či ekonomické sféře; př.: *cualquier tratativa con empresas comerciales deberá ser autorizada por la mesa directiva*; (RF).

V

velorio, m. (1) [Š: *velatorio*] (Arg, Dom, Hond, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Pan, Par, Per, Portor, Urug, Ven): bdění u mrtvého; smuteční hostina; (RF).
vereda, f. (1) [Š: *acera*] (Arg, Bol, Ekv, Chil, Par, Per, Urug): chodník; př.: *Amanda se cruzó a la otra vereda para no saludarnos*; (RF).
vincha, f. (← keč.) (1) (Arg, Bol, Chil, Par, Per, Urug): členka; př.: *en Japón las vinchas se llaman hachimaki*; (RF).
voltear, intr. (1) [Š: *girar la cabeza*] (Guat, Kol, Kub, Mex, Nik, Pan, Per, Ven): otočit se; př.: *grité su nombre pero ella no volteó*; (RF).
vuelto, m. (1) [Š: *vuelta*] (Mex, Per): vrácené peníze; př.: *se equivocaron con el vuelto, mira: me dieron diez pesos de más*; (RF).

Y

- yapa**, f. (← keč.) (1) [Š: *añadidura*] (Arg, Chil, Per, Urug): bonus, dárek, nádavek, přídavek; ► něco, co obdržíte zdarma v obchodě jako poděkování za nákup; př.: *el vendedor me dio estas nueces de yapa*; (RF).
- yuyal**, m. (1) [Š: *campo donde crece maleza*] (Arg, Par, Urug): houština, místo pokryté křovím, zaplevelená půda; př.: *el conejo que iba siguiendo el perro desapareció en los espesos yuyales*; (RF).
- yuyería**, f. (1) [Š: *herboristería*] (Arg, Urug): bylinářství; (RF).
- yuyo**, m. (1) [Š: *hierba medicinal*] (Arg, Par, Urug): léčivá bylina; (2) (← keč.) [Š: *mala hierba*] (Arg, Par, Urug): bylina, bylinka; plevel; ► může se jednat i o léčivou bylinu; př.: *venga, siéntese que le voy a preparar un té de yuyos; esta casa está muy abandonada; con esos yuyos parece un mulador*; (RF).

Z

- zacate**, m. (← nah.) (1) [Š: *hierba, pasto*] (Hond, Mex, Nik): tráva; př.: *no te sientes en el zacate; está mojado*; (RF).
- zafar**, tr. (1) [Š: *dislocarse, luxarse un hueso*] (Arg, Guat, Hond, Mex): vykloubit si, vymknout si; ► adj. *zafado*; př.: *con la caída se le zafó un hombro*; (RF).
- zancudo**, m. (1) [Š: *mosquito*] (Bol, Ekv, Guat, Hond, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Per, Salv, Ven): komár, moskyt; př.: *¡cierren la puerta que está dejando entrar a los zancudos!*; (RF).
- zapallo**, m. (← keč.) (1) [Š: *calabaza*] (Arg, Bol, Per, Urug): dýně, tykev; (RF).
- zíper**, m. (← angl. *zipper*) (1) [Š: *cremallera*] (Mex, US): zip; př.: *¡súbete el zíper del pantalón, bróder, que estás dando show!*; (RF).
- zocar**, tr. (1) [Š: *apretar*] (Guat, Hond, Kost, Salv): mačkat, tlačit; ► adj. *zocado*; př.: *traigo los pies hinchados; los zapatos me quedan zocados*; (RF).
- zorrino**, m. (1) [Š: *mofeta*] (Arg, Bol, Urug): skunk; (RF).
- zorrillo**, m. (1) [Š: *mofeta*] (Dom, Hond, Chil, Kol, Kost, Mex, Nik, Pan, Par, Per, Portor, Salv, Urug): skunk; (RF).

2. Comentario de la traducción

Mi trabajo final consistió en la traducción del Diccionario de jergas de habla hispana de Roxana Fitch. Su diccionario me pareció muy bien elaborado y me gustó mucho trabajar con él. Para mí fue trabajo con el material concreto que tiene el objeto presente y gracia a hacer esta tesis se enriqueció mi vocabulario de los americanismos. Esto lo veo muy útil ya a la hora de mirar alguna película latinoamericana, leer libro de un escritor latinoamericano o solamente por tener amigos de allí o querer visitar algún país de América Latina. Otras razones por las que elegí este tema para mi tesis ya había explicado con más detalle en la introducción.

La autora del diccionario, aparte de las jergas de los países de América Latina, presenta también jergas que se usan en España o en Estados Unidos. La realidad que introduce los términos de España me confundió en el principio de mi trabajo. Pensaba que se trataba solamente de jergas de América Latina pero luego me di cuenta que es diccionario de habla hispana así que incluye también la península ibérica. Primero quería omitir todos los términos que se usaban en España pero hay tantos que después de la consulta con mi tutor decidí que no, aunque él tendrá que borrarlos después, porque no pueden ser parte de su diccionario grande que él elabora.

Ya mencioné en el principio de mi tesis que yo solamente me concentré en los términos compartidos por varios países del habla hispana. Estos lemas están ordenados alfabéticamente, incluso las locuciones y frases que comienzan con preposición como, por ejemplo, *en picada* (pág. 41) está bajo de la letra *E*. Yo este término, *en picada*, y otros parecidos siempre incorporo bajo de la letra con la que empieza sustantivo, verbo, o en algunos, casos adjetivo. Por ejemplo:

ojímetro, m. (1) **a** ~ (Arg, Kol, Š): přibližně; př.: *pues así, calculando a ojímetro, yo creo que sí hay espacio para que pase el camión por ahí*; (RF). (pág. 24)

cajón, m. (1) **de** ~ [Š: *evidente, totalmente seguro, obvio*] (Arg, Guat, Hond, Chil, Mex, Nik, Par, Per, Š, Urug, Ven): jasný, očividný, zjevný, zřejmý; př.: *es de cajón que Diana va a obtener ese puesto en el municipio: su tío es el alcalde de la ciudad*; (RF). (pág. 12)

Así que siempre divido la frase. Lo mismo hago con las frases hechas que están en el diccionario o con otras expresiones compuestas de dos o más palabras. Hasta cuando es una locución compuesta de adverbios o de numerales. Por ejemplo:

dos, čísl. (1) ~ **que tres** (1) [Š: *más o menos, regular*] (Guat, Mex, Salv): ujde to, jakž takž; průměrný; př.: *¿qué tal la película? –dos que tres*; (RF). (pág. 17)

ahí, adv. (1) **ni** ~ (Arg, Chil, Urug): nezájem; no a?; ► fráze vyjadřující nesouhlas nebo nezájem; př.: *¿supiste que tu ex se casó con Yolanda?*; *..no estoy ni ahí*; (RF). (pág. 9)

Primera información que escribo detrás del lema es la categoría gramatical (adjetivo, substantivo, adverbio, etc...). Si se trataba de un verbo, la autora solamente pone la abreviatura para el verbo y nada más, pero yo tuve que averiguar si los verbos presentes en el diccionario son transitivos, intransitivos o pueden ser de ambas formas. En cuanto a los substantivos y adjetivos, la autora siempre pone solamente la forma para el masculino. Yo, a diferencia de ella, escribo las desinencias para el femenino, si la forma de la palabra se difiere en femenino de la forma masculina.

Luego escribo estilo de la palabra, por ejemplo, si se trata de eufemismo, palabra vulgar o despectiva. Esta información aparece sólo en algunos casos. Detrás de esto escribo la lengua de que proviene el lema, si está citado. En cuanto al origen de las palabras, muchas de ellas provienen del inglés, por ejemplo, *cool, ampayer, bisnes*, etc. Hay algunas que provienen del francés o del italiano pero no hay muchas. Otras, lógicamente, provienen de las lenguas indígenas como quechua, tarasco, náhuatl, mapuche o guaraní. Muchos lemas no tienen citado el idioma del que provienen.

Después viene el equivalente español, pero no en todos los casos. Si la traducción al castellano está clara, la pongo. Si es más bien una explicación complicada, no la cito. Por ejemplo, el lema *acordeón* (pág. 9) no es traducido al español, sino es explicado. La autora introduce esta definición: «Papelito con apuntes para uso, no autorizado, de estudiantes en los exámenes. Llamado así por que el papel viene doblado muchas veces para hacerlo lo más pequeño posible».¹ O en el otro caso, la palabra *guagualón* (pág. 19) tampoco tiene una traducción concreta al español. La autora la explica así: «dicho de niño malcriado, demasiado mimado, que se comporta como si fuera menor que es su edad real, o de persona pueril».² En estos casos no ponía ningún equivalente castellano, sino introducía directamente la traducción checa, a veces acompañada por una explicación para hacer el significado más claro.

¹ Roxana Fitch: *Diccionario de jergas de habla hispana (Spanish edition)*, North Charleston: BookSurge Publishing, 2006, 424.

² *Ibidem*, 436.

Luego escribo, entre paréntesis, los países donde se usan los términos. Los países están ordenados alfabéticamente. Después viene la información más importante de mi trabajo que es la traducción al checo. La traducción está en algunos casos acompañada por una explicación más detallada o por una información adicional. Cuando la autora introduce dentro de un lema que es, por ejemplo, verbo las otras formas derivadas del lema que pueden ser adjetivo o sustantivo, yo las escribo detrás de este signo: ►. Otra posibilidad fuera introducir estas palabras como nuevos lemas, pero como hay muchas, decidí que no. Mi tutor estaba de acuerdo con esto. De misma manera escribo las preposiciones o los verbos con los que se unen los lemas, si aparece esta información. Otra cosa que viene después de esto es un ejemplo concreto. Yo los ejemplos transcribo pero sin uso de las mayúsculas aunque la autora las usa. Las uso solamente en los casos de los nombres propios. Si sus ejemplos constan de más frases, yo las uno en solamente una, con el uso del punto y coma. Esto es casi la última información que está incluida. En algunos casos, aunque no hay muchos, vienen al final los sinónimos o variedades de la palabra. Estos escribo detrás de este signo: ■.

La parte más importante de mi trabajo fue la propia traducción de los términos. En la parte dedicada a los términos compartidos, que es el objeto de mi tesis, no me encontré con palabras de la terminología específica. Muchas de las palabras son de uso general, varias están unidas con las relaciones sexuales o indican la orientación sexual o tienen que ver con las drogas o alcohol, por ejemplo:

empiernarse, tr/intr/zvrat. (1) [Š: *tener relaciones sexuales*] (Guat, Mex, Ven): mít pohlavní styk, souložit; př.: *Célida y Alberto están de luna de miel; seguramente se pasarán todo el tiempo empiernados*; (RF). (pág. 17)

grifa, f. (1) [Š: *marihuana, hashish*] (Mex, Š): marihuana, hašiš; př.: *estaban vendiendo grifa detrás de un edificio cuando llegó la policía*; (RF). (pág. 19)

marimba, f. (1) [Š: *marihuana*] (Kol, Mex, Per): marihuana; př.: *ve a conseguirnos más marimba, que ya se está acabando*; (RF). (pág. 22)

platanazo, m. (1) [Š: *hombre homosexual*] (Kost, Nik): gay, homosexual; př.: *el bar estaba lleno de platanazos*; (RF). (pág. 27)

puto, m. (1) [Š: *hombre homosexual, afeminado*] (Arg, Kol, Mex, Par, Urug): gay, homosexual, zženštilec; (RF). (pág. 25)

singar, intr, vulg. (1) [Š: *tener relaciones sexuales*] (Dom, Kub): mít pohlavní styk, souložit; př.: *Gregorio está enfermo de la cabeza, solamente piensa en singlar*; (RF). (pág. 29)

Varias palabras son insultos o indican tipos de personas según su aspecto físico, raza o su origen.

bolita, adj/subst. (1) [Š: *boliviano, proveniente de Bolivia*] (Arg, Urug): bolivijský; Bolivijec; př.: *se habla mucho sobre la exportación de gas bolita*; (RF). (pág. 11)

caballona, f. (1) [Š: *mujer muy alta*] (Mex, Ven): vysoká žena; př.: *las modelos profesionales son todas unas caballonas*; (RF). (pág. 12)

gallego, -ga, adj/subst. (1) [Š: *español, proveniente de España*] (Arg, Urug): španělský; Španěl, pocházející ze Španělska; př.: *el museo estaba lleno de turistas gallegos*; (RF). (pág. 18)

gil, -a, adj/subst. (1) [Š: *tonto imbécil*] (Arg, Bol, Chil, Par, Per, Urug): blbý, hloupý; blbec, hlupák, imbecil, šašek; př.: *aquel gil pasó tres años en la penitenciaría por encubrir a la culpable su mujer, quien luego huyó del país con otro*; (RF). (pág. 18)

mono, -na, adj/subst, hanl. (1) [Š: *ecuatoriano, proveniente del Ecuador*] (Chil, Per): ecuadorský, pocházející z Ecuadoru; (RF). (pág. 23)

muco, -ca, adj/subst, hanl. (1) [Š: *nicaragüense*] (Guat, Hond, Salv): nikaragujský; Nikaragujec; př.: *conocimos a varios mucos en el concierto*; (RF). (pág. 23)

A la hora de traducir los lemas del Diccionario de jergas me encontraba con algunos obstáculos. Ya que la palabra no tenía ningún equivalente checo o su significado no se podía aplicar a nuestro ambiente o no encontré su traducción concreta en castellano, sino solamente una explicación que en algunos casos no era muy buena. Sobre todo, cuando se trataba de las frases, era a veces difícil encontrar alguna frase en checo con el mismo significado como la española.

Por ejemplo, la frase *agua y ajo* (pág. 9) que proviene de *a aguantar* y *a joderse* tiene la corta explicación que es la frase que invita a la paciencia. Eso no me parecía tan complicado en el principio pero luego cuando leí el ejemplo que la autora puso a este lema no me daba mucho sentido. El ejemplo es este: «Y le dieron a él el puesto sólo porque habla inglés. --¡Agua y ajo!».³ Resulta que se trata de alguna injusticia que hay que aguantar pero no encontré ninguna frase checa que encajaría aquí. Mi traducción checa es:

³ *Ibidem*, 424.

co se dá dělat; je to třeba přetrpět. No sé si las frases que escribí concordan a la frase original pero no se me ocurrió nada mejor. Buscando por el internet encontré algunas traducciones inglesas de esta frase pero ni esto me ayudó pensar algo mejor en checo.

Pero no sólo las frases fueron complicadas a la hora de hallar el equivalente checo. Para algunas solas palabras fue difícil buscar su equivalente también. Por ejemplo, la palabra *asaltacunas* en el diccionario de Roxana Fitch no tiene ninguna traducción al castellano, sino que tiene una explicación que es bien transparente y dice esto: «persona que tiene relaciones sentimentales y / o sexuales con otras mucho más jóvenes».⁴ Es obvio que el lema significa pero me demoró encontrar alguna palabra checa con el mismo significado. Al final puse esta traducción: *osoba, která je „na zajíčky“* con la explicación para hacerla más clara:

asaltacunas, m/f. (1) (Guat, Kol, Kost, Mex, Per, Salv, Š, Ven): osoba, která je „na zajíčky“; ► ráda navazuje vztahy s výrazně mladšími protějšky; př.: *todos empezaron a llamarme asaltacunas cuando supieron que mi novio es menor que yo*; (RF). (pág. 10)

Otras tres palabras *chetada*, *chetaje* y *concheto* tampoco sabía cómo traducirlas. Según la explicación de la autora obviamente todas tienen que ver con la gente esnob, elitista y xenófila de clase media o alta.⁵ Todas las palabras tienen el tono despectivo y todas se usan en el ambiente rioplatense. No creo que existe algún término checo que encajaría toda la descripción en una palabra así que en estos casos tenía que poner las explicaciones:

chetada, f, hanl. (1) (Arg, Urug): snobárna; ► cokoli, co má něco společného se snobi, povrchními lidmi ze střední nebo vyšší třídy, kteří diskriminují chudší kvůli způsobu oblékání nebo rase; př.: *un estilo de música que odio es el electrónico, el dance y todas esas chetadas*; (2) (Arg, Urug): elitáři, snobové; př.: *Tamara trataba de vestirse bien para no desentonar con la chetada*; ■ Syn.: *chetaje*; (RF). (pág. 14)

chetaje, m, hanl. (1) (Arg, Urug): elitáři, snobové; ► lidé z vyšší nebo střední třídy, povrchní a xenofobové; př.: *no, yo no quiero ir allí porque es adonde va el chetaje*; (RF). (pág. 14)

concheto, -ta, adj/subst, hanl. (1) (Arg, Urug): elitář, snob; ► povrchní člověk ze střední nebo vyšší třídy, který diskriminuje chudší kvůli oblečení nebo rase; př.: *vos y tus amigas no sé qué se creen haciéndose las conchetas, si no tienen donde caerse muertas*; (RF). (pág. 15)

⁴ *Ibidem*, 425.

⁵ *Ibidem*, 429, 431.

El lema *cheto* es otro término rioplatense y tiene el tono despectivo. Se refiere a una persona económicamente apoyada por sus padres que es remilgada y afectada, por lo general superficial y muy pendiente de su aspecto físico.⁶ Yo lo traduje como *spratek* aunque no pienso que esta traducción es muy exacta pero no encontré otra palabra que tendría parecido significado como el lema original. Como en los casos anteriores también aquí puse la explicación:

cheto, m, hanl. (1) (Arg, Urug): spratek; ► osoba vydržovaná rodiči, afektovaná, povrchní a posedlá svým zevnějškem; (RF). (pág. 14)

Otro lema *cholo* se refiere a un joven, vago que es normalmente miembro de alguna pandilla con modo de vestir y de hablar específico. Este término es probablemente relacionado con el estilo *Zuit suit*. Este estilo se hizo popular en la década de los años 40 por lo jóvenes mexicanos-estadounidenses. Los seguidores de este estilo se vestían de la forma muy particular que consistía en los pantalones muy anchos con la cintura alta y en la chaqueta larga que alcanzaba casi hasta las rodillas. Obviamente este término se usa en Estados Unidos y en México pero también en Guatemala. Ni a esta palabra encontré el equivalente correcto así que puse la traducción *hejsek*, otra vez con la explicación de lo que significa. Otro significado del lema *cholo* es la persona aborígen o indígena y otra vez tiene el tono despectivo.⁷ Aquí ya no fue muy complicado hallar su equivalente en checo y lo traduje como *domorodec, indián o původní obyvatel*.

cholo, -la, m/f. (1) (Guat, Mex, US): hejsek; ► člen skupiny s osobitým způsobem oblékání a mluvení (v pohraničí mezi Mexikem a USA), pravděpodobně vyznavači stylu *Zoot suit*, který byl populární ve 40. letech 20. století hlavně mezi mladými lidmi; př.: *con esos pantalones pareces una chola*; (2) hanl. [Š: *persona aborígen, indígena*] (Bol, Ekv, Per): domorodec, indián, původní obyvatel; př.: *los cholos organizaron una marcha de protesta contra el gobierno*; (RF). (pág. 14)

Estas tres palabras *gronchada, gronchaje y groncho* tampoco sabía cómo traducirlas. Todas las tres palabras son de tono despectivo y lo mismo como las anteriores son términos rioplatenses. *Groncho* como sustantivo significa mestizo de piel, ojos y cabello oscuro. Resulta que el término es para referirse de modo peyorativo a alguna persona mestiza, pero en el ambiente checo no hay ningún término para designar eso. Aquí usé la traducción literal de la descripción que puso la autora Roxana Fitch y lo traduje

⁶ Ibídem, 429.

⁷ Ibídem, 430.

simplemente así: *mestic* o *míšenec* (*tmavé pleti s hnědýma očima a tmavými vlasy*). Seguramente no es la traducción ideal más no encontré ningún equivalente que sería mejor. Otro significado que tiene esta palabra, y ahora es o adjetivo o sustantivo, es algo vulgar de mal gusto, o sea objeto o sea persona.⁸ Creo que este significado es relacionado con el significado anterior, que es el mestizo, y éste con el tono peyorativo fue aplicado a algún objeto o persona vulgar. Pero aplicar el significado a alguna palabra checa me parecía imposible, o mejor dicho, no encontré ninguna palabra para traducir el lema exactamente. Al final lo solucioné así:

groncho, -cha, adj/subst, hanl. (1) m/f. (Arg, Urug): *mestic, míšenec* (*tmavé pleti s hnědýma očima a tmavými vlasy*); (2) adj/subst. [Š: *cualquier persona, objeto ordinario, vulgar, de mal gusto*] (Arg, Urug): *hrubý, neotesaný, vulgární; hrubián, neotesanec, sprosták*; ► *řečeno o člověku nebo věci; př.: es una moda groncha; yo nunca me vestiría así*; (RF). (pág. 19)

Las otras dos palabras *gronchada* y *gronchaje* son casi sinónimos. Ambos tienen el tono peyorativo y son términos rioplatenses. El primer término tiene dos significados y tiene claramente indicado que es algo propio de un *groncho*, así que otra vez el significado de este término se refiere a un mestizo. El otro significado se refiere al término *gronchaje* que es definido como grupo de tribu urbana de gustos populares que normalmente prefiere vestirse de ropa cómoda y deportiva, son de clase social baja y los seguidores escuchan el estilo de música *cumbia*, que es género musical y a la vez baile tradicional que proviene de Colombia.⁹ Estos términos tampoco se podían traducir de una forma exacta y necesitaron las explicaciones. Lo hice de este forma:

gronchada, f, hanl. (1) [Š: *cosa propia de un groncho, cosa de mal gusto*] (Arg, Urug): *hloupost, pitomost, stupidnost*; ► *odvozeno od groncho; př.: la película nueva de ese director chino es una gronchada*; (2) f. viz. též: *gronchaje*; př.: *los gronchos se desviven por el fútbol, ni halbemos de otros deportes, como el tenis; la mayoría de la gronchada ni siquiera sabe dónde queda Wimbledon*; (RF). (pág. 19)

gronchaje, m, hanl. (1) (Arg, Urug): *cháaska, sebranka*; ► *skupinka místních z nižší sociální třídy, většinou nosí pohodlné sportovní oblečení a poslouchají hudební styl cumbia* (kolumbijská populární hudba), viz. též: *gronchada*; př.: *los gustos del gronchaje son típicos de los nuevos ricos*; (RF). (pág. 19)

⁸ Ibídem, 436.

⁹ Ibídem, 435.

Otro término, cuyo equivalente en checo no podía encontrar es *ñoqui*. Roxana Fitch este término explica así: «empleado (sobre todo un dependiente de gobierno) que resulta en la nómina pero que se presenta al trabajo solamente a la hora de cobrar».¹⁰ No sabía cómo traducir este término y ni creo que tendría algún equivalente checo, así que al final puse la traducción *flákač* que no me parece muy buena pero la expliqué:

ñoqui, m/f. (1) (Arg, Chil, Urug): flákač; ► pracovník, většinou státní, chodící do práce pouze v den výplaty; př.: *para mí que por lo menos 20% de los funcionarios universitarios son ñoquis*; (RF). (pág. 24)

Las tres palabras *patota*, *patotear* y *patotero* tienen todas la misma raíz. La primera y la tercera se refieren a los jóvenes revoltosos y montoneros que molestan y atacan a la gente en sitios públicos.¹¹ En el primer caso se trata de un grupo de estos jóvenes pero en el otro solamente de un miembro de esta pandilla. Los términos se usan en Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay y en Uruguay. Obviamente se trata de una banda, lo que no fuera difícil traducir, pero la autora dice que son además montoneros que ya causa problemas a la hora de traducir. En el diccionario de Josef Dubský son estas dos palabras traducidas como *banda pobudů*, *pobuda* o *flákač*. Yo las traduje también de ese modo aunque no me parece muy exacto pero otra palabra en checo para designar esto, creo que no existe. El verbo *patotear* no sé si tiene relación con las otras dos palabras. En comparación con ellas este verbo se usa solamente en Argentina y en Uruguay y su significado es intentar obtener algo por fuerza.¹² Tiene el tono de algo violento así que puede ser derivado de las otras dos que tienen que ver con las pandillas de los jóvenes revoltos. Pero este lema no encontré ni en el diccionario de Josef Dubský ni en otros recursos. Lo traduje de este modo: *naléhat, vyvíjet nátlak*.

patota, f. (1) (Arg, Bol, Chil, Par, Urug): banda pobudů, gang, parta; ► skupina mladých lidí, která obtěžuje a napadá okolí; př.: *la patota de Sergio cobraba "peaje" para dejar pasar a la gente delante de la estación ferroviaria*; (RF). (pág. 26)

patotear, tr. (1) (Arg, Urug): naléhat, vyvíjet nátlak; př.: *lo que no me gusta de esta empresa es que cuando algo les sale mal te vienen a patotear para que te hagas cargo de los errores que no cometiste, y si no lo hacés, te echan*; (RF). (pág. 26)

¹⁰ *Ibidem*, 441.

¹¹ *Ibidem*, 443.

¹² *Ibidem*, 443.

patotero, -ra, adj/subst. (1) m/f. (Arg, Bol, Chil, Par, Urug): člen gangu, pobuda; př.: *ser patotero es ser cobarde, porque solo no se atrevería a hacer lo que hace en patota*; (2) adj. (Arg, Bol, Chil, Par, Urug): gangový; (RF). (pág. 26)

Por ejemplo, el lema *pirujo* dice que es persona que no cumple con sus deberes religiosos.¹³ Así que se puede tratar de alguien religioso que simplemente no visita las misas, no reza, etc. En checo no hay palabra exacta para designar este tipo de persona. Primero quise este término traducir como *nevěřící*, que es la traducción que aparece en el diccionario de Josef Dubský. Pero esta palabra checa está unida con alguien sin fe. El lema original *pirujo*, según mi opinión, es usado solamente para nombrar a persona que, aunque es religiosa así que tiene la fe, no cumple con sus deberes relacionados con ella. Por eso traducirlo como *nevěřící* me parecía un poco fuerte. Así que al final lo traduje de esta forma:

pirujo, -ja, adj/subst. (1) (Guat, Salv): nepraktikující věřící, neplní náboženské povinnosti; př.: *Gabriel dice que es católico, pero es un pirujo porque yo nunca lo he visto en misa*; (RF). (pág. 27)

Habían otras palabras cuyos significados fueron claros según la explicación que puso la autora Roxana Fitch, por ejemplo, la locución *rabo verde* es bien explicada que se trata de un hombre viejo que intenta seducir a mujeres jóvenes.¹⁴ En castellano existe para denominar a este tipo de hombre la locución *viejo verde*, pero en checo no hay ninguna locución tan exacta. Le podemos llamar a este tipo de hombre como *starý proutník* o *seladon* que es también traducción que puse yo en mi tesis pero no me parecen que expresan bien el significado. En esta caso usé para entenderlo mejor la explicación. Exactamente el mismo significado tiene la locución *viejo verde* (pág. 32) que aparece también en mi tesis.

rabo, m. (1) ~ verde (Guat, Hond, Kost, Mex, Nik, Per): seladon, starý proutník; ► starší muž, který se pokouší o výrazně mladší ženy; př.: *ese profesor es un viejo rabo verde: el otro día lo oí cuando invitaba a salir a una de sus alumnas*; (RF). (pág. 28)

La palabra *jonronero* designa a un jugador o equipo de béisbol que logra mucho *jonrones* (*home run*). *Jonrón* es en checo simplemente *homerun* pero para nombrar a un jugador o

¹³ Ibídem, 444.

¹⁴ Ibídem, 445.

equipo que logra mucho éxito no tenemos ninguna palabra específica.¹⁵ Así que no hay otra posibilidad que la traducción literal:

jonrón, m. (← angl. *home run*) (1) (Dom, Ekv, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Per, Portor, Salv, US, Ven): homerun, oběh všech met na jeden odpal; ► v baseballu; (RF). (pág. 39)

jonronero, -ra, adj/subst. (1) (Dom, Ekv, Chil, Kol, Kost, Kub, Mex, Nik, Pan, Portor, Salv, US, Ven): často skórující hráč nebo mužstvo; ► v baseballu; př.: *¿quién es el más jonronero de tu equipo?*; (RF). (pág. 39)

Creo que he citado más o menos todos los lemas que me causaron algunas dificultades. Espero haberlo solucionado de un modo satisfactorio y que se puede entender bien su significado. Como he dicho en el principio, en mi parte del diccionario de Roxana Fitch no me encontré con ninguna terminología específica para nombrar, por ejemplo, plantas, animales o tipos de máquinas. Más o menos son palabras de uso general pero igualmente algunas fueron complicadas a la hora de traducirlas.

¹⁵ *Ibidem*, 457.

Conclusión

En mi trabajo final me dedicó a la traducción del Diccionario de jergas de habla hispana de la autora Roxana Fitch y especialmente me orienté en los términos compartidos por varios países de habla hispana, que incluye España y Estados Unidos donde vive mucha gente hispanohablante. Su trabajo se enfoca solamente en el uso de jergas, que me ha parecido muy interesante ya que antes no existía ningún diccionario especialmente de jergas de habla hispana. A la misma vez, según mi opinión, es muy útil a la hora de cualquier contacto con la cultura hispánica y sobre todo la latinoamericana.

Este trabajo, como tema principal de la tesis, pretende ser útil ya por el enriquecimiento del vocabulario de americanismos, o ya sea por la simple razón de adquirir experiencia en la traducción, aunque en este caso se trata solamente de la traducción de lemas o de locuciones o frases. Pero hasta los más simples lemas pueden causar problemas a la hora de traducirlos.

Mi tesis consiste de dos partes principales. La primera contiene la parte práctica, o mejor dicho, la traducción del diccionario de jergas, sus categorías gramaticales (substantivo, adjetivo, adverbio, etc.), los países donde se usan los términos, las traducciones al checo y los ejemplos concretos que contienen el lema. En algunos casos he incluido la información como de que lengua proviene el lema, el tono de la palabra o los sinónimos. En esta parte también nos encontramos con el capítulo titulado vocabulario usado en América diferente (o con acepciones diversas) del usado en España.

La segunda parte describe el proceso de la elaboración del diccionario y luego comenta problemas, con los que me encontré durante la traducción al checo, aunque no fueron muchos. La mayoría de las palabras es de uso general, como ya he especificado en el comentario. Otras están estrechamente unidas con las relaciones amorosas, con drogas, alcohol o se refieren al tipo de persona (raza, aspecto físico, origen), muchas palabras son insultos.

Las palabras que me causaron algunas dificultades fueron las relacionadas con la mestización, como ciertos tipos de "tribus urbanas", es decir, algunas pandillas o designaciones de personas de distintas clases sociales. También, como he mencionado en mi comentario de la traducción, me resultó difícil encontrar el significado de palabras de tipos de individuos, tales como *cholo*, *ñoqui*, *rabo verde*, etc. Estas dificultades siempre las resolvía con el uso de la traducción literal o con el uso de mi interpretación personal, ya que en algunos casos el significado no me parecía exacto o transparente.

Espero haber superado todas estas dificultades satisfactoriamente y que mi tesis sea útil para mi tutor en el momento de elaborar su diccionario de americanismos y que a su vez sirva de ayuda válida para otros estudiantes de la lengua española.

ANOTACE

Jméno a příjmení autora:	Veronika Herudková
Název fakulty a katedry:	Filozofická fakulta, Katedra romanistiky
Název diplomové práce:	Španělsko-český slovník slangových amerikanismů termíny společné více zemím latinské Ameriky (RF)
Vedoucí diplomové práce:	Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
Počet stran:	61
Počet příloh:	0
Počet citovaných pramenů:	9

Klíčová slova:

Španělsko-český slovník, Latinská Amerika, slang, amerikanismy.

Předmětem této diplomové práce je překlad slovníku slangových amerikanismů od autorky Roxany Fitch. Práce se zaměřuje pouze na termíny, které jsou společné více zemím Latinské Ameriky. Obsahuje také část, která je zaměřena výhradně na termíny užívané v Latinské Americe v jiném významu než ve Španělsku. Další část práce popisuje postup při vypracování slovníku a komentář překladu.

ANNOTATION

Author's first and last name:	Veronika Herudková
Faculty and Department:	Faculty of Philosophy, Department of Romance Studies
Name of Diploma Thesis:	Spanish-czech dictionary of americanism slang: terms common to several countries of Latin America (RF)
Supervisor:	Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
Number of Pages:	61
Number of Enclosures:	0
Number of Reference:	9

Key Words:

Spanish-czech dictionary, Latin America, slang, americanism.

The aim of this Diploma Thesis is a translation of Roxana Fitch dictionary of slang Americanisms. The thesis is focused only on terms that are common for several countries of Latin America. It also includes chapter that is exclusively focused on terms used in the Latin America in a different meaning than in the Spain. Another part is dedicated to commentary of the translation and a description of process of making a dictionary.

Bibliografía

Asociación de Academias de la lengua española: *Diccionario de americanismos*, Lima, 2010.

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník I/A-H*, Praha: Academia, 1999.

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník II/I-Z*, Praha: Academia, 1999.

DUBSKÝ, Josef y REJZEK, Vladimír: *Španělsko-český slovník*, Praha: Leda, 1999.

FITCH, Roxana: *Diccionario de jergas de habla hispana (Spanish edition)*, North Charleston: BookSurge Publishing, 2006.

CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český a česko-španělský slovník*, Praha: Fin Publishing, 2008.

PALA, Karel y VŠIANSKÝ, Jan: *Slovník českých synonym*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2000.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 22^a edición, Madrid, 2001.

Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html>.

WordRefence. com: *Online Language Dictionaries*, 2013. Disponible en: <http://www.wordreference.com/es/translation.asp>.